DATE LABEL

Call No. ٣٣٤ ١٥٩ ٣٣٤٣ ٩٢٥ م   Date.......... ....

Account No. 49471

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

مجیدی پریس کانپور کی سعی مشکور

بفضلہٖ فی الحال لغات قدیمہ جدیدہ عربی۔ فارسی۔ ترکی۔ لاطینی۔ فرانسیسی کا گنجینہ کنایات و اشارات معرب و مفرس لغات انگریزی کا خزینہ یعنی لغات سعیدی مطبع ہذا سے شائع ہو کر قبولیت عامہ کا خلعت حاصل کر چکی ہے۔ بڑے بڑے مدرسین و معلمین نیز اہل الرائے و اہل قلم حضرات نے اسکو پسند فرما کر اپنی قدردانی کا ثبوت دیا ہے جنکی زرین آرا پمفلٹ کی صورت مین شائع کر دی گئی ہین اب خاص زبان اُردو کی طرف بھی مطبع ہذا نے اپنی توجہ مبذول کی ہے اور اُسکا ایک بہت بڑا ذخیرہ مہیا کر کے اِسکا اہتمام کیا ہے کہ اس بحر زخار کے تمام گوہر ہاے آبدار کو علیحدہ علیحدہ ناظرین کے سامنے پیش کر دیا جائے چنانچہ اس مین بعض رسالہ جات تیار ہو گئے ہین اور بعض زیر طبع و زیر ترتیب ہین جنکی فہرست حسب ذیل ہے۔

کتب طبع شدہ

مُلک کی زبان محاورات ہندوستان

اس کے حصۂ اول مین تمام و کمال وہ محاورات و ضرب الامثال بلا اسناد جمع کرگئے ہین جو زبانزد خاص و عام ہین اور حصۂ دوم مین بترتیب حروف تہجی مع اسناد اُستادان الفاظ مذکر و مونث و نیز اُن الفاظ کی جو تذکیر و تانیث دونون طرح بولے جاتے ہین پوری تشریح ہے قیمت عہ ر

محاورات نسوان و خاص بیگمات کی زبان

اس کے حصۂ اول مین وہ محاورات اور ضرب الامثال مع اسناد جمع کیے گئے ہین جو عورتون کی زبانپر بیشتر اور مردون کی زبانپر کمتر آتے ہین اور حصۂ دوم مین خاص محلورات محلات دہلی و لکھنؤ مع اسناد درج ہین قیمت ۸ ر

بازاری زبان و خاص اصطلاحات پیشہ وران

اس کے حصۂ اول مین بازاری زبان اور دوسرے مین محاورات عامیان اور تیسرے مین خاص اصطلاحات پیشہ وران و نشہ بازان وغیرہ ہے۔ قیمت ۸ ر

منیر البیان فی تحقیق اللسان

اسمین ہندی فارسی۔ عربی۔ سنسکرت۔ انگریزی الفاظ کا توافق صوری و معنوی اُردو زبان سے اور تخالف زبان دہلی و لکھنؤ نہایت تفصیل سے بترتیب حروف تہجی درج ہے اور آخر مین اُردو و اشعار فارسی کا توافق دکھایا گیا ہے قیمت ۸

۲۹۱۰۷۳۳
۲۹۲۵ م
J. & K. UNIVERSITY LIB
Acc. No. 49471
CHECKED

ALLAMA IQBAL LIBRARY
49471

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

دیباچہ (اول)

از قلم معجز رقم جناب محمد شمیم الدین صاحب شمیم دہلوی زاد اللہ مجدہٗ

آجکل کسی کتاب کا دیباچہ یا مقدمہ نگاری اس امر کی دلیل سمجھی جاتی ہے کہ خواہ مخواہ تعریف کے پل باندھے گئے ہونگے - اور مصنف کتاب بھی کسی ایسے شخص کو اس کام کے لئے منتخب کرتا ہے - جو جا و بیجا تعریف کرنے مین کسی قسم کا پس و پیش نکرتا ہو - جو کتاب کے روشن و تاریک ہر دو پہلو کو دنیا کے سامنے تعریفی الفاظ مین پیش کر سکے - غرضکہ آجکل مقدمہ نگاری اسی اصول پر ہوتی ہے، اور اس سے راقم الحروف بھی واقف ہے - مگر ان صفات سے عاری - جو مقدمہ نگار ضمیر کے خلاف بیجا خوشامد کے لئے تاریک چیز کو روشن بنانے مین صرف کرتے ہین -

کتاب زیر بحث کانپور کے مشہور و معروف مطبع مجیدی کے نئے سلسلہ کی پانچوین کڑی ہے جو صرف ادب اردو کو مقبول عام بنانے کیلئے بیدریغ روپیہ صرف کر کے شایع کیجا رہی ہین - لغات سعیدی، محاورات النسوان، اصطلاح پیشہ وران اور غلط العوام شایع ہو کر اسوقت ہاتھون ہاتھ فروخت ہو رہی ہین - انکے بعد اب یہ کتاب اپنی نوعیت مین سب سے علیحدہ اور ایک خاص چیز ہے - شکر ہے، کہ مین ایک ایسی کتاب کے متعلق اپنا ذاتی خیال حوالہ قلم کر رہا ہون جسمین کسی تاریک پہلو کی گنجایش ہی نہین، مضامین نثر مین افسانہ - ڈراما - یا کوئی مضمون کسی پلاٹ یا نوعیت پر مبنی ہوتا ہے اور اسمین مضمون نگار کے حسن و قبح کا حال ہر شخص کو معلوم ہو جاتا ہے مگر ایک ایسی کتاب مین جو صرف ترویج زبان کے اصول پر لکھی گئی ہو، کسی قسم کی برائی ہو ہی نہین سکتی ... ہان - کوئی کمی ضرور باقی رہ سکتی ہے تو اسکے متعلق میرا یقین ہے - کہ دنیا کا بڑے سے بڑا مصنف - مرتب یا مترجم بھی یہ دعویٰ پیش نہین کر سکتا - کہ اسکی پیش کردہ تصنیف بالکل مکمل ہے - اور جب یہ کلیہ ہے، تو کوئی وجہ نہین کہ اس کتاب کیلئے بھی اس قسم کا دعویٰ کیا جائے، یہ ظاہر ہے کہ مرتب نے اپنے ذاتی علم کے مطابق کسی کتاب مین کوئی کمی نہین رکھا، مگر تقاضائے بشریت سے ہر شخص مجبور ہے ... اور مین اسکا قائل ... لہٰذا میری نظر مین اس قسم کا اعتراض کہ اس کتاب مین فلان بات رہگئی اور فلان کمی نظر آتی ہے کوئی وقعت نہین رکھتا

اس مختصر کتاب مین کتنی باتوں پر روشنی ڈالی گئی ہے، اُسکا صحیح اندازہ تو آپ یکبار مطالعہ کرنیکے بعد ہی کرسکینگے، تاہم مثال کے طور پر عرض کرتا ہون، کہ لکھنؤ اور دہلی کے محاورات کو لیجیے... دونون مقامات کے محاورات زبان اُردو کے لئے سند ہین... ایک صاحب کہتے ہین "تم نے آموختہ پڑھ لیا" دوسرے صاحب کہتے ہین، کہ یہ غلط ہے "آموختہ پھیر لیا کہنا چاہیئے"... دیر تک بحث ہوتی ہے، اور نتیجہ کچھ نہین نکلتا - اگر ان دونون حضرات کو اتنا معلوم ہوتا کہ یہ دونون محاورے صحیح ہین - تو یہ فضول بحث نہوتی - ان قضیون کو طے کرنیکے لئے یہ کتاب بہترین چیز ہے - پہلا باب اسی قسم کے محاورات کی تفصیل پر مبنی ہے، جسکا اندازہ ہر صاحب ذوق باسانی کرسکتا ہے - دوسرے باب مین اہل ہنود کے محاورات کی تفصیل ہے یہ صرف اسلیئے کہ اُنمین ہندی الفاظ کی شرکت زیادہ ہے ورنہ اُنمین سے بچاس فیصدی محاورات مسلمانون کی زبان پر بھی ہین - مثلاً لکھنؤ والے کہتے ہین "آؤ بھگت کرنا" - دہلی والے کہتے ہین "آگا تاگا لینا" - ایک کہتا ہے "اکڑ فون" دوسرا کہتا ہے "اکڑ پھون"، کتنا جزوی اختلاف ہے، محاورہ ایک، معنے ایک، بات ایک، اظہار مدعا ایک، مگر ہزارون ایسے ہونگے، جو اسکی صحت پر شک کرتے ہونگے، جنھین یہ بھی نہ معلوم ہوگا - کہ آخر اُنمین فرق کیا ہے... ان سبکو یکجا جمع کردینا - لکھنؤ - دہلی کا مابہ الامتیاز فرق بتلانا کچھ کم داد طلب ہے - کیا اسکے مفید مطلب ہونے سے کوئی شخص انکار کرسکتا ہے -

اسیطرح تیسرے باب مین ہندو مسلمانون کے محاورات پر بحث کیگئی ہے - جو کسی طرح جدت سے کم نہین، اسکے بعد وہ الفاظ بالترتیب درج کیے گئے ہین، جو دوسری زبان سے لیکر مہند بنائے گئے ہین، غرض کہ تمام کتاب اسی قسم کے الفاظ سے پُر ہے - جنکو زبان اُردو مین داخل کرلیا گیا ہے، لیکن اُنکی اصلیت کیا ہے، وہ کس زبان سے تعلق رکھتے ہین اُنھین کسطرح بگاڑا یا مروڑا گیا ہے، ان تمام امور کو اس کتاب مین اس خوبصورتی کے ساتھ ظاہر کیا گیا ہے کہ بیساختہ تعریف کرنا پڑتی ہے اور مین اسکی تعریف مین زیادہ الفاظ لکھنا اسلیئے پسند نہین کرتا کہ کسی قدر اسمین میری بھی شرکت ہے - اسکے آخر مین چند ایسے اشعار جمع کیے گئے ہین جنکا فارسی اور اُردو مفہوم تقریباً ایک ہے اسکو کتاب کا آخری اور تفریحی باب سمجھیے... اور یہ بعض بزرگان دین کی سنت کا تتبع ہے کہ وہ اپنے حلقہ مریدان و معتقدان مین جب وقت وعظ و نصائح سے فارغ ہوتے... تو حاضرین مین سے کسی شاعر کو اپنا کلام سنانیکا اشارہ کرتے، اور اُسکو

سُنکر خود بھی محظوظ ہوتے ... اور حاضرین بھی علی ہذا اس کتاب مین خشک و تر مفید ابواب پیش کرنے کے بعد یہ بطور ضمیمہ اسلیئے اضافہ کردیا گیا ہے کہ آپ فارسی اور اردو کے شعرا کا ایک ہی مفہوم پر زور طبع ملاحظہ کرین، مثالاً دو ہی اشعار ملاحظہ ہون:-

	اشعار	
خسروؔ ہمہ آہوان صحرا سر خود نہادہ برکف بامید آنکہ روزے بشکار خواہی آمد		میرؔ ہر سو سر تسلیم رکھے صید حرم ہین وہ صید فگن تیغ بکف تا کدھر آئے
جلالؔ نہ از گردون مے عشرت طلب کن چہ ظرفے ہندے از خالی سبو یان		ذوقؔ مے عشرت طلب کرتے ہین ناحق آسمان سے ہم کہ آخر جب اُسے دیکھا فقط خالی سبو پایا

مجھے مسرت ہے۔ کہ سطور بالا میرے صحیح جذبات کی آئینہ دار ہین اور اُسکی صحت کا فیصلہ اُن تمام حضرات پر ہے جو اس کتاب کو شرف مطالعہ بخشین۔

فقط
شمیم۔ ۲۲ جون سنہ ۱۹۳۰ع

شکریہ

مین بکمال خلوص و نیازمندی سے جناب شمیم صاحب بلہوری، کا شکرگذار ہون کہ آپنے اس رسالہ کی تالیف مین میری پوری اعانت فرمائی اور اپنے قیمتی وقت کو میرے ہاتھ بٹانے مین صرف کرکے میری محنت ٹھکانے لگائی اور اُمید کرتا ہون کہ آیندہ بھی وہ میری ہمت افزائی فرماتے رہینگے۔

حقیر۔ منیر۔ مؤلف کتاب ہذا

انڈکس رسالۂ ہذا

مضامین	صفحہ
(حصۂ اول تخالف اللسان)	
قسم اول لکھنؤ و دہلی کے اہل اسلام کے محاورات کا فرق بترتیب حروف تہجی	۱
قسم دوم ہندوؤنکے محاورات کا فرق بترتیب حروف تہجی	۱۱
قسم سوم ہندوؤن اور مسلمانونکے خاص خاص محاورات کا فرق بترتیب	۱۸
قسم چہارم وہ غیر زبان کے الفاظ جو اردو کے قالب مین ڈھال لیے گئے ہین	۲۳
طبقۂ اول سنسکرت اور ہندی الفاظ جو ہند بنا لیے گیے	
(۱) بہ تبدیل اعراب	۲۳
(۲) بہ تبدیل حروف	۲۴
(۳) بہ تخفیف حروف	۲۸
(۴) بزیادت حروف	۳۰
(۵) بہ تبدیل و تخفیف حروف	۳۱
(۶) بہ تبدیل و زیادت حروف	۳۲
طبقۂ دوم الفاظ فارسی و عربی و ترکی جو ہند بنا لیے گیے ہین	۳۴

مضامین	صفحہ
(۱) بہ تبدیل اعراب	۳۴
(۲) بہ تبدیل حروف	۳۶
(۳) بہ تخفیف حروف	۳۸
(۴) بزیادت حروف	۳۹
(۵) بہ تبدیل و تخفیف حروف (۶) بہ تبدیل و زیادت حروف	۴۱
(۷) ترکیب الفاظ ہندی و غیر ہندی	۴۲
(۸) مصادر غیر وضعی	۴۴
(۹) بتدیل معانی لغوی بترتیب حروف تہجی	۴۵
طبقۂ سوم فارسی خوانان ہند کے اختراعی الفاظ بترتیب حروف تہجی	۵۵
طبقۂ چہارم انگریزی الفاظ جو ہند بنالیے گئے ہین (۱) بہ تبدیل اعراب	۵۹
(۲) بہ تبدیل حروف	۶۰
(۳) بہ تخفیف حروف	۶۲
(۴) بزیادت حروف	۶۵
(۵) بہ تبدیل و تخفیف حروف	"
(۶) بہ تبدیل و زیادت حروف	۶۸
(۷) بہ حذف حروف	"
(۸) بہ زیادت الفاظ	"
(۹) بہ تبدیل لفظ و زیادت حروف	۶۹
(۱۰) جمع بجائے واحد	"
(۱۱) بہ تبدیل معانی لغوی	"
حصہ دوم توافق اللسان	۷۰
(۱) توافق لفظی و معنوی عربی کا سنسکرت و ہندی سے بترتیب	"
(۲) توافق لفظی و معنوی فارسی کا سنسکرت و ہندی سے بترتیب	"
(۳) توافق فارسی محاورات کا اردو محاورات سے بترتیب	۹۳
(۴) توافق فارسی اشعار کا اردو اشعار سے	۹۷
مؤقر آرا	۹۹

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

دیباچہ (دوم)

(مؤلف) تحقیق اللسان

اُردو زبان دراصل برج بھاشا سے پیدا ہوئی ہے جسکو سنسکرت بھی کہتے ہین، یہی وہ زبان تھی جسکو دیو بانی کے مبارک نام سے نامزد کیا جاتا تھا جسکے معنی زبان الٰہی یا زبان شاہی کے ہین۔ فارسی زبان مین بھی اسکی شعاعین نظر آتی ہین اور اُسمین بعض ایسے الفاظ ہین جو سنسکرت سے ملتے جلتے ہین لیکن یہ بتانا مشکل ہے کہ ایرانیون نے یہ الفاظ ہندوؤنسے لیے ہین یا ہندوؤن نے ایرانیون سے مگر یہ بات اظہر من الشمس ہے کہ برج بھاشا ہندوستان کی وہ خاص قدیمی اور مستقل زبان ہے جسکی ابتدا بڑے بڑے مورخون کو بھی نہین معلوم ہے اُردو کی عمر ابتک سات آٹھ صدی کو شاید پہونچی ہوگی اوراسکی تخلیق یون ہوئی کہ بادشاہان ایران جب ہندوستان پر قابض ہوئے تو اپنے ساتھ وہی رائج الوقت فارسی لائے جو اس زمانے مین وہان بولی جاتی تھی اور جسمین عربی۔ ترکی زبان کے ہزارون الفاظ مخلوط تھے یہان۔ یعنی ہندوستان مین وہی پرانی سنسکرت جاری تھی رفتہ رفتہ یہ ہوا کہ یہ مختلف قوم کے لوگ یعنے ایرانی و ہندوستانی کچھ الفاظ فارسی اور کچھ ہندی ملا جلا کر اپنا کام چلانے لگے۔ کیونکہ آٹھ پہر ایک جگہ رہنا سہنا اور آپس مین لین دین کرنا تھا۔ اُدھر اہل ہنود سے کایستھ فارسی پڑھ پڑھ کر شاہی دفترون مین داخل ہونے لگے اور اِدھر تاجر پیشہ دوکاندار ایرانی ٹوٹی پھوٹی ہندی بولکر اپنی گذر کرنے لگے جسکا نتیجہ یہ ہوا کہ ان دونون زبانون کے گٹ مٹ ہونے سے ایک نئی زبان جسکو لشکر کی زبان کہا جاتا تھا پیدا ہوگئی لیکن ابھی اُسنے خواص کی مجلسون مین بار نہین پایا تھا صرف عام بازاریون ہی مین اسکا چرچا تھا، اسکا دوسرا نام ریختی بھی تھا، اُسوقت اسکی کسکو خبر تھی کہ یہ زبان شاہجہان

ایسے بادشاہ کی گود مین نشو و نما پائے گی اور تمام عالم کی منظور نظر ہو جائیگی۔ یہ وہ زبان تھی جسنے پھیلکر تمام روئے زمین کو اپنے سایہ مین لے لیا اور مہمان نوازی کا حق یہ ادا کیا کہ ذرا بھی تعصب کو راہ ندی اور دوسری زبانون سے ایسی شیر و شکر ہو کر ملی کہ آج یہ جاننا دشوار ہو گیا کہ یہ لفظ کس زبان سے اسمین آیا ہے۔ سنسکرت کو اس نے اللہ آمین سے لیا۔ عربی فارسی کا اسنے خیر مقدم کیا۔ اب انگریزی الفاظ کو جسطرح پر فیاض دلی سے جگہ دے رہی ہے اُس سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اُسکے انتظار ہی مین بیٹھی تھی ایک وقت وہ بھی آنے والا ہے کہ جب بالکل اُسکے رنگ مین رنگ جائے گی اور عربی فارسی کیطرح انگریزی زبان بھی اُسپر پورا قبضہ پائیگی۔ شاہان مغلیہ کی تو یہ پروردہ تھی اُنھون نے اسکی ترقی مین تو کوئی کسر نہ اُٹھا رکھی اور بادشاہ کا رجحان دیکھکر ہر شخص اسکا دلدادہ ہو گیا۔ اور شعرا نے اسکو اُبھارنا شروع کیا تصنیفات کا سلسلہ شروع ہو گیا۔ غزلین اور نظمین اس زبان مین کہی جانے لگین شاعرون کو بھی اپنی ذہانت دکھانے اور بادشاہ سے خلعت تحسین و آفرین حاصل کرنے کا شوق ہوا۔ پھر کیا تھا دہلی ایسے شہر مین اسکا ڈنکا پٹ گیا۔ بڑی بڑی کتابین اسمین تصنیف ہونے لگین جب سلطنت مغلیہ کا چراغ جھلملانے لگا تو اِسکے مربّی اور سرپرست اسکو اپنے کلیجے سے لگائے لکھنؤ چلے آئے۔ اہل لکھنؤ سے مہمان نواز آج بھی دنیا کے پردے مین نہین ہین یہ اُن کی خلقی خاص صفت ہے جسمین یہ مشہور زمان ہین اور اب مٹی حالت پر بھی اُنسے دوسرے شہرون کے بڑے بڑے روسا ٹکر نہین کھاتے ہین اُنھون نے اسکو اور اِسکے مربیون کو ہاتھون ہاتھ لیا اور اُنکے اعزاز مین کوئی دقیقہ اُٹھا نہ رکھا اور جیسے کہ فارسی مین اُنھون نے اہل ایران کا پورا مقابلہ کیا تھا اس زبان مین بھی اُن مطالب کا اظہار اس خوبصورتی سے کیا کہ باید و شاید مگر اسکو اُنکی بدقسمتی کہیے یا خوش قسمتی کہ اہل ایران نے اُنکے کلام کی داد دینا تو درکنار اُنکا نام شعرا یا اہل زبان مین داخل کرنا گناہ سمجھا اور کبھی داد دی بھی تو اُسی سرد دلی سے جو اُنکی خلقی عادت تھی مرزا سودا کا ایک لطیفہ مشہور ہے کہ شیخ علی حزین کو اس مطلع پر ؎

تا چشم تو زہ کرد کمانے بہ کمینے + یکسا صید بنا سود زمانے بہ تپینے

مطلع کہاں ناوک نے تیرے صید نہ چھوڑا زمانہ مین۔ تڑپے ہے مرغ قبلہ نما آشیانے مین، اور شیخ صاحب کو جاکر سُنایا تو آپنے "تڑپے ہے" کے معنی دریافت فرمائے جو بتائے گئے شاید "نچھوڑا" کے معنی معلوم ہونگے خوش ہوئے داد دی مگر "خوب گفتی و نکو گفتی" کے بعد سارٹیفکٹ جو عطا ہوا تو وہ یہ عطا ہوا کہ "وہ از پوچ گویان ہند سودا غنیمت است" اے سبحان اللّٰہ قدردانی عالم بالا معلوم شد۔ مگر ہندوستانیون کی سادہ دلی کی جو کچھ بھی تحسین کیجائے وہ کم ہے کہ اُنھون نے اُن الفاظ کو بھی ایک امتیازی تمغہ سمجھا خوب خوب اُچھالا۔ ہر ایک کے زبان زد ہو گیا اور ہر محفل مین اسکا تذکرہ ہونے لگا۔ حالانکہ شیخ صاحب کا یہ فقرہ یاد رکھنے کے قابل نہ تھا کیونکہ وہ اُردو زبان سے ناواقف تھے اور یہ ظاہر ہے کہ ہر زبان کا مزہ اہل زبان ہی جانتا ہے شیخ صاحب کا اُسکو سُنکر خوش ہونا یا داد دینا ایسا ہی ہے کہ جسطرح آج کوئی اُردو خوان انگریزی پوئٹری کا ترجمہ سُنکر خوش ہو اور داد دے یا اُسکے مصنف کو پوچ گو ٹھہرائے۔ "شیخ کا مرزا سودا کو پوچ گو بنا دینا تو سہل تھا لیکن ریختہ مین شعر کہتے تو جانتے کہ یہ پوچ گوئی کتنی پڑھی کھیر ہے" الغرض صید نہ سودا اور تڑپے ہے مرغ قبلہ نما کا فرق تو اہل زبان کے دلسے پوچھیے اور خاصکر اُنسے جو فارسی اُردو، دونون زبانون پر یکسان قبضہ رکھتے ہون، اس کتاب کے آخر مین توافق زبان کے سلسلے مین دونون زبانون کے متقابل ہم مطلب اشعار بنمونہ پیش کردیے گئے ہین جس سے ناظرین کتاب ہذا کو دونون کے طرز ادا کا اندازہ ہوجائیگا اور دونون زبانونکا لطف آئیگا۔ جب سلطنتِ اسلام کا آفتاب غروب ہوگیا تو برٹش گورنمنٹ نے اُسکو اپنے سایہ مین لیا۔ ملکی زبان تو پہلے ہی سے تھی اب دفتری زبان بھی یہی قرار پائی۔ اخبارات رسالجات بھی اُردو مین شایع ہونے لگے اور آہستہ آہستہ اس نے فارسی کو پیچھے ہٹانا اور اپنے قدم آگے بڑھانا شروع کیا یہانتک کہ معراج ترقی پر پہونچگئی اور عالمگیر ہوگئی۔ علامۂ شبلی مرحوم نے اپنے سفرنامہ مین تحریر فرمایا ہی کہ جسقدر قسطنطنیہ کے ایک ہندو بنیے کی زبان سے مجھے عربی سُنکر تعجب آیا اُتنا ہی ایک چینی اور فرانسیسی نے مجھسے اُردو مین گفتگو کرکے مجھکو حیرت مین ڈالا اور جہان کہین مین گیا مین نے اُسکا سکہ کم و بیش چلتے پایا۔ انگریزی سلطنت نے اسکی ترقی کو پیش نظر رکھکر اسمین ایک نئی روح پھونکدی اور انگریزی علوم کو بھی اس زبان مین ترجمہ کراکے شایع کرانیکا سلسلہ جاری کردیا جس سے اسمین چار چاند لگ گئے۔ ابتک عربی، فارسی الفاظ اسمین تھے ہی اب

انگریزی الفاظ بھی پورے طور سے جگہ پانے لگے - اگرچہ اسکی عمر بہت تھوڑی ہی مگر اسکی وسعت اور ترقی پکار پکار کر زبان حال سے کہہ رہی ہی کہ یہ ایک نہ ایکدن علمی زبانون کے سلسلہ مین کوئی درجہ حاصل کیے بغیر نہ رہیگی - اسکا یہ جلد جلد رنگ بدلنا اور ہر ایک رنگ کو قبول کر لینا ہمارے دعوے کا ثبوت ہے، آج اسنے جو حیرت انگیز ترقی حاصل کی ہی اسکی کسیکو توقع تھی پھر اسنے تیز رفتاری بھی غضب کی پائی ہی - چہار درویش - فسانۂ عجائب - مولانا شرر مرحوم و مولانا محمد علی کے ناولون کا تقابل تو بڑی دور ہے ایک مصنف خود اگر اپنی ایک سنہ کی تصنیف دوسرے سنہ کی تصنیف سے مقابلہ کرتا ہی تو زبان مین بین فرق پاتا ہے فی الحال سلطنت حیدر آباد نے (خدا تعالی اسکو بالا آباد آباد رکھے) اسطرف توجہ فرمائی ہی اور عثمانیہ یونیورسٹی، کے نام سے ایک سوسائٹی قائم کر کے اسکو ایک علمی زبان بنانا چاہا ہے، اللہ تعالی اُنکو اپنی کوششون مین کامیاب کرین بعض نافہم اہل ہنود اس زمانے مین اسکے درپے ہوئے تھے کہ بجائے اُردو کے تمام دفاتر سرکاری مین ہندی جاری کر دی جائے اور اُردو کے قدم ہندوستان سے اکھیڑ دیے جائین مگر اُنکی کوششین بیکار ثابت ہوئین - جب یہ دیکھا گیا کہ جو مطلب اُردو کے ایک فقرہ سے نکلتا ہے اسکے لئے ہندی مین کئی کئی سطرون کی ضرورت پڑتی ہے اور پھر بھی وہ فائدہ نہین حاصل ہوتا ہی جو اُس ایک فقرہ سے ہوتا ہے، آخر کار انھین بھی اسکو ملکی زبان مان لینا ہی پڑا اگرچہ اُسکے ساتھ ساتھ ہندی کا بھی دم چھلا لگا ہی چھوڑا خیر آمدم بر سر مطلب میری اس تحریر سے یہ غرض ہی کہ یہ بات ہر شخص پر روشن ہو جائے کہ اسپر اہل دہلی اور اہل لکھنؤ کو پورے طور سے مساوات کا حق حاصل ہی اور اسیطرح اب جو حضرات اسکے نکھارنے مین حصہ لیتے رہین گے اُنکو بھی وہی حق حاصل ہوگا جو ان دو شہرون کے حضرات کو ہے اسلیے مین نے تخالف اور توافق صرف زبان دہلی اور لکھنؤ کا ناظرین کے سامنے پیش کیا ہے اور جس جس زبان کے الفاظ ہند ہو کر اسمین داخل ہوئے ہین اُنکی پوری تشریح کر دی ہے اگرچہ یہ میری تحقیق آٹھ دس سال اُدھر کی ہے اور کیا عجب ہی کہ اب دہلی و لکھنؤ کی زبانمین وہ فرق نہ پایا جائے جو مین نے اسمین لکھا ہی مگر پھر بھی یہ کتاب طلبا اور شعرا کیلیے نہایت کار آمد و مفید ہے تاکہ وہ پرانی کتابون کی عبارت اور اُنکے محاورات کو نظر حقارت سے نہ دیکھین اور اُنکے مطالعہ سے پورا فائدہ اُٹھائین آخر مین میری التجا ہی کہ جو حضرات اس ہدیۂ محقر سے نفع اُٹھائین وہ اس عاجز ہیچ کارہ کو دعائے خیر سے فراموش نہ فرمائین، وما توفیقی الا باللہ حقیر منیر لکھنوی

حصۂ اوّل

تخالف اللسان

قسم اوّل۔ لکھنؤ و دہلی کے شعراء کی محاورات کا فرق

لکھنؤ	دہلی	لکھنؤ	دہلی
الف ممدودہ		الف مقصورہ	
آبخورہ	مٹکینا	اُبکی	آگے کو
آپسمین رہنا	خانہ بازی کرنا	اُبلق	کڑبڑا
آپ کو خاکمین ملانا		ابے تبے کرنا	ارے ترے کرنا
آپ کو مٹانا	آپا تجنا	اپنی طرف دیکھو	اپنی اور نہارو
آڑے ہاتھون لینا۔	کھپچے بھرنا۔	اپنی والی پر آجانا	اپنیون پر آجانا
آگ دہکنا	آگ لہکنا	اپنی فکر کرنا۔	اپنا سوجھتا دیا اسبیتا کرنا
آگ سلگانا	آگ بتانا	اتنے لئے	اتنے واسطے
آگ سلگنا	آگ جاگنا	اٹکل پچو	الل پڑیا
آمدنیان	آمدنیین	اجواین	اجوان
	آموختہ پھیرنا	اچانک	اچانچک
آموختہ پڑھنا	خواندگی پڑھنا	اخ تھو	حق تھو
آؤبھگت کرنا	آگا تاگا لینا	ادھر	ورے
آہستہ آہستہ	رسان رسان	ادھر کا سرا	ورلا سرا
آیندہ	اگلی دفعہ	اڑنگا	اڑبنگا

لکھنو	دہلی
اڑی ٹالنا	اڑی نکالنا
استنجا کرنا	چھوٹا استنجا کرنا
افطاری	روزہ کشائی
اِکاوَن	اِکیاون
الفتہ - الف ولام مفتوح	الفتہ - لام ساکن الف مفتوح
الم ٹلم	الم غلم
انجن لگانا	آنجنا
انگاروںکی خاک جھاڑنا	آگ دھونا
اُودھر	پرے
اودھر کا سرا	پرلا سرا
اودھیڑ	اوپاڑ
اوگنا	اوبنا
اونڈیلنا	اولینڈنا
اُونھتر (۶۹)	اونتّر
اینچا تانی	اینچا کھینچی

بائے موحدہ

لکھنو	دہلی
بابر کیٹ - بابل کیٹ	بابن کیٹ
بالائی	ملائی
باند	پال
باوُلی	باؤلو
بپھرنا	بکھرنا
اُبلنا	اوبٹنا
برائے نام	از برائے نام

لکھنو	دہلی
برطرف کرنا	نوکری سے اوتارنا
برھی روٹی	بیڑہی روٹی
بڑائی	بڑھوتری
بڑائی کرنا	بڑائی مارنا
بڑی بوڑھی	بڑبڑیری
بس بھرا	بسیلا
بغل مین دابنا	بغل مین مارنا
بعد اسکے	پیچھے کر
بغیر اُونکے	اون بغیر
بکرید	بقرعید
بندش	بندی
بُوچھار	بوچھاڑ
بولی ٹھولی	بولی ٹھٹھولی
بونڈی	ٹونڈی
بہت سا	ڈھیر سا
بھد بھد	گدبد
بھرپور	سمپورن
بھڑکنا	بدکنا
بھنک کانمین پڑنا	بھنک سُن پڑنا
بھونکنا	پھسوڑنا
بہنگی (با لفتح وکسر ہے ہونا)	بینگھی
بے ایمانی	بھچیڑ - رونٹ
بیٹھکر ٹھونسو	بیٹھکر ٹھورو

لکھنؤ	دہلی
بے خبری	بے خیالی
بے ڈھنگا	اوکھا عشق
بے لاگ کہنا	بے لاگ لپیٹ کہنا

پائے فارسی

لکھنؤ	دہلی
پاجامہ	تہ پوشی
پاس	پیڑے
پاش پاش کرنا	جھیر جھیر کرنا
پاکر۔ پکر یا (ایک درخت)	پاکھر
پانوٗن	پانوٗ
پانوٗن بھر جانا (شل ہونا)	پانوٗ سن جانا
پانون پھسلنا	پانوٗ بچلنا
پانون سمیٹنا	پانوٗ سکیڑنا
پتلی	پاتر
پٹاق	پٹاخ
پُٹ	پوٹ
پٹس	پٹن
پچکنا	پچخنا
پچھاڑین کھانا	پچخنیان کھانا
پردہ کھولنا	اوگھاڑنا
پریشان	چھدرا
پرت پرت	پرت در پرت
پرہ ۔ پرے	پرے

لکھنؤ	دہلی
پسندے کباب	پسندون کے کباب
پگھانا	پگلنا
پنواڑی	پنواڑن
پنہارن	پنہاری
پوشیدہ	چھپوان
پوس۔ ہندی ماہ	پوہ
پھر اکھڑا ہونا	پھر الگنا
پھرنا	ٹوٹنا
پھپھولا	پھلکا
پھلانگ مارنا	اولانگنا
پہن کر۔ بائے فارسی ہائے ہوز مفتوح	پھنکر۔ بائے فارسی مفتوح و ہائے ہوز ساکن
پھونجڑا	پھوسڑا
پھوہڑ	پھوڑ
پھیا	پیا
پیٹ مین ڈالنا	دھڑ مین ڈالنا
پیش امام	امام جی

تائے فوقانی

لکھنؤ	دہلی
تائید کلام کرنا	بات بڑی کرنا
تپک	ٹپک
تدبیر	اُپائے
تدبیر لڑانا	سٹ لڑانا
ترازو کی ڈوری	ترس

لکھنؤ	دہلی
تڑکے	بڑے فجر
تم ایسے لوگ۔ تمسی لوگ	تم جیسے لوگ
تن پرور۔ تنہا خور	آپ خوزادی آپ مرادی
تنہا پھرنا	چھڑے پھرنا
تو بھی	تس پر بھی
توتیا جوڑنا	وُتے جوڑنا
تھوڑا ہو جانا	تھڑ جانا
تیر کرنا	تہلانا۔ نہانا
تیرہ تیزی	تیران تیزی

تائے ہندی

لکھنؤ	دہلی
ٹنڈا	ٹنڈا
ٹوپی پہننا	تاج اوڑھنا
ٹوٹ ٹاٹ کر	ٹوٹ ٹاٹا کر
ٹھنڈ	ٹھُر
ٹیڑھا بکلا	ٹیڑ بڑنگا
ٹیم ٹام	ٹیپ ٹاپ

جیم فارسی

لکھنؤ	دہلی
جان لڑانا	جان لگانا
جبھی	تبھی
جدا جدا قسمت	جُدی جُدی قسمت
جب بھی	تس پر بھی

لکھنؤ	دہلی
جلدی	شتابی
جلی کٹی باتیں	کٹی کٹی باتیں
جوار کی بالی	جوار کی بونڈی
جوش ہونا	جوش بھرنا
جون	چلھڑ
جون کاتون	از کا از
جوہی (پھول)	جوئی
جھانجھین	جھانجن
جھربیری کے سوکھے پتے	پالا
جھل	جھونجل
جھوٹ موٹ	جھوٹی موٹ
جی میں جگہ ہونا	جی میں جماؤ ہونا

جیم فارسی

لکھنؤ	دہلی
چاٹ لگنا	چاٹ کھانا
چپک	سٹ
چپ ہونا	چپ کرنا
چڑیار	باسی
چپکانا	چکتا کر لینا
جگر مارنا	جگر کاٹنا
چمکارنا	پچکارنا
چورانوے (۹۴)	چورانویں
چوکی (پاخانہ کی)	حاجتی

لکھنؤ	دہلی
چھان بنان	پرچُول
چھٹکارا	سوفِتہ
چُھپاتا رنگ (بفتح اول)	چُھپاتا رنگ (بضم اول)
چہل پہل	گھما گھمی
چھما چھم ناچ ہونا	تھئی تھئی ناچ ہونا
حای حطی	
حال آنا	حالت آنا
حال لانا	حال کھیسانا
حقہ	بھنڈا
حمل ہونا	مُنخی پھولنا
خای معجمہ	
خاصے کے گھوڑے	خاصے گھوڑے
خاطر مین آنا	خاطر تلے آنا
خاموشی ہوگئی	چپ چاپ ہوگئی
خرادچڑھانا	خراط چڑھانا
خمیرہ تمباکو	بُھلسا
خُنکی	ٹھر۔ٹھنڈ
خوبصورت	ابلا پری
خیرات	بسیلا
ختنہ	مسلمانی
ختم ہوجانا	چُک جانا

لکھنؤ	دہلی
دال مہملہ	
داڑھین	کچلیان
درجہ ہونا	نکھا ہونا
دست آنا	دست چھوٹنا
دست چالاک	ہاتھ چالاک
دشمنی	اڑ پیچ
دن سے توپ چلنا	دھن سے توپ چلنا
دوڑے دوڑے آنا	بھاگے بھاگے آنا
دونون	دونو
دِن گذرنا	دِن ٹلنا
دہر وہر	دہڑ وہڑ
دہل جانا	دہل پڑنا
دھمکانا	دہرانا
دھمکی مین آنا	دھمکنا
دھوپ چھاؤن	ساون بھادون
دھوم مچانا	دہی مچانا
دیگ کھنکنا	دیگ کھڑکنا
دیوانہ ہوجانا	جی چل جانا
دیوانی ہانڈی	باؤلی ہانڈی
دال ہندی	
ڈپٹنا	چمکنا

لکھنؤ	دہلی
ڈرپوک	پات گھابرڑا
ڈوہنی	بیڑی
ڈھال (نشیب کی طرف کا جھکاؤ)	ڈھلان
ڈھب ہو جانا	ساجھا لڑنا
ذال معجمہ	
ذات پات	ذات جماعت
ذراسی آگ دو	ذراسی آنچ دو
رائے مہملہ	
رانگا	رانگ
رسم وراہ ہونا	رسم وراہ پڑنا
رشتہ دار	گوتی
رشک	ریس
روٹھنے پر	روٹھنے پیچھے
روشن	اوجاگر
زائے معجمہ	
زانو بدلنا	زانو تولنا
زچہ خانہ	ساوڑ۔ سوڑ
سین مہملہ	
سابر (آلہ نقب زنی)	سبتل

لکھنؤ	دہلی
ساٹھی کے چاول	سٹھی چاول
سانس آتی ہے	پہانس آتا ہے۔
سائی	گٹی
ساہول۔	ہنسال
ساہوکار کا بیٹھکا	ٹھرا
سب کی موجودگی مین	تمام کی موجودگی مین
سبکی۔ (ہلکاپن)	ستھرائی
سبحان اللہ	سبحان ربنا
سبیل	پو۔ پیاؤ
سپولا	سپولیا
ست بجا	سترنج
سترھوان	ستروان
ستم کرنا	انیتی کرنا
ستمگار	دکھ دائی
ستّرہ	سترہ
ستھرائی۔ جھاڑو	بہاری
سٹھیا جانا	سٹھ جانا
سجنا	سجانا
سحر کرنا	صبح پکڑنا
سخت۔ سنگدل	کٹھور
سڈول	سڈھال
سر جھکانا	سر نوانا
سر ٹیکنا	سر پٹخنا

لکھنؤ	دہلی
سر بھرانا	مغز مارنا
سر بلانا	سر جمانا
سر ملنا۔	راس ملنا گٹھت ہونا
سر مغزن کرنا	مغز زنی کرنا
سسکی بھرنا	سبکنا
سفید	اُدجل
سفیدی	دُھلاپن
سمان	سما
سوجنا	اُوبل آنا
سہارا	ٹپس
سیر ہوجانا	اٹل ہوجانا
سینچنا	پاٹنا
شین معجمہ	
شاباش بواتمکو	پھوٹ بواتمکو
شالباف	قند۔
شپا لڑانا	ٹپس لگانا
شپا لڑنا	پلول ملنا
شپا لگانا	پنیری جمانا
شرارت سوجھنا	شیطان اوچھانا
شرابور	شوربور
شکر	کھانڈ
شمعین	شمعائین

لکھنؤ	دہلی
صاد مہملہ	
صاف کرانا	ادجلوانا
صرف ہوجانا	برڑ جانا
ضاد معجمہ	
ضدی	ہٹی
ضامن	ضمانتی
عین مہملہ	
عادت	بان
عاشق ہونا	آنکھیں چیکپا
علیحدہ بیٹھنا	فرق سے بیٹھنا
عہد عہد	عہد بعہد
غین معجمہ	
غصہ ور	غصیلا
غلاف کرنا	غلافنا
فای معجمہ	
فارغ ہونا	فراغت ہونا
فالسہ	جموا
فراش کی جورو	فراشی

لکھنؤ	دہلی
فربیا	چھلیا
فضیحتی	فضیحت
فضیحتیان	فضیحتیں
فکر و تردد ہے	پڑتا ہے
فیتل	لٹسن
فکر کی	فکر کیا

قاف معجمہ

لکھنؤ	دہلی
قابو ہونا	قابو لگنا
قسائی پن	نٹھرائی
قسم قسم	بھانت بھانت
قصہ بڑھانا	راڑ بڑھانا
قندی شراب	گڑ چھال کی شراب

کاف عربی

لکھنؤ	دہلی
کانا	کانڑا
کالی کھدری	کانڑی کھدری
کالا کلوٹا	دلوٹ
کالا آدمی	کالا بھنڈ
کان بہرے ہونا	کان گونگے ہونا
کب کے	کبھی کے
کٹورا بجنا	کٹورا جھنکنا
کٹھرا	کٹکھر
کثرت	بہتات

لکھنؤ	دہلی
کچی	ٹھیر
کرے	کر کر
کرور (گنتی)	کرڑوڑ
کریا	کروا
کسان	سائی
کسم	کسوم
کسی	کسو
کسیکو توڑ لینا	کسیکو اکھاڑ لینا
کلابازی کرنا	کلا کرنا
کلام منھ پر لانا	کلام منھ پر رکھنا
کلجبھی	کلھیاری
کنجڑا	کاچھی
کنڈا	ارنا
کواڑا	کواڑ
کوردبنا	کنے دبنا
کوڑا کرکٹ	آڑ گوڑ
کوٹھی والا	بینکر
کوکو پلاؤ	بیضہ پلاؤ
کوٹھو	کولو
کوئی	کوئی سی
کھانیکا تمباکو	زردہ
گھرگھرا	کھردرا
کھڑبچ	کھڑیچ

لکھنؤ	دہلی
گھڑکانا	گھڑگارنا
کھوٹا	اوگھا
کھونج لگنا	کھڑنچ لگنا
کہین (تحتانی مجہول)	کہوین
کھلی	کھل
کیونکھ	کیونکھ
کیلے کی گود	کیلے کی گیل

کاف فارسی

لکھنؤ	دہلی
گاڑھی چھننا	گہری گھٹنا
گانون	گانو
گٹّا	ٹخنا
گڈبڈ	گڈمڈ
گرہ کاٹنا	گانٹھ پھاڑنا
گرنٹ	گورنٹ
گڑھنا	گھڑنا
گوبھا	گھگّی
گوہا بجنی	انجن ہاری۔گوہاری
گوندھنا	گونتھنا
گھرگھر	گھر بہ گھر
گھڑسنا	اُڑسنا
گھل مل کر بیٹھنا	گھل کر بیٹھنا
گھوئیان	اروی
گیا گذرا	گیا گذرا ہوا

لکھنؤ	دہلی
گھومنا } پھرنا	پھرنا

لام مہملہ

لکھنؤ	دہلی
لپٹر	لیترا
لپیٹ	البیٹ
لجھی	پھوک
لس دار	لیس دار
لون (رنگ)	نون
لہو	لوہو

میم مہملہ

لکھنؤ	دہلی
ماش	اُڑد
مٹکا	گولا
مدار	آک۔اکوا۔اکواڑ
مدار کی بڑھیا	آگ کا ڈوڈا
مددگار	آڑی
مرنے کے بعد	مرے پیچھے
مرٹنا	پار اُترنا
مست ہوجانا	مستاجانا
مُشک	پکھال
مَشک خالی کرنا	مشک نبیڑنا
معمول سے	معمولی بموجب
مکھیون کی بھنبھناہٹ	مکھیون کی بھنکار

لکھنؤ	دہلی
منھ پر	رو در رو
ملے جلے	رلے ملے
مینھ کی جھڑی	ابر کا جھڑاکا
منقے	داکھ
موتی کا مالا	موتی مالا
مورچھل ہلانا	مورچھل کرنا
مونھ بیڑھا کرنا	خم روئی
مُہری	موہری
مہمان	پاہونا
میل جول	آنٹ سانٹ

نون معجمہ

لکھنؤ	دہلی
ناپنا	ماپنا
ناکند	ناکد
نبل	نربل
نجس کرنا	قلتین کرنا
نرگل	نرسل
نزدیک	نیڑے
نشانا لگانا	سِپّا مارنا
نظروں پر چڑھنا	نظرون مین لگنا
نقارے کا ہاتھی	طبل کا ہاتھی
نقل کرنا	ٹیپنا
ننھے لڑکے	ریزگی لڑکے
ننھی ننھی توپین	مٹکنیان سی توپین

واؤ مہملہ

لکھنؤ	دہلی
وصلی	مشقی
وصول کرنا	اوگاہنا
وُوئی	اُوہی
وہان گئے ہوئے	وہان گئے کو
وہین	وہان ہی

ہائے ہوز

لکھنؤ	دہلی
ہتھنی	ہتھڑی
ہچکیان لینا	سبکیان بھرنا
ہریالی	ہریاول
ہم مین	اپنے مین
ہمین	ہم ہی
ہنڈولا	ہنڈولنا۔ پنگوڑا
ہوادار	تام جھام
ہوشیاری	سوجیتی
ہونے پر	ہوئے پیچھے

یای تحتانی

لکھنؤ	دہلی
یا تو	کیا تو
یہی	یہ ہی
یہین	یہان ہی

قسم دوم لکھنؤ و دہلی کے ہندو مسلم کے محاورات کا فرق

لکھنؤ	دہلی
الف ممدودہ	
آپ بیتی	آپ ہتی
آپ کو مٹانا / آپکو خاک مین ملانا	آپا تجنا
آپے مین نہ رہنا	بے آپے ہونا
آٹے کے ساتھ گھن پسنا	چنے کے ساتھ گھن پسنا
آسرا ڈھونڈھنا	آسرا جوہنا
آگ پر لوٹنا	آگ پے لوٹنا
آگے آگے	آگو آگو - اگاڑو اگاڑو
آگے رکھ لینا	اگاڑو رکھ لینا
آگ لگاؤ	بجلی بسنت
آٹھا گانا	آلا گانا
آمین آمین ہونا	امی امی ہونا
آنتین گلے پڑنا	آنتین گلے مین آنا
آنچ ہونا	بلنا
آنسو گرانا	آنسو ڈالنا
آنکھ بند ہونا	آنکھ مچنا
آنکھ کا تارا	پتلی کا تارا
آنکھ مارنا	آنکھ مچکانا
آنکھون سے خون برسنا	آنکھونمین خون برسنا
آنکھونکی روشنی	آنکھونکی ییلنگ
آنکھونمین حلقے پڑنا	آنکھونمین جفتے پڑنا
آنکھین گھٹنے آنا	آنکھین ٹوٹ آنا
آؤ بھگت کرنا	آگا تاگا لینا
الف مقصورہ	
اپنی طرف دیکھو	اپنی اور رہنا رو۔
اپنی گرہ کا جانا	اپنی گرہ کا کھلنا
اتفاق ہونا	اتفاق بننا
اٹوائی کھٹوائی لیکر پڑنا	آسن باٹی لیکر پڑنا
اٹھوالنا	اٹھمانا
اچھا کھانا	اچھا بھوجن
اچھے ہو	آنند ہو
ادھورا	ادبلولا
اڑی مین کام آنا	اڑی تھڑی مین کام آنا
اعتبار جانا	بھرم باندھنا
اقرار کرنا	بچن مارنا
اکھل کھرا	انکل کھرا
اکڑ فون	اکڑ پھون
اکیلے رہنا	ایکانت مین رہنا
الم غلم کہنا	الم غلم بجگنا

لکھنؤ	دہلی
الگ الگ	پرے پرے
الگ بیٹھنا	پرے بیٹھنا
اناج کا کیڑا	اناج کا کوتھلا
اَن بول	ان بھول
انڈے کے ملوک	انڈے کا شہزادہ
انتہا کا	پرلے سرے کا
انکار کرنا	بھوسی بتانا
انگڑائیاں لینا	انگڑائیاں توڑنا
اُبل جانا	اُبھن جانا
اوجھل ہونا	اُٹل ہونا
اُڑنچھو ہونا	اُڑانچھو ہونا
اُلٹ پلٹ کرنا	اُتھل پتھل کرنا
اُول فول	اُل تھل
اُمنگ ہونا	اُچنگ لگنا
اوندھی کھوپڑی	بینڈی کھوپڑی
ایک پاؤں کھڑا رہنا	ایک ٹانگ کھڑا رہنا
ایمان ڈگانا	جسم بگاڑنا
اینڈا اینڈا پھرنا	اینڈا اینڈا ڈولنا

بائے موحدہ

لکھنؤ	دہلی
بات پر قائم رہنا	بچن نبھانا
بات کا بتنگڑ	بات کا بتنگڑ
بار بار یاد کرنا	اُسیر کرنا
باڑھ	باڑ
بازارو چیز ہے	کاچو بھوجو ہے
بال کی کھال کھینچنا	بال چیرنا
بانات	تبنات
بانگر مؤ کا رہنے والا	بانگڑو
بچے کا پاؤں پاؤں چلنا	پانو پانو ڈولنا
بجت ہونا	اوت پڑنا
بخار سا معلوم ہوتا ہے	پیٹ جل رہا ہے
بدصورت	برمُوہی
بدگوئی	بگونا
بدنام کرنا	بُدّر کرنا
بدعہدی کرنا	بچن توڑنا
برادری سے خارج	برن ہین (تحتانی معروف)
بَرّاق (بالفتح)	بُرّاق (بالضم)
بَرّانا	بڑانا
برابری	برہ برّی - برو بری
بُرا بھلا کہنا	جھاننا
برتن میں ٹانکا دینا	اُکا جھالنا
بڑا افیمی	افیمی جڑا
بڑا ہوشیار	پکّا پیسا
بڑی داستان	جھگڑا چھونا
بڑی دقّت سے	بڑے کھاپولن
بِساہند	بِساند
بکھان کرنا	اکھیان کرنا
بکھیڑا پھیلانا	پچاپا پھیلانا

لکھنؤ	دہلی
بم چخ مچانا	بم مچانا
بند مین گرہ دینا	تنی مین گانٹھ دینا
بودا کام	ٹھک بند کام
بھاگڑ پڑنا	بھگی پڑنا
بہت نشے کا سامان ہونا	اولیتون بھنگ چونا
بھڑکانا	بدکانا
بھوک کا زور ہونا	آنتین ٹوٹنا
بھیانک معلوم ہونا	الو الو لگنا
بھید کھول دینا	اوگھار دینا
بھور کر دینا	بھور اڑانا
بیاہ	کراد
بیاہ رچانا	نیہلا پھیلانا
بے پروائی کرنا	اوکھیڑ کی لینا
بیٹھ رہنا	اکیس رہنا
بیقدری کرنا	پھٹکار اٹھانا
بیہودہ بکنا	اٹ پٹ بولنا
بیوہار کرنا	بنجنا
بیوہ کا دوسرا نکاح کرنا	اوڑھنا اوڑھانا

بای فارسی

پاپڑ بیلنا	پاپڑ پیٹنا
پاتراب کرنا / پرستھان کرنا	پرستھان کرنا
پاخانہ	بڑا استنجا

لکھنؤ	دہلی
پانی	اندھکیل
پالتھی مار کے بیٹھنا	پھسکڑا مارنا
پانون سمیٹنا	پانو سکیڑنا
پتا ہو جانا	پتا توڑ کر بھاگنا
پتھراؤ کرنا	پتھرا چوتھ کرنا
پرانا سانپ	بھمیا
پنڈا پھیکا ہونا	بدن پھیکا ہونا
پسینا بہنا	اوک بہنا
پونجی	اڑیوا
پور پور کرنا	بور بور کرنا
پوچھا پاچھی	پوچھا تاچھی
پھیڑ دلالی کرنا	پھیڑے کرنا
پھریری آنا	پھریری چھوٹنا
پہلو تہی کرنا	پہلو دینا
پھول وہی جو مہیسر چڑھے	پھول وہی جو مہیش چڑھے
پھیری لگانا	پنجی لگانا
پیٹ بولنا	پیٹ پکارنا
پیٹ کا کتا	پیٹ کا سورا
پیٹ مین کسر ہونا	آنت بھاری ہونا
پیشاب	چھوٹا استنجا
پیشاب کرنے جانا	اکی کرنا
پیشوائی کرنا	اگوائی کرنا

تای فوقانی

ترشح ہونا	باجرا برسنا

لکھنؤ	دہلی
ترپنا	بلاپ کرنا
تعلق کرنا	پالا ڈالنا
تفصیل وار	بیورے وار
تقدیر کا لکھا	بہ ماتا کے انچھر
تکلیف جھیلنا	تھاپ سہارنا
تمہارا کیا حوصلہ ہی	تمہارا کیا بوتا ہے
تنگی	بلون بلون
تنہا رہنا	ایکانت مین رہنا
تو بڑا چڑھانا	تھوبڑا چڑھانا
توجہ نہ کرنا	اوکھڑ بتانا
توکل آکاسی برت	آکاسی برت
تھگلی	تھیگلی
تہمت کا گھر	تہمت کی ٹٹی
تھو تھو ہونا	تھک ٹھک ہونا

ٹای ہندی

لکھنؤ	دہلی
ٹپس لگانا	ٹپی لگانا
ٹھسا	ٹھسک

جیم عربی

لکھنؤ	دہلی
جان بلب ہونا	آنکھو نمین جی کھچ آنا
جلسہ	اٹھ کونسل
جہنم بھر	جہنم تورڑی
جورو کا غلام	جورو کا جھڑکا

لکھنؤ	دہلی
جھگڑا کرنا	جخ پھیلانا
جھوٹا قول و قرار کرنا	بھوت تھے بجھوڑنا
جی خوش کرنا	آتما ٹھنڈی کرنا

جیم فارسی

لکھنؤ	دہلی
چار زانو بیٹھنا	بھسکڑا مارنا
چاندنا	چاننا
چراغ سحر	ترکا او دیوا
چندہ کرنا	پاپھڑ ڈالنا
چندیا گنجی ہونا	ٹانٹ گنجی ہونا
چھپا دینا	اِت اُت کر دینا

حاے حطی

لکھنؤ	دہلی
حرامی بچہ	آکاس پھل
حق جمانا	بنیر جمانا
حمایت کرنا	اوڑ کرنا

خاے معجمہ

لکھنؤ	دہلی
خاص کر کے	بشنس کر کے
خالی باتین کرنا	تھوتھی اڑانا
خبر کرنا	بیورا کرنا
خدا کے نام پر مانگنا	الکھ جگانا
خراب ہونا	آٹا ماٹی ہونا
خفا ہونا	جھنجھوٹی لینا

لکھنؤ	دہلی
خواہش	اِچھا
خوب بٹنا	بجوڑنا
خودغرضی	پٹل پھاڑنا
خوش مزاج	انندی پرسش
خوف سے دست آنا	بیٹ مین پانی پڑنا
خون لگاکر شہید ونین	
داخل ہونا	پینچ لڑانا

دال مہملہ

لکھنؤ	دہلی
دامن پکڑنا	اچرالینا
درخواست کرنا	بچن ڈالنا
دستو بکی راہ نکلنا	انتی سار ہوکر نکلنا
ڈکھڑا	بھتا
دور رہنا، کھنچے کھنچے رہنا	اینچے اینچے رہنا
دودھ پلانا	آنچل دینا
دیرکرنا	بلمانا
دیوانہ ہونا	باؤ بھڑکنا
دیا سلائی	دیوا سلائی

دال ہندی

لکھنؤ	دہلی
ڈھانک لینا	ڈھک لینا

ذال معجمہ

لکھنؤ	دہلی
ذرا ذرا آنکھیں کھولنا	آنکھیں ٹمٹمانا

لکھنؤ	دہلی

رائے مہملہ

لکھنؤ	دہلی
راکھ جھاڑنا	آگ دھونا
رخصت ہونا	بدا ہونا
رخنہ اندازی	پچکر مارنا، پچرا اڑانا، آنٹا
روح	
روک	بند پیچ
رونا پیٹنا	ہٹیک پٹیا ڈالنا

زائے معجمہ

لکھنؤ	دہلی
زٹل ہانکنا	ٹھوک بلونا
زناکار	استری گامی
زندگی پوری کرنا	جون پوری کرنا

سین مہملہ

لکھنؤ	دہلی
سامنے پھرنا	آگے ڈولنا
سخن پرور	بچن پال
سخت سست سننا	بھوگ پڑنا
سرتاپا جھوٹ، سفید جھوٹ	جیتا جھوٹ
سستی	ٹھس پن
سر ہونا	اوڑھنا گلے میں ڈالنا
سینچنا	پانی پلانا
سیانی لڑکی	برجوگ

لکھنؤ	دہلی
شین معجمہ	
شکر شکم پری ہونا شیرین کلامی	کھانڈ ادھوڑی تاننا امرت بانی
صاد مہملہ	
صبر کرو	دھیرج دھرو
ضاد معجمہ	
ضدی بچے کا رونا	بھبھڑا پسارنا
طای مہملہ	
طرفداری کرنا	اوڑا اوٹھنا
عین مہملہ	
عاجزی کرنا عاقبت اندیشی کرنا عادت عزت کی بیعزتی کرنا عہد توڑنا عہد کرنا عہد و پیمان کرنا عیب نکالنا	پاؤن مین سر دینا آپا سوچا کرنا بان اوڑھنا اوتارنا آن توڑنا آکھڑی لینا بچن دینا بدرانا۔بترانا

لکھنؤ	دہلی
عیش کرنا عیب لگنا	بشے کرنا۔بلکسنا بانک لگنا
غین معجمہ	
غریبا مؤ شادی کرنا غصہ ہونا غضب ڈھانا غل مچانا غیب کرنا	پھیرے ڈالنا بھبھوکے اوٹھنا چالے پاڑنا آکھری اوٹھانا بگوپا کرنا
فای معجمہ	
فتنہ پرداز فریب مین آنا فضیحتی فلک سیر کھلانا فنا ہونا	بڑھیا پھلاسرے مین آنا بھنڈ خرابا آسمانی پلانا بلکھنا
قاف معجمہ	
قاروزہ ملنا قتل عام کرنا قدم رنجہ فرمانا قریب مرگ ہونا قے کرنا قیاس سی بھید پانا	استنجا لڑنا گھمسن ڈالنا براجمان ہونا انت آپہونچنا پت چھانڈنا اجبر ذرے پکڑنا۔اوپر وشن پکڑنا

لکھنؤ	دہلی
کاف عربی	
کچھ بھی نہ دینا	ٹھوسا بھی نہ دینا
کچھ فرق رکھکر قیمت لگانا	اوچھل رکھنا
کسی کا پھل پانا	باپ پُوکھڑنا
کمی کو پورا کرنا	پوت پورا کرنا
کنوارپت	کنوار چھت
کاف فارسی	
گابھن ہونا	گیابھن ہونا
گالیاں دینا	بھنڈنا
گڑے مردے اُکھیڑنا	پرانے مردے اُکھیڑنا
گلہ کرنا	پرکھا کرنا
گھبرا جانا	برّا جانا
گھونگھٹ کرنا	اولا کرنا
لام مہملہ	
لٹکنے والا	انگ لگو
لتری	پتنگ چھری
لون	نون
لونڈی بچہ	برن شنکر
میم مہملہ	
ماں باپ کو برا کہوانا	پالیتوں کو پُنوانا

لکھنؤ	دہلی
مار ڈالنا	پران چھٹانا
متوجہ نہ ہونا	اوکھڑی کی لینا
متھنا	بلونا
محنت سے عاجز آنا	پچ مرنا
مرُبھکّا	بُھکّ موا
مشکل حل کرنا	اڑے کام سنوارنا
مشکیزہ	پکھال
مصیبت پڑنا	بپتا پڑنا
مفت کا	پھوکٹ کا
مونھ آنا	دودو مونھ آنا
نون معجمہ	
نااُمید ہونا	آس تجنا
نجات پانا	پھند کٹنا
نتھرا پانی	اجل پانی
نیک آدمی	اوتم پرش
واو مہملہ	
وقت پر	اڑی بھڑی پڑیا مین
ہای ہوز	
ہارنا	آن ماننا
ہم بستر ہونا	بھوگ بلاس کرنا بھوگ بھوگنا
ہمیشہ کا غریب	پوتڑوں کا دلدری

قسم سوم ہندو مسلمانون کے خاص خاص محاورات کا فرق

ہنود	اہل اسلام	ہنود	اہل اسلام
الف ممدودہ		**باے موحدہ**	
آدھا سیسی[1] آرنبھ کرنا	آدھی سیسی شروع کرنا	بابا - باوا - (جد و الد پدر) باپ - باپو - بوا (معروف و مضموم) پتا جی - لالہ بچھیا (بالکسر) ایک قسم کا زیور چاندی کا جو ہندو عورتین پانون کی انگلیون مین پہنتی ہین برت برت رہنا بالفتح برابیے بشن پد - بھجن بوا - (خواہر پدر) پھوپھو (قصباتی زبان) بھاگیرتھی (نام دریا) بھاگوان - ہر عورت کی طرف خطاب کرکے جس سے کچھ واسطہ و شناسائی نہ ہو۔ بھوج - (بالفتح و فتح واو مہملہ) دعوت بعد رخصت کے لائے دولہن کے	دادا ابا - ابا جان - ابا میان بچھوا[3] روزہ روزہ رکھنا تشریف رکھیے - بسم اللہ بشم پد پھوپھی بھاگا رتی بوا ولیمہ کا کھانا
الف مقصورہ			
ارتھی اُرو الوری - بفتحتین اَمان - میتا - امرتا - الف مفتوح میم مکسور رے مہملہ و تای فوقانی ہر دو ساکن اَتان (باپ کی مان) اَنہوڑی[2] اوپدیش اوپدیشک ایشر ایشر کی کرپا ہے ایشر نے چاہا تو	جنازہ ماشں برہی روٹی امی جان - والدہ امرت - الف مکسور و میم ساکن رے مہملہ مفتوح و تای فوقانی ساکن دادی گرمی دانہ وعظ واعظ اللہ - خدا تعالیٰ بفضلہ تعالےٰ انشاء اللہ تعالےٰ		

[1] مسلمانون کی زبان پر بھی یہ لفظ ہے ۱۲

[2] بعض مسلمان بھی بولتے ہین ۱۲

[3] بچھوے یا انگوٹھی کسنگو کہتے ہین وہان کہتے ہین ستم جب خرام اسنے کیا بچھوے ہوئے شمشیر پا۔

ہنود	اہل اسلام
پھوپھی (بڑے بھائی کی بیوی) بفتح موحدہ مخلوط الہا۔	بھابھی
بھوبڑی پھرنا بفتح موحدہ مخلوط الہا۔ بھانور پھرنا	نکاح ہونا
بینا (بالفتح)	حصّہ
بیگنی	بیگن کی بورانی
بینڈی	بنڈلی[1]

بائے فارسی

ہنود	اہل اسلام
پاٹ	تلاوت
پنچھ۔ بالفتح۔ نواسہ یا نواسی پیدا ہونے کی خوشی مین بیٹی والے کا داماد کے گھر پکوان اور میوہ اور گھی و گھنگھریاں و پوشاک زنانہ و مردانہ و نہالچہ و توشک و پوتڑے و زیور و پلنگ و بالناد نقد وغیرہ بھیجنا۔	چھٹولا۔ چھٹی
پرشاد	تبرک
پرمیشر	اللہ۔ خدا تعالیٰ

ہنود	اہل اسلام
پرمیشر کی دیا سے	بفضلہ تعالیٰ
پرمیشر نے چاہا تو	انشاء اللہ تعالیٰ
پرمیشر نہ کرے	خدا نخواستہ
پساج منتر	سفلی عمل
پکوڑی[2]	پھلکی
پھلوڑی (قصباتی زبان)	
پنی (بالکسر)	پیناڑی بہر دو تحتانی معروف
پھلکا۔ پتلی روٹی	چپاتی
پھول (استخوان دہ)	ہڈیاں
پیازہ اچھا ہے[3]	پیاز اچھی ہے

تائے فوقانی

ہنود	اہل اسلام
تیکھی بالکسر کاف عربی مخلوط الہا	سرہاہی
ترکاری	سالن

تائے ہندی

ہنود	اہل اسلام
ٹکٹی۔ بالکسر	جنازہ۔
ٹہلوی۔ بالفتح۔ خادمہ	ماما۔

جیم عربی

ہنود	اہل اسلام
جیٹھ سس بالکسر فتح سین مہملہ	بڑی سالی۔

[1] ناسخ ؎ تیری دونون ابرؤن مین سوئیگی بنڈلی نہین
لگی ہر قندیل زرین کعبے کی محراب مین

[2] بعض اہل اسلام بھی یہ لفظ بولتے ہین

[3] ہرچند اہل ہنود پیاز کو مذکر بولتے ہین مگر جو اصحاب فصحائے لکھنؤ ہین وہ مؤنث بولتے ہین۔

ہنود	اہل اسلام
جِجّی - ہر دو جیم عربی مکسور و جیم ثانی مشدد -	باجی
جُگنو[1] بالضم (نام زیور)	جُگنی - بالضم
جنتر - بفتح جیم عربی و نون معجمہ و تای فوقانی و رای مہملہ ہر سہ ساکن	جنتر - بروزن برتر -
جنم پتر - بای فارسی مفتوح و تای فوقانی و رای مہملہ ساکن -	جنم پترا
جوگ ابھیاس	ریاضت
جُھوس - رسا بضم جیم عربی مخلوط الہا و واو معروف	شوربہ[2]
جیا[3] (خواہر بزرگ) جیجا -	آپا[3]
	دولھا بھائی
جورو[4]	بی بی - بیوی

جیم فارسی

ہنود	اہل اسلام
چرن چھونا	قدمبوسی

ہنود	اہل اسلام
چھانٹ ہین	چھان بنان

حای حطی

ہنود	اہل اسلام
حلوا پوری کھاتے ہین	گوشت روٹی کھاتے ہین
(یعنی فارغ البال اور خوشحال ہین)	

دال مہملہ

ہنود	اہل اسلام
دادا - دَدّا	بھائی
دُھن	بہو
دھوپ دینا	بخور سلگانا
دھوانس	ماش کا آٹا
دیدی - ہر دو تحتانی معروف بمعنے خواہر بزرگ	بوبو - ہر دو واو معروف بمعنے خواہر بزرگ
دیوتا	فرشتہ
دیومنتر	علوی عمل

دال ہندی

ہنود	اہل اسلام
ڈنڈوت کرنا	سلام کرنا - تسلیم کرنا

۱ مسلمانون کی زبان پر زیور کے معنی مین بھی یہ لفظ ہے ۱۲

۲ کا لبتہ اکثر شوربہ ہی کہتے ہین ۱۲

۳ جیا - اور - آپا - دونون الفاظ خاص طور پر فریقین مین مستعمل ہین مسلمانون مین بعض مان کو بھی جیا کہتے ہین ۱۲

۴ مسلمان ہندو دونون بولتے ہین ۱۲

۵ اہل اسلام بھی یہ لفظ بولتے ہین ۱۲

۶ اہل ہنود بھی بولتے ہین مگر کم ۱۲

۷ دونون فریق بولتے ہین ۱۲

۸ یہ دونون لفظ دیہاتی ہندو مسلمان بولتے شہر مین نہین بولتے ۱۲

ہنود	اہل اسلام
رائے مہملہ	
راج	سلطنت، ریاست، تعلقہ
راجدھانی	دارالسلطنت، دارالریاست تختگاہ، صدر مقام
راجکمار	شہزادہ۔ رئیس زادہ
راجہ[1]	بادشاہ۔ تعلقہ دار۔ رئیس
رام لیلا	رونے کا میلہ
رسوئین	باورچیخانہ۔
رضائی	دولائی
سین مہملہ	
سادھارن	معمولی
سیاچھ کیجیے	بسم اللہ کیجیے
سری گنیش اینمہ	بسم اللہ الرحمن الرحیم
سنگ بہتا	دل سگا۔ کاف فارسی مشدد
سماج۔ سبھا	جلسہ
سمندر	سمندر۔ بروزن قلندر
سناونی (خبر مرگ)	سنائی
سنگھاسن	تخت

[1] اہل اسلام بھی بولتے ہین ۱۲

ہنود	اہل اسلام
سنیچر	ہفتہ
سوموار	پیر۔ دوشنبہ
سہاگ رات	تخت کی رات
سُہنگی۔ بالضم	ساونی مہنگی
سہیلی	خواص
سیتا پھل	کدو۔ پیچتا پھل
شین معجمہ	
شاستر۔ سین مہملہ و تای فوقانی و رائے مہملہ ہر سہ ساکن	شاشتر۔ بروزن باختر و ہر دو شین معجمہ
قاف معجمہ	
قلیا	گوشت
کاف عربی	
کس مکان مین جنواسہ ہے	کس مکان مین برات اتری ہے
کھانا پرسنا	کھانا نکالنا
کلاوا	ناڑا
گور	نوالہ
کھیا۔ کاف عربی مخلوط الہا۔ سرادھ	تیجا۔ چالیسوان۔ دسیا۔
کھیر	شیر برنج۔

[2] اہل اسلام بھی بولتے ہین ۱۲

[3] اہل اسلام کی زبان پر بھی جاری ہے مگر فصحی شیر برنج کہتے ہین ۱۲

ہنود	اہل اسلام
کاف فارسی	
گٹھ بندھن	عقد
گُجھیا، بالضم وسکون جیم عربی مخلوط الہا۔	گوجھا
گجھیان	گوجھے
گدّی پر بیٹھنا	مسند نشین ہونا
گوکُل۔ کاف عربی مضموم	گوکل۔ کاف عربی مفتوح
گھومنا۔	پھرنا۔
لام مہملہ	
لالہ۔	ابّا[1]
لَپسّی	لپٹا۔ لپسی
لُچھّمی۔ جیم فارسی مخلوط الہا مشدد لکڑیون جانیکو ہین	لچھمی جیم فارسی مخلوط الہا غیر مشدد قبر مین پانوُن لٹکائے ہین
لوری۔ لام مضموم واو مجہول ہندو عورتون کی زبان پر	لوری۔ مسلمان عورتونکی بھی زبان پر ہے

(لوری)

ہنود	اہل اسلام
۱۔ نندریان بھائی نندریان، اُڑد کی روٹی ماچھریان،	اللہ اللہ کرتی تھی۔ گھی کے پاپڑ ملتی تھی، پاپڑ ہوئے تمام +

۱ دونون فریق دونون لفظ بولتے ہین ۱۲۔

۲ [اہل اسلام کی زبان پر بھی جاری ہے

۳ لوری اون چند فقرون کو کہتے ہین جو عورتین شیر خوار بچونکو سُلاتے وقت کہا کرتی ہین ۱۲

ہنود	اہل اسلام
۲۔ آجائی نندا ہو جائے رے بھیّے + بٹیا کی ساس کو لیجائے چور + چورن کے گھر گھیستی بھئی + بٹیا کی ساس کھاکے موٹی بھئی	بیٹا کرے آرام۔ ۲۔ ایک بنو ہے روئی سے سُسر کی پائنتی سوئی یہ کہتی تیری آنّا + جیوے بنی کا بنّا۔
۳۔ آ آری نندیا آ کیون نہ جا + میرے پیارے لال کو سُلا کیون نہ جا +	۳+ اللہ اللہ بھائی کے کان کاٹون دائی کے اللہ اللہ بھائی اللہ اللہ میری بی بی سوئے اللہ اللہ
۴۔ آری چڑو یترا رور دکرون + بھرکے کٹھوتا تیرا چھو و کرون	۴۔ ایک بنو ہے دور + اشکو پنڈ کھجور۔
میم مہملہ	
مائین	ممانی[1]
موسا	خالو
موسی	خالہ
موسائی بھائی	خالہ زاد بھائی
مونگوڑی	مونگ کی بڑی
ہمین یا میکھ	مین یا میخ

۱ خاص کر فصحا، اہل لکھنؤ اکثر ہندی الفاظ کو اپنی اُردو مین تبدیل کرکے بولتے ہین اسیطرح فصحا کی زبان پر دونون میخ ہی ہے ۱۲

قسم چہارم وہ غیر زبان کے الفاظ جو اُردو کے قالب مین ڈھال لیے گئے ہین

طبقۂ اول

سنسکرت اور ہندی الفاظ جو مہند بنا لیے گئے ہین

لفظ اصلی مع اعراب و علامت زبان	لفظ مہند	کیفیت
	(۱) بہ تبدیل اعراب	
اکارتھ (س)، بالفتح و بسکون رائے مہملہ و فوقانی مخلوط الہا	اکارتھ - بفتح رای مہملہ و سکون فوقانی مخلوط الہا -	بیفائدہ بے سود - اکارتھ کی ھ بھی اُردو مین گرادیجاتی ہے -
اَمرت - بالفتح و کسر میم مہملہ و سکون رائے مہملہ و فوقانی -	اِمرت - بالکسر و فتح رائے مہملہ	آب حیوان -
پتر (س)، بالفتح و سکون فتح قافی و رائے مہملہ	پتر - بالفتح و فوقانی مشدد	ورق -
جنتر (ہ)، بالفتح و سکون نون فوقانی و رائے مہملہ -	جنتر - بالفتح و سکون نون معجمہ و فتح فوقانی -	نقش و تعویذ - یا عبارت جو کندہ ہو
دلدر - (ہ)، بالفتح و کسر لام و سکون دال مہملہ -	دلدر - بفتحتین و دال مہملہ ثانی مشدد	فلاکت مفلسی نیز مفلس خلائق
رِت (س)، بالکسر و ضم فوقانی	رُت - بالضم و سکون ثانی	فصل - موسم
سورج (س)، بالضم واو معروف و سکون رای محلہ و جیم عربی -	سورج - بالضم واو معروف و فتح رائے مہملہ -	آفتاب -
گنتی (ہ)، بالفتح	گِنتی - بالکسر	شمار
گننا (ہ)، بالفتح	گِننا - بالکسر	شمار کرنا
گھسنا (ہ)، بالفتح کاف فارسی مخلوط الہا	گِھسنا - بالکسر کاف فارسی مخلوط الہا	سودن کا ترجمہ سودا کے زمانے تک بالفتح ہندی مین بھی رائج تھا

[illegible]

لفظ اصلی مع اعراب و علامت زبان	لفظ ہند	کیفیت
منتر - (ہ)، بالفتح وسکون نون معجمہ وفوقانی -	منتر - بالفتح وفتح فوقانی	افسون - اسم وغیرہ
ہرن - بالفتح وکسرِ رائے مہملہ	ہرن - بالکسر وفتح رائے مہملہ	آہو
ہلنا (ہ)، بالفتح	ہلنا - بالکسر	جنبش مین آنا
	(۲) بہ تبدیل حروف	
اپی (س)،	بھی	
اکھاڑہ (ہ)، بالفتح	اساڑھ	جیٹھ کے بعد کا ہندی مہینہ
اگر (س)،	آگے -	آئندہ -
اگن (س)،	آگ	آتش -
بادر (ہ)،	بادل	ابر -
برا - بالفتح سلک تلنگانہ کی زبان	بڑا -	دال ماش پیکر جو قرص گھی مین تلے اور دہی مین بھگوئے جائین -
بار - (ہ)،	بال	مو
بواہ (ہ)،	بیاہ	شادی
پاتی	پتی - بالفتح فوقانی مشدد	برگ
بھکت	بھگت	زاہد - عابد
بہو	بہت	
بھاش	بھیک	
پاتھر (ہ)،	پتھر - فوقانی مشد	سنگ -
پاچھے (ہ)،	پیچھے	پس
پورن (ہ)، بالضم واو معروف وفتح رائے مہملہ -	پورا -	کامل - مکمل -

کیفیت	لفظ مہند	لفظ اصلی مع علامت زبان
زرد	پیلا	پیتیر (ہ)
جنبش میں آنا کسی عضو کا	پھڑکنا۔ رای ہندی	پھرکنا (ہ) رای مہلہ
بعد میں	تب	تد (س) بفتحتین
کعبِ پا	تلوا	تروا (ہ) بالفتح
شمشیر	تلوار	تروار (ہ)
نیچے	تلے	ترے (ہ) تحتانی مجہول
بریان کرنا روغن میں۔	تلنا	ترنا (ہ)
ستارا۔ انجم۔ ثاقب۔	تارا	تارک (س)
قفل۔	تالا۔	تارا (ہ) رای مہلہ
کنجی	تالی	تاڑی (ہ) رای ہندی
رکابی طبق	تھالی	تھاری (ہ) تحتانی معروف
	تس۔ بالکسر	تہ (ہ) بالکسر
	ٹالنا	ٹارنا (ہ)
	جسکو	جاکو (ہ)
	جسکی	جاکی (ہ)
	یہ	جہ (ہ) بالکسر
	اسی	جاہی (ہ)
	جب	جد (س)
	جلنا	جرنا (ہ) بالفتح
آسیا	چکی	چاکی (ہ)
پرتو ماہ	چاندنی	چاندری (ہ)
غربال	چھلنی	چالنی (ہ)
نمبردار۔ مقدم	چودھری	چترذھر (س)
ماہ۔	چاند	چندر (س)

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مہند	کیفیت
چیکن (ہ)	چکنا	
چھیتر (ہ)	کھیت	
دار (ہ)	دال	
دھاپ (ہ)	دھوپ (دوڑ کا مرادف)	دوادوش
ڈار (ہ)	ڈال	شاخ۔ ٹہنی
رسری (ہ)	رسّی	رسن۔
رودن (س)	رونا	
ست (س)	سچ	صدق ۔
سپت (س) بالفتح وسکون بائے فارسی	سات	ہفت
سنبھارنا (س)	سنبھالنا	
سوجی (ہ)	سوئی	سوزن
سہاری (ہ)	سُہالی	
سہاگل (ہ)	سہاگن	وہ عورت جسکا شوہر زندہ ہو۔
شکت (س) بفتح شین معجمہ وسکون کاف عربی	سکت۔ بفتحتین وسین مہملہ	طاقت
شِمسان (س) بالکسر	سُنسان	سنسکرت مین شمسان مرگھٹ کو کہتے ہین
کاج (ہ)	کام	کار
کارا۔ کارورہ (ہ) واؤ مجہول	کالا	سیاہ
کاہ (ہ)	کیا۔ تحتانی مخلوط التلفظ	چہ
کاہے (ہ)	کیون	
کترکا (س)	کترنی	مقراض
کد (س)	کب	
کرا (ہ)	کیا	
کونڑ (س)	کونا	گوشہ
کِہکا۔ کِہکی (ہ) بالکسر	کسکا۔ کسکی	

یہاں علم نامزدگی ہے

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مہند	کیفیت
کرن (س)	کان	گوش
کوچر (س)	کوچی	برش
کھمبھ (ہ)	کھمبا	ستون
گانڑا (س)	گنّا	
گر (ہ)	گلا	گردن
گا۔ گوا۔ ہ۔ بالفتح	گیا	
گرنت (س) بالکسر رائے ہندی و سکون نون	گنتی	شمار
گرہ (س)	گھر	خانہ
گرام (س)	گاؤں	موضع
گئو (ہ)	گائے	
لوک (س)	لوگ	
لچھ (ہ)	لاکھ	
ماٹی (ہ)	مٹّی	
ماچھر (ہ)	مچّھر	
ماچھی (ہ)	مکّھی	
مکتا (س)	موتی	
نکر (س)	نگر (نہنگ دریا	
نانھا۔ گجراتی زبان ۔ نانھ (ہ)	ننھا	چھوٹا۔
نپتر (س)	پوتا	
نکسنا (ہ) بالکسر	نکلنا۔ بالکسر	
نکرہ۔ س	ناکا	یعنے نہنگ دریا
وادر (س)	بات	سخن
ہتا (ہ)	تھا	
ہے (س) بالکسر تحتانی مجہول	اَہی۔ بالفتح	

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ ہند	کیفیت
ہیاؤ (ہ) بالکسر	ہواؤ	جرأت
ہلّا (ہ)، بالفتح و لام مشدد	ہلڑ	غل، شور
	(۳) بہ تخفیف حروف	
آمر (س)	آم	انبہ
آؤنا (ہ)	آنا	آمدن
اگال (ہ)	کال	قحط
ائن جوائن (ہ)، بکسر جیم عربی و ہمزہ	اجوائن	نانخواہ
باجنا (ہ)	بجنا	
بادتا (ہ)	بات	سخن
باندر (ہ)	بندر	بوزنہ
بدھو (س)	بہو	زوجۂ فرزند
بھوا (ہ)	ہُوا	
بیرج (س)	بیج	تخم
پاگنا (ہ)	پکنا	پختن
پرم و پرنتو۔ (س)	پر	لیکن
پھاٹنا (ہ)	پھٹنا	شگافتہ شدن
تاپ (س)	تپ	بخار
ترکونڑ (س)	تکونا	سہ گوشہ
جاؤنا (ہ)	جانا	رفتن
جیو (ہ)	جی	طبیعت
چاکھنا (ہ)	چکھنا	چشیدن
چھریکا (س)	چُھری	کارد
چیلھ (ہ)	چیل	غلیواز

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مہند	کیفیت
دِنا رہ،	دن	روز
دھوَن (س)، بضم دال مخلوط الہا و فتح واو نون ساکنہ بہم سرہ	دُھن	ضد
راتری (ہ)،	رات	شب
راکھنا (ہ)،	رکھنا	داشتن
رودنا ہ،	رُونا	گریستن
سارتھ س،	ساتھ	ہمراہ
سراونڑ س،	ساون	اساڑھ کے بعد کا ہندی مہینہ
سرب س، بسکون رائے مہملہ	سب	ہمہ
سوموا متر س،	سوموار	دوشنبہ۔ پیر
شوونا ہ،	سُونا	خفتن
ستی۔ سون ہ،	سے	از
کاشٹھ س،	کاٹھ	لکڑی۔ تنہ
کارتک س،	کاتک	کنوار کے بعد کا ہندی مہینہ
کالھ ہ،	کل	یوم آئندہ
گرہنڑ س، بفتح رائے مہملہ و سکون ہائے ہوز	گہن	خسوف کسوف۔
گھیوٗ ہ گھرت س،	گھی	روغن زرد
لاگنا ہ،	لگنا	
لونڑ س،	لوُن	نمک
موتر ہ،	مُوت	پیشاب
میور س،	مور	طاؤس
ناہین ہ،	نہین	نہ
نِرباہ ہ، بالکسر	نباہ	گذھرا۔ انجام
نربل س،	نبل	کمزور۔
داہ ہ،	دہ	آن۔ او

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ ہند	کیفیت
ہانسی (ہ)	ہنسی	خندہ
ہندوی (ہ) بالضم دال مہملہ	ہندی	زبان ہند
	(۴) بزیادت حروف	
اشٹ (س)	آٹھ	ہشت
انگشٹھ (س)	انگوٹھا	انگشت نر
آنس (ہ)	آنسو	اشک
اوتر (س) بالفتح	اُترنا	
بھر (س)	بھرنا	
پی (س)	پینا	
پھل (س)	پھلتا	
تاگ (ہ)	تاگا	رشتہ
جن (س)	جننا	زائیدن
چل (س)	چلنا	رفتن
چُر (س)	چرانا	دزدیدن
دُدھ (س)	دودھ	شیر
دھر (س)	دھرنا	
دی (س)	دینا	
ڈنڈ (س)	ڈنڈا	
رچ (س)	رچنا	
سگ (ہ)	سگا	حقیقی
سر (س)	سرکنا	
سہ (س)	سہنا	
شوسو (س)	ساس	خوشدامن
کر (س)	کرنا	

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ ہند	کیفیت
اکمپ رس،	کانپنا	لرزیدن
اگدام - ملک ملایا کی زبان بالضم	گودام	اسباب رکھنے کا مکان -
گان رس،	گانا	سرود -
گل رس،	گلنا	
گن رس،	گننا	شمار کردن
لوہ ره،	لوہا	آہن
لٹ رس،	لوٹنا	غلطیدن
لودھ ره،	لودھا	ہندوستان کی ایک قوم مزدور پیشہ
مر رس،	مرنا	مردن
مل رس، بالفتح	میل	چرک

(۵) بہ تبدیل و تخفیف حروف

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ ہند	کیفیت
آنب ره،	آم	انبہ -
ادیہ رس،	آج	امروزہ
امبلی ره،	املی	تمر ہندی
براھمنڑ رس،	برہمن - باھمن	ہندوستان میں اہل ہنود میں افضل قوم
بھگنی رس،	بہن	خواہر
برکھ رس،	برس	سال -
بھکشا رس،	بھیک	جو فقیر کو دیا جائے
بھیکھ ره،	بھیس	لباس - وضع
پربھوت رس،	بہت	زیادہ
تاہ ره،	تس	
تمین ره،	تم	
جانیو ره،	جانا	

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مهند	کیفیت
جاڑیہ رس،	جاڑہ	موسم سرما۔
جھالر ہ،	جھل	غصہ
چھیتر رس،	کھیت	زمین کاشت شدہ
ستیہ رس،	سچ	صدق
شِالا رس، بالکسر	سِل	
کریڑا رس،	کھیل	لعب
کانڑا رہ،	کانا	یک چشم
کینچھوہ رہ،	کیچوا	
ماچھری رہ،	مچھلی	ماہی
موکتک رس،	موتی	دُر
نمب رس، بالکسر	نیم	نیب۔ نام ایک درخت سرتاپا تلخ
وارتا رس،	بات	سخن
اہے رہ، تحتانی مجہول	اَس	

(۶) بہ تبدیل و زیادت حروف

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مهند	کیفیت
اکشر رس،	اچھر	حروف۔ الفاظ۔ افسون
استھر رس، بالکسر	ٹھیرانا	
بھیڑہا رہ،	بھیڑیا	گرگ۔ ایک درندہ ہے مشہور
بھکشک رس،	بھکاری	فقیر
پات رہ،	پتا	برگ
پٹھ رس،	پڑھنا	
پچ رس،	پکنا	
پِسٹ رس، بالکسر	پسینا	سائیدن
پرنڑ رس،	پان	سنسکرت میں پرنڑ ہر پتے کو کہتے ہیں اور پان کو [illegible]

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ ہند	کیفیت
پریہ (س)	پیارا	عزیز
ترنڑ (س)	رتن (بالکسر)	گھاس پھوس
جر (س) بالضم	جوڑی	لرزہ۔
جیو (س)	جینا	زیستن
جے (س) بالفتح	جیتنا	فتح پانا
چالنا (ہ)	چھاننا	بیختن
ڈل (س) بالضم	دلنا بالفتح	
سنچ (س)	سینچنا	پاشیدن
سرپ (س)	سانپ	مار
سمدر (س)	سمندر	
سمے (س)	سماں	حالت کیفیت
سوبرن (س)	سونا	طلا، زر
سوریہ (س)	سورج	آفتاب
شنچ (س)	سوچنا	
شرد (س)	سننا	سماعت
شکش (س)	سیکھنا	
شکھ (س) بالضم	سوکھنا	
کماری (س)	کنواری	ناکتخدا لڑکی
کمپ (س)	کانپنا	لرزیدن
کمل (س) بفتحتین	کنول	ایک پھول ہے
مکھ (س)	مونھ	دہن
ہتی (س)	ہاتھی	فیل
ہستا (س)	ہاتھ	دست

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مہند	کیفیت
طبقہ دوم الفاظ فارسی وعربی وترکی جو مہند بنا لیے گئے ہین		
(علامات (ف)، فارسی (ع)، عربی اور (ت)، ترکی الفاظ)		
	(۱) بہ تبدیل اعراب	
الخالق (ت)، بضم لام ثانی	الخالق بالفتح وفتح لام ثانی	قبائے سینہ بریدہ
بے غِل وغِش (ف)، ہر دو غین مکسور	بے غَل وغَش ہر دو غین مفتوح	بے کدورت وکینہ - باطمینان تمام-
بیگم (ت)، بکسر کاف فارسی وبقول صاحب آب حیات - بضم کاف فارسی-	بیگم - بفتح کاف فارسی	زن عمدہ
تیمور[1] (ت)، بالکسر وتحتانی بجائے کسرہ و ضم میم مہملہ وواو بجائے ضمہ	تیمورہ - بالفتح وسکون تحتانی و ضم میم وواؤ-	نام بادشاہ
ثمر - (ع)، بفتح اول وثانی ثالث	ثمرہ - بالفتح وسکون میم	نفع - بدلہ - عوض
جنبہ (ع)، بفتح اول وثانی ثالث	جنبہ - بالفتح وسکون نون معجمہ	طرفداری
جیب (ع)، بالفتح	جیب - بالکسر وتحتانی مجہول	کیسہ
چکن (ف)، بکسرتین	چکن بالکسر وفتح کاف عربی	کپڑے پر بیل بوٹے بنانا سوئی تاگے سے
چلم (ف)، بکسرتین	چلم بالکسر وفتح لام	حقہ کی ٹوپی
چپقلش (ت)، بضم قاف وفتح لام	چپقلش بالفتح وفتح قاف وکسر لام	علاوہ تبدیل اعراب کے معانی لغوی بھی بدل گئے ہین یعنے جنگ شمشیر کے عوض نبوہ کے معانی ہین
چمچہ (ت)، بالضم	چمچہ بالکسر و بالفتح	کفگیر
حرکت (ع)، بفتحات ثلاثہ	حرکت بالفتح وسکون رائے مہملہ	جنبش
درجہ (ع)، بفتحات ثلاثہ	درجہ - بالفتح وسکون رائے مہملہ	مرتبہ-
رمضان (ع)، بالفتح وکسر میم	رمضان بالفتح وسکون میم-	ماہ صیام
زرد (ف)، بالفتح وسکون رائے مہملہ	زرد - بفتحتین	

[1] سلطان تیمور کہ مثل او شاہ نبود در ہفتصد وسی و نہ آمد بوجود در ہفتصد وہفتاد ویکے کرد خروج در ہشتصد وہفت کرد عالم [illegible]

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مہند	کیفیت
ساچق ت، بکسر جیم فارسی	ساچق - بفتح جیم فارسی	مسلمانون کے ہان ایک تقریب جسے بری بھی کہتے ہین یعنے داماد کیطرف سے گھڑون کے جو گھڑون مین نقل اور پوشاک مع سامان وجلوس کے دولہن کے گھر بھیجا جاتا ہے -
صدقہ رع، بفتحات ثلاثہ	صدقہ بسکون دال مہملہ	عام وخاص دونون بولتے ہین
صدر رع، بالفتح وسکون دال مہملہ	صدر بفتحتین	،،
طبقہ رع، بفتحات ثلاثہ	طبقہ بسکون موحدہ	،،
طرح رع، بالفتح وسکون رے مہملہ	طرح بفتحتین	،،
عشرہ رع، بفتحات ثلاثہ	عشرہ بسکون شین معجمہ -	،،
عطر رع، بالکسر وسکون طای مہملہ	عطر بالکسر وفتح طاے مہملہ	،،
غلبہ رع، بفتحات ثلاثہ	غلبہ بسکون لام	،،
فتق رع، بالفتح	فتق بالکسر وفتح فوقانی	،،
کسر رع، بالفتح	کسر بفتحتین	
کلک رع، بالکسر	کلک بکسرتین	قلم
کلمہ رع، بالفتح وکسر لام	کلمہ بالفتح وسکون لام	
کلگی[1] ف، بالفتح ولام مشدد مفتوح	کلگی بالفتح وسکون لام	
کورنش[2] رت، بالضم واو بجاے ضمہ	کورنش بالضم واو مجہول	
مسی ت، بکسر میم	مسی بالکسر وسین مشدد	
میان رت، بالکسر وفتح تحتانی	میان تحتانی مخلوط التلفظ	
مقیش رت، بروزن مشوش	مقیش بالضم وفتح قاف مشدد وسکون تحتانی -	

[1] ملا طاہر وحید بتعریف گوید ؎ سر کاکل جور از پے رگی ؛ سر سخت خود راست از کلگی +

[2] ملا فوقی یزدی ؎ چکد انگیر از گون مقالم ؛ ادا کورنش کند پیش خیالم ؛

عرفی ؎ رموز کورنش وتسلیم را ادا کردم ؛ بداب مردم دانا نہ بند (سنج ندیم)

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مہنّد	کیفیت
	(۲) بہ تبدیل حروف	
اردابہ (ف)	ارداوہ	
اصول فاختہ (ف)	سورفاختہ	ایک راگنی
بیگانہ (ف)	بیگانی	
پزاوہ (ف)	پجایا ۔پجاوا	
تار بافی (ف)	ٹاٹ بافی	
تتمہ (ع) ، بالفتح وکسر ثانی ومیم مشدد	تتمبا بالکسر وفتح ثانی	عورتون کی زبان پر زیادہ تر ہے
توبہ ۔بالفتح	توبہ ۔بالضم	"
توشک خانہ (ف)	توشہ خانہ	
تختہ (ف)	تختی	لوح
جامہ دان (ف)	جامدانی	کپڑا رکھنے کا ظروف۔
جامع مسجد	جما مسجد	میر اور انشا کے وقت مین فصیح اور ثقات کا محاورہ تھا ناسخ کے زمانہ سے بازاری بانین شامل ہوا۔
جوراب (ع) جمع جورب بالفتح بمعنی موزہ	جُرّاب	موزہ
چائے ف	چاہ	بازاری زبان
حرامزادہ (ف)	حرامزادی	یای تانیث لگانیسے مہند ہوگیا
حُلّان ۔حلام ۔ع۔ بالضم وتشدید ہر دو لام مہملہ۔	حلوان	بچہ گوسفند۔
خصم ۔ع، بالفتح بمعنے مالک	خسم بفتحتین۔	مالک زن یعنی شوہر۔
خرج (ع) ۔بالفتح وجیم عربی ساکن	خرچ ۔جیم فارسی ساکن	میر اور انشا کے وقت مین فصیح اور ثقات کا محاورہ تھا ناسخ کیوقت سے بازاری زبان مین شامل ہوا۔
خیر وصلاح (ع)	خیر سلا	

لفظ اصلی مع علامات زبان	لفظ مہند	کیفیت
دوک (ف) بالفتحتین ہر دو دال مہملہ۔	ددا	بچون کو پالنے والی کنیز
دُکّان ع۔ بالضم و کاف عربی مشدد	دوکان	
دیوانہ (ف)،	دیوانی	عورتونکی نسبت۔ {یای تانیث لگانے سے مہند ہو گیا}
دیگ (ف)،	دیغ	
زبردستی (ف)،	جبردستی	بازاری بلکہ دہقانی زبان۔
زری کہنہ (ف)،	زری گوٹا	
زنانہ (ف)،	زنانی	یای تانیث لگانیسے مہند ہو گیا۔
زفیر ع۔ بالفتح	زفیل	
سقایہ۔ (ع)، بالکسر	سقاوہ۔ بالفتح	خزانۂ آب
سبیل۔ ف۔ بالفتح	زفیل	
طپانچہ۔ تپانچہ (ف)،	طمانچہ	
عرضہ۔ (ع)،	عرضی	
متمرد ع۔ بالضم و فتح فوقانی و رائے مہملہ۔ میم کسرہ پہیم	مٹ مرد	
متمردی (ف)،	مٹ مردی	
مردانہ (ف)،	مردانی	یای تانیث لگانیسے مہند ہو گیا
منحصر (ع)،	منصر	{میر اور انشا کیوقت مین فصیح اور ثقات کا محاورہ تھا۔ ناسخ کے وقت سے بازاری زبان مین شامل ہو گیا۔}
مہتمم ع۔ فوقانی مشدد مکسور	مہتمم	اہتمام کنندہ
منیب ع	منیم	مہاجنی کوٹھیوںمین ایک عہدہ دار اس نام کا اکثر ہوتا ہے
مصالحہ (ع)،	مسالہ	عربی مین اسکے معنی باہمی صلح۔ فیصلہ کے ہین اسلیئے اُن چند چیزون کو جنکو گوشت و دال وغیرہ مین ڈالا جاتا ہے مسالہ لکھنا درست ہے

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مھند	کیفیت
میردہ (ف)	مردہا بالکسر	
نوچہ (ف) بالفتح	نوچی	بائی تانیث لگانیسے مھند ہوگیا
وصلہ (ع) بالفتح	وصلی	"
واسطہ (ع)	واسطے	
	(۳) تخفیف حروف	
آستر (ف)	استر بالفتح بالف مقصورہ	آبرہ کے نیچے کا کپڑہ
آتون (ف)	آتو	زن درس دہندہ
آچار (ف)	اچار	
احاطہ (ع)	حاطہ	
اشاش (ف) (بروزن) خشاش	اش اش بروزن خشخش	شادمانی کردن
اعجوبہ (ف)	عجوبہ	عجیب
پیشوازہ (ف)	پشواز	
جایگاہ - جاگہ (ف)	جگہ	دہقانیونکی زبانپر اصلی لفظ یعنی جاگہ ہے
جزو (ع)	جز	کسیقدر
جماعہ دار (ف)	جمعدار	ایک منصب ہے۔
خرجین (ف)	خرجی	تھیلی
خشخاش (ع)	خشخش	اقسام غلہ
دفتین (ف)	دفتی	مقوائے خوشنویسان
دیوانہ (ف)	دِوانہ	ناسخ کے وقت سے بازاری زبان ہے عورتین اب بھی بولتی ہین

ؔ ناسخ کا یہ مصرع ع دشت غربت مقام اش اش ہے بڑا سند ترکیب اضافی نہ پیش کرنا چاہیئے کیونکہ بشریت سے وہ بھی مجبور تھے ۱۲

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مهند	کیفیت
زُچہ (ف)، بالفتح وجیم فارسی مشدد	زچہ - بالفتح وجیم فارسی غیر مشدد	
سپہ بندی (ف)،	سبندی	
سَنَہ (ع)، بفتحتین	سن - بالفتح	
شاباش (ف)،	شابش	عورتون کی زبان پر اب بھی ہے
شب برات (ف)،	شبرات بالضم	جہلا کی زبان
صابورہ (ع)،	صبورہ	آلت مصنوعی زنان مساحقت پیشہ کا
عاشورہ (ع)،	عشرہ	بمعنی عاشورہ یعنی دہم مهند ہے اور بمعنی دہ صحیح و عربی
•	•	
قرآن (ع)، بالضم و مد الف	قران بالضم و فتح رائے مهملہ و سکون الف	مسلمانونکی آسمانی کتاب۔
قلیّہ (ع)، بالفتح و کسر لام و تحتانی مشدد	قلیہ بالفتح و سکون لام و فتح تحتانی	گوشت
کارگاہ (ف)،	کرگہ	جولاہون کی اصطلاح
کاساگر (ف)،	کسگر	ایک قوم مزدور پیشہ
کلیچہ (ف)،	کلچہ	نان بائی.
مالیدہ (ف)،	ملیدہ	
مامیران (ف)،	ممیرا	
مرداسنگ (ف)،	مرداسنگ	ایک قسم کا پتھر جو دوامین کام آتا ہے
مطالعہ (ع)، بالضم و فتح لام	مطالع آتش کے	کلام مین بھی ضبط ہے مگر اب بازاری لہجہ ہے
مورچال (ف)،	مورچا	قلعہ کے گرد کی خندق
نمشک (ف)،	نمش	شیر و شکر کا متھا ہوا پھین
نشترَ (ف)، بالفتح و شین معجمہ مشدد	نشتر بفتحتین	
	(۳) بزیادت حروف	
آخر (ع)،	آخرش	اب متروک ہو گیا ہے
اریب (ف)، بالضم و تحتانی مجہول	اوریب بالفتح و تحتانی مجہول	ترچھا

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مہند	کیفیت
انار (ف)	انّا نون مشدد	دودھ پلانیوالی ماں
پروا (ف)،	پرواہ	بازاری زبان پر عورتوں کی زبان پر
تربز (ف)،	تربوز	
ثقت - ع، بالکسر و فتح قاف	ثقاہت	استواری
جگر (ف)،	جگرا	
چوترہ (ف)،	چبوترہ	
خربزہ (ف)،	خربوزہ	
خراد (ف)،	خرادی	لکڑی کو ہموار کرنے والا۔
در (ف)،	دروازہ	
دُکان (ف)، بالضم۔	دُوکان	
ردی (ف)، بروزن فعیل	ردّی بہ تشدید دال	
رنگ (ف)،	رنگت	
زیادت (ع)،	زیادتی	
سائیس - ت، سیٔس[1] (ف)،	سائیس	
سجاف[2] (ف)،	سنجاف	
سوخت (ف)،	سوختی	
شلہ (ف)،	شولہ بواو مجہول	ایک قسم کا کھانا
صفا (ع)،	صفائی	
طشت (معرب تشت)،	طشتری	
علت (ع)،	علالت	
غلط (ع)،	غلطی	

[1] جمال الدین سلمان ؎ از سئیس مرکبانت سائس بنجم رواق ۔ دی غلام آستانت خسرو زرین محل گو

[2] زلالی خاساری ؎ سجاف دامنش چاک دل چاک + گریبانش شگاف گنج افلاک گو

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مهند	کیفیت
فلان (ف)،	فلانا	
فضیحت (ع)،	فضیحتی	
قیچی (ت)،	قینچی بزیادت نون معجمہ	
کنگره (ف)،	کنگوره	
کیسه (ف)،	کھیسہ	جیب
مرد (ف)،	مردوا	عورتوں کی زبان پر
مُرغ (ف)،	مرغا	خروس
مست (ف)،	مستانہ	
منار (ع)،	مینار	مکان بلند مثل ستون
ناخُن (ف)،	ناخون	
نقش (ع)،	نقشہ	خاکہ
واویلا (ف)،	وائے ویلا	بازاری زبان
هزاردستان (ف)،	هزارداستان	بلبل
همیان (ف)،	همیانی	کیسۂ زر

(۵) بہ تبدیل و تخفیف حروف

عشق پیچاں (ف)،	عشق پیچہ	ایک قسم کی نازک بیل جو لپٹتی جاتی ہو
ماء الجبن	مال جوبن	علاج مصفیات میں سے ایک قسم کا علاج

(۶) بہ تبدیل و زیادت حروف

جنۃ ع۔ جن کی جمع	جنات	
قلاش (ت)، بالفتح ولام مشدد	قلانچ بالفتح ولام مشدد	مفلس
لاطینی	الاطونی	
مبهم (ع) بالضم	گھم بالضم وکاف فارسی مشدد	ذو معنی اور بند بات

لفظ اصلی مع علامات زبان	لفظ مہند	کیفیت
(۷) ترکیب الفاظ ہندی و غیر ہندی		
اُٹھائی (ہ)۔ گیرہ (ف)	اُٹھائی گیرا	
اُگال (ہ) دان (ف)	اُگالدان	
برچھی (ہ) بردار (ف)	برچھی بردار	
بد (ف) چلن (ہ)	بد چلن	
بکر (ہ) قصاب (ع)	بکر قصاب	
بد (ف) روپ (ہ)	بدروپ	
بگڑی بالفتح (ہ) باز (ف)	بگڑے باز	
بگڑی بالکسر (ہ) دل (ف)	بگڑے دل	
بلم (ہ) بردار (ف)	بلم بردار	
بھڑک (ہ) دار (ف)	بھڑکدار	
بھگت (ہ) باز (ف)	بھگت باز	
بارہ (ہ) دری (ف)	بارہ دری	
بالا (ف) کپتی (ہ)	بالا کپتی	
بین (ہ) کار (ف)	بین کار	[illegible]
بیل (ہ) دار (ف)	بیلدار	جسپر بیل بنی ہو۔ پہاوڑا چلانیوالے کے
پھل (ہ) دار (ف)	پھلدار	
پھل (ہ) کاری (ف)	پھلکاری	اب گلکاری بولتے ہین۔
پیک (ہ) دان (ف)	پیکدان	
تر (ف) آئی (ہ)	ترائی	مقام مرطوب
توتا (ہ) چشم (ف)	طوطا چشم	
تھانہ (ہ) دار (ف)	تھانہ دار	
ٹھیکہ (ہ) دار (ف)	ٹھیکہ دار	

لفظ اصلی مع علامت زبان	لفظ مہند	کیفیت
جان (ف) جوکھون (ہ)	جان جوکھون	
جمع (ع) رات (ہ)	جمعرات	
جگت (ہ)، آشنا (ف)	جگت آشنا	
جلے (ہ)، تن ف	جلے تن	
جھالر (ہ)، دار (ف)	جھالردار	
چپٹ (ہ)، باز (ف)	چپٹ باز	زن مساحقت پیشہ
چمک (ہ)، دار (ف)	چمکدار	
چور (ہ)، خانہ (ف)	چورخانہ	
چوسر (ہ)، باز ف	چوسرباز	
چوکی (ہ)، دار ف	چوکیدار	
چیرے (ہ)، بند (ف)	چیرے بند	
حلوا (ف)، سوہن (ہ)	حلواسوہن	
دل (ف)، لگی (ہ)	دل لگی	تمسخر
دل (ف)، لگی (ہ)، باز (ف)	دل لگی باز	
ڈاک (ہ)، خانہ ف	ڈاکخانہ	
رنڈی (ہ)، باز ف	رنڈی باز	
سمجھ (ہ)، دار ف	سمجھدار	
سواری (ف)، گاڑی (ہ)	سواری گاڑی	
فوق ال ع بھڑک (ہ)	فوق البھڑک	
گٹھ (ہ)، ملا (ف)	گٹھ ملا	
کنکوے (ہ) باز (ف)	کنکوے باز	
کوڑھ (ہ)، مغز (ف)	کوڑھ مغز	
گاڑی (ہ) بان (ف)	گاڑیبان	
گران (ف)، ڈیل (ہ)	گران ڈیل	

لفظ اصلی مع علامات زبان	لفظ مہند	کیفیت
گھڑی (ہ)، ساز (ف)	گھڑی ساز	
گیر (ف)، آئی (ہ)	گیرائی	محکمہ دار وگیر بستان
گل ف منہدی ہ	گل منہاری	
مال (ف)، گاڑی ہ	مالگاڑی	
لونڈے (ہ)، باز (ف)	لونڈے باز	
نیک (ف)، چلن (ہ)	نیک چلن	
نان (ف)، پاؤ (ہ)	نان پاؤ	
ہتھ (ہ)، یار (ف)	ہتھیار	
ہتھ (ہ)، یار بند (ف)	ہتھیار بند	
ہم (ف)، جولی (ہ)	ہمجولی	

(۸) ایضاً مصادر غیر وضعی

لفظ اصلی مع علامات زبان	لفظ مہند	کیفیت
بحث (ع)، نا (ہ)	بحثنا	
بخش (ف)، نا (ہ)	بخشنا	
بدل (ع)، نا (ہ)	بدلنا	
خرید (ف)، نا (ہ)	خریدنا	
داغ (ف)، نا (ہ)	داغنا	
سیل (ع)، انا (ہ)	سیلانا	رفیق چیز کے ملا دینے سے کسی چیز کا زیادہ ہوجانا مگر ثقات کی زبان پر نہیں ہے۔
شرم (ف)، انا (ہ)	شرمانا	
فرما (ف)، نا (ہ)	فرمانا	
قبول (ع)، نا (ہ)	قبولنا	
گذر (ف)، نا (ہ)	گذرنا	
گرم (ف)، انا (ہ)	گرمانا	
لرز (ف)، نا (ہ)	لرزنا	

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی مہند
	(۹) بہ تبدیل معانی لغوی	
	الف	
احدی (ف) بفتحتین	زمانہ اکبر شاہ مین منصبدار کی ایک قسم جو حکم جاری کرتا تھا۔	سست و کاہل
آب روان (ف)،	بہتا ہوا پانی -	ایک قسم کا باریک کپڑہ
آثار (ع)،	جمع اثر بمعنے نشان - بنائے دیوار	۱۴ ار چھٹانک کا وزن - عرض دیوار
آرایش (ف)،	تزئین	کاغذین باغ -
آدمی (ف)،	انسان	خدمتگار
آمد (ف)،	آنا	ڈھول دھپّا
استعمال (ع)،	طلب کار کردن	عمدہ بار یک چانول کو سالہا سال پیارہ مین رکھنا -
اردو (ف)،	لشکر	لشکر کی زبان
اصیل (ع)،	حسب و نسب کا درست	خادمہ
افتاد (ف)،	گر پڑا	حادثہ
افشان (ف)،	جھاڑ پچھوڑ	ریزہ ہائے تار زر نقرہ جو عورتین ماتھے پر چپکاتی ہین -
اکثر (ع)،	زیادہ تر	کمتر شاذ بعض خواندہ اصحاب غلط سمجھتے ہین
امید (ف)،	توقع	حمل زنان
انگور (ف)،	عنب	زخم جو بھر چکا ہو -
	ب	
بارہ گیر (ف)،	بوجھ لینے والا	وہ شخص جسے اپنے گھوڑے پہ نوکر رکھین
بازو (ف)،	قوت - استعداد	دروازے کا بغلی ستون - مرثیہ خوان کا ساتھ دینے والا دوسرا مرثیہ خوان
بالشت (ف)،	تکیہ زیر سر	وجب

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی ہند
بُت (ف)	تمثال	خاموش - وہ شے جسے پابستہ بھینٹ کہتے ہیں
بخار (ع)	بھاپ	تپ
بخیہ (ف)	ایک قسم کی دوخت	بازاری زبان پر حیثیت سے مراد ہے
بدرقہ (ف)	راہبر قافلہ	گزک - چاٹ
برادری ف	بھائی بندی - اُخوت	تاشہ بجانیوالوں کی جماعت۔
بدن (ف)	جسم	اندام نہانی
بقال (ع)	ترہ فروش	غلہ فروش بنیا
بند (ف)	جوڑ باندھنا	جوڑی - کاغذ کی فرد - انگرکھے کا بند
بہشتی (ف)	جَنتی	سقہ۔
بے پر (ف)	مرغ پر بریدہ	بیکس - بے سامان
	پ	
پائچہ (ف)	پائے جز و گوسپند	شلوار کا ایک حصہ اس معنی میں پائچہ مع نون غنہ ہے یعنے پائینچہ۔
پلک (ف)	غلاف چشم	موے مژہ
پلنگ (ف)	چیتا	چارپائی
پنجہ (ف)	پانچ انگلیوں کی ہیئت مجموعی	پاخانہ صاف کرنیوالا آلہ مہتروں کا لوہے کا
پوست (ف)	کھال چھلکا	کوکنار
پیادہ (ف)	پیدل	پاخانے کی حاجت۔
	ت	
تپاک (ف)	بیقراری	گرمجوشی
تحریر (ع)	لکھنا - لونڈی غلام کو آزاد کرنا - گنگری وغیرہ	گوٹے یا داماَئی کی دوخت سنجاف کے نیچے - سرمے کا خط آنکھوں میں۔
ترک (ع، بالفتح)	چھوڑ دینا	ایک صفحہ کے نیچے صفحۂ ثانی کا پہلا لفظ سلسلہ بندی کے لیے لکھنا۔

لفظ مع علامتِ زبان	معانی لغوی	معانی مہند
تعلیقہ (ف)	نوشتہ امرائے عظام	قرقی مکان و اسباب
تعویذہ (ع)	پناہ دینا۔ پناہ دینے والا نقش	قبر کی ابھری ہوئی ہیئت اس معنی مین مہند ہے۔
تکرار (ع)	ایک بات کو دوبارہ کہنا۔	نزاع لفظی
تکمہ بالضم (ف)	گھنڈی۔	وہ حلقہ جسمین گھنڈی پہنا دیجائے
تکیہ (ع)	پشت بچیزے گذاشتن۔ مکان بودن فقرا	قبرستان۔
	ج	
جاگیر (ف)	جگہ لینے والا	قطعہ ملک جو کسی منصب کے موجب مین عطا ہوا ہو۔ لڑکے کے پڑھانیکی نوکری
جرار (ع)	بسوئے خود کشندہ۔ گران	دلیر۔ بہادر۔ جرأت والا۔
جمع (ع)	گروہ۔ ہمہ	قیمت۔
جعفری (ف)	ایک قسم کا زرد رنگ کا پھول	بانس کے کھپاچون کا ٹھاٹھ
جلوس (ع)	نشستن	حشم سواری اُمرا
جنگی (ف)	متعلق بہ جنگ	کلان تر۔ بہت بڑا۔
جوشن (ف)	زرہ	بازو پر پہننے کا ایک زیور
جوہر (ع)	ہر شئے کی اصلیت	خودکشی۔
جیب (ع) بالفتح	گریبان	کیسہ۔
	چ	
چاشنی (ف)	چکھنے کی چیز	قوام شکر کا۔
چپقلش (ف)	جنگ شمشیر	انبوہ
چراغ (ف)	دیا۔ جو روشن کیا جاتا ہے	نامور فرزند۔
چکمہ (ف)	موزہ۔	فریب۔
چنگ (ف)	پنجہ دست۔ نام ساز	رات کو اڑانیکا کنکوا جسمین ایک گیند روشن کرکے لٹکاتے ہین۔

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی مہند
چیرہ بند (ف)	رنگین دستار باندھنے والا شخص	چیرے بند یعنی باکرہ عورت۔
چیز (ف)		زیور۔شیرینی وغیرہ۔
	ح	
حجامت بالکسر (ع)، حجّام (ع)	خون کشیدن۔خون کشندہ۔	موتراشی۔موتراش۔
حاضری (ف)	حاضر ہونا	کھانا جو میت والے کے گھر بھیجا جائے یادرگاہ حضرت عباس میں جس پر نذر ہو۔
حرم (ع)	گرداگرد خانہ کعبہ	زن غیر منکوحہ
حُقہ (ع)	لکڑی کا ڈبا	قلیان۔
حوصلہ (ف)	معدۂ مرغ	ہمت ارمان وغیرہ
	خ	
خالہ (ف)	ممانی۔زن برادر مادر	موسی۔خواہر مادر۔
خاطر (ع)	دل	مدارات پاسداری۔
خالو (ف)	برادر مادر	شوہر خالہ
خانگی (ف)	متعلق خانہ	پردہ نشین کسبی
خدائی (ف)	خداوندی	مخلوق۔
خستہ (ف)	خراب شکستہ۔گھٹلی	وہ نان جس کا آٹا گھی اور پانی کے ساتھ گوندھا گیا ہو۔
خُشکی (ف)	پوست	بلیٹھن۔تنگی فرج کی دعا
خلاص (ع)	رہا شدن۔آزاد شدن	عورت کا منزل ہونا
خَلاصی (ف)	رہائی	جہاز پر کام کرنے والے قلی
خلیفہ (ع)	جانشین۔قائم مقام ولیعہد	مسلمان حجّام۔مسلمان درزی
خوب (ف)	عمدہ۔حسین۔	بسیار
خویش (ف)	خودیگانہ	داماد
خودرنگ (ف)	اصلی رنگ والی کوئی شے	بھیڑ کا چمڑا جو رنگین نہ ہو۔

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی ہند
خوش غلاف (ف)	وہ تلوار جو خفیف حرکت مین نیام سے نکل آوے۔	وہ عورت جو بہت جلد ہر مرد سے جماع کرانیکو راضی ہو جاوے۔
خیرات (ع)	جمع خیر بمعنی نکوئی	تصدق۔
	د	
دانہ (ف)	ہر شئے کا دانہ	خشخاش۔
دستہ (ف)	جماعت مردمان مسخرہ۔	۲۴ یا ۲۰ تختہ کاغذ کا مجموعہ۔ آہنی ہتھیار کی گرفت پر چاندی یا لکڑی یا ہڈی جو نصب ہو
دستی (ف)	متعلق دست	مشعل
دوزخ (ف)	جہنم	شکم
دوات (ف)	ظرف مداد۔	چانڈو کی چلم
دیوار (ف)	خشتی یا گلی پردہ جسے ہندی مین بھیت کہتے ہین۔	نابینا۔ کور۔
	ر	
روشنائی (ف)	روشنی	مداد۔ لکھنے کی سیاہی یا سرخی جو کچھ ہو۔
روضہ۔ (ع)	باغ	مقبرہ۔
روکش (ف)	شرمندہ کنندہ۔ حریف۔ مقابل	تلی پر کا چمڑا جسپر پانون رکھا جاتا ہے
راستہ (ف)	صف دوکانہائے بازار	جادہ۔ سبیل
راہ (ف)	سبیل۔ جادہ	معاملہ محبت۔ وسیلہ۔
رحم (ع)	مہربانی۔ ترحم۔	چاولون کی بنی ہوئی ایک شئے جو گلگلون کے ساتھ مسجد کے طاق مین رکھتے ہین۔
رقم (ع)	نوشتہ	مال۔ متاع۔ ہندسہ۔
رنگریز (ف)	نقاش۔ مصور۔ معمار	صباغ۔ کپڑے رنگنے والا۔
رومال۔ (ف)	ہاتھ مونھ پونچھنے کا مربع کپڑا	وہ مربع کپڑا جو مثلث کرکے اوڑھا جائے
ریاض (ع)	جمع روضہ بمعنے باغ	مشقت۔
ریزہ (ف)	نہایت چھوٹا ٹکڑا۔	چھوٹے چھوٹے لڑکے جو معمارونکے ساتھ کام کرتے ہین
ریختہ (ف)	گر پڑا	زبان اردو۔ غزل۔ (اب متروک ہے)

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی مہند
	ز	
زمین (ف)	ارض - ہندی دھرتی -	غزل کی طرح بمنارل کا عطر جابجا اور عطر لباس جابین منقش کاغذ یا کپڑے کا سادہ سطحہ -
زور (ف)	قوت - طاقت -	بسیار (اب متروک ہے)
زہر (ف)	سم -	تلخ - ناگوار
	س	
ساقی - (ع)	شراب آب دہندہ	حقہ پلانیوالا
سجل (ع) بکسر تین -	وہ تحریر جسپر قاضی کی مہر اور دستخط ہو	عمدہ - پسندیدہ -
سرپرست (ف)	خادم -	مخدوم - آقا - مربّی
سُرخ (ف)	احمر - لال -	رتی بھر کا وزن -
سکہ (ع)	وہ لوہے کا ٹھپا جس سے سونے چاندی کے قرص پر نقش ہوتا ہے -	روپیہ اشرفی - پیسہ وغیرہ
سنگی (ف)	متعلق بہ سنگ -	گلبدن کا تھان -
سنگین (ف)	متعلق بہ سنگ - گران	وہ کپڑا جو سخت ہو -
سبزی (ف)	ہریالی	بھنگ -
سلام (ع)	سلام کرنا - گردن جھکانا - بے عیب ہونا	خاص مضامین محاربہ کربلا کی غزل
	ش	
شام (ف)	مسا - ضد صبح	وہ فتنے تانبے پیتل لوہے اور چاندی کی جو عصا پر چڑھاتے ہیں -
شاخ (ف)	شاخ درخت - شاخ رضوان	مزید تناسب فخر کی بات بنیریں کی ایک قسم
شالباف (ف)	شال بننے والا	ایک قسم کا کپڑا جسے ڈول بھی کہتے ہیں
شایق (ع)	دوسرے شخص کو مشتاق کرنیوالا	مشتاق -
شگوفہ (ف)	غنچہ	عجیب بات
شملہ (ف)	سر سے لپیٹ لینی یا کاندھے پر ڈال لینے والی کملی	ایک قسم کی دستار -
شیر بچہ (ف)	شیر کا بچہ -	ایک قسم کی تفنگ -

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی مہند
	ص	
صاحب (ع)	خداوندر۔	ہر یورپین انگریز ہو یا فرانسیسی یا جرمنی وغیرہ
صحبت (ع)	چند اشخاص کی باہم نشست و یکجائی۔	مجامعت۔
صراحی (ف)	پانی یا شراب بھرنے کا ظرف	نیچہ کا وہ حصہ جس پر چلم رکھی جاتی ہے
صلواۃ (ع)	ترجمع صلوٰۃ بطور فارسیان بمعنے رحمت خدا و دعا بندہ و درود بر رسول	فرشتگان کی گالی اور دشنام
	ض	
صید۔ (ع)	شکار۔	کبوتر بازوں اور بٹیر بازوں کی باہمی جنگ۔
ضامن (ع)	ضمانت کرنیوالا	نیچہ کے دونوں ہڑونکے وسط میں ایک لکڑی کی بند ش
ضلع (ع)	استخوان پہلو	ملک کا کوئی حصہ۔
	ط	
طرہ (ع)	مقیش کی بنی ہوئی ایک شے جو ٹوپی میں لٹکاتے ہیں موئے پیشانی۔	بالاتر۔ فائق۔
طوائف (ع)	طائف کی جمع بمعنی طواف کرنیوالا۔	رنڈی۔ بازاری ناچنے گانیوالی اردو میں واحد پر بھی اطلاق کرتے ہیں۔
طلب (ع)	خواہش۔	تنخواہ۔
طوفان (ع)	سیل غرق کنندہ۔ شدت باتند	تہمت و افترا۔
	ع	
عادی (ف)	منسوب بہ قوم عاد جو ظلم کے خوگر ہو گئے تھے۔	خوگر۔
عاشق و معشوق (ف)	دو نگین متغائر اللون جو ایک انگوٹھی میں ہوں	ذاب کے دو پرزے جو کمر کو کستے ہیں۔
	اور عربی میں طالب و مطلوب جو باہم محبت رکھتے ہوں	
عرصہ (ع)	میدان و بساط شطرنج	مدت۔
عمل (ع)	کام	ایک قسم کا مسہل جو مقعد کی راہ سے دیا جاتا ہے
عورت (ع)	اندام شرم	زن۔
علامہ (ع)	بسیار بسیار دانندہ۔	نہایت بدکار عورت۔
	غ	
غضب (ع)	غصہ	فتنہ و فساد مثلاً غضب کی آنکھ۔
غریب (ع)	نادر۔ مسافر	محتاج و مسکین

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی مہند
غلام گردش (ف)،	حرم سرا اور دیوانخانہ کے درمیان کی دیوار۔ ایرانی مسافر خانونکے حجرونکے آگے کی دیوار۔	کسی عالیشان عمارت کے حاشیے کے مکان جنمین شاگرد پیشہ رہتے ہون
غلیظ (ع)،	ضد رقیق۔ جو شے پتلی نہو بلکہ گاڑھی ہو	گہ۔ گندہ۔
	ف	
فرد (ع)،	ضد زوج۔ تنہا۔ طاق۔	کاغذ کا بند۔ رضائی یا لحاف کی فرد
فصلی (ف)،	متعلق بہ فصل۔ فصل کا۔	وبائے ہیضہ
فطرت (ع)، بالکسر	پیدایش	چالاکی۔ شرارت آمیز دانشمندی وغیرہ
فلان (ع)، بالضم	شخص غیر معلوم	اندام نہانی (بالفتح) با علان نون)
فیلسوف (یونانی)، بالفتح	دوستدار علم۔ حکیم۔	مکار۔ چالاک
فوطہ (ف)،	کمر بند لنگ حمامی۔ جامہ نادوختہ	خصیہ۔ دراصل یہ لفظ تاے قرشت سے
	ق	
قارورہ (ع)،	شیشہ۔ شیشی	پیشاب۔
قالب (ع)،	سانچہ۔ جسم۔ چھاپہ۔	ٹوپے چڑھانیکا آلہ
قدم (ع)،	پا۔ درمیان ہر دو پا	کدم کا درخت۔
قلم (ف)،	شاخ درخت جو دوسری جگہ لگائی جاوے۔ موہاے کوتاہ بالاے رخسار۔ استخوان حیوان۔	مینائے شراب۔ بلور کی تراشیدہ شاخ
قند (ع)،	بنات سفید	سرخ رنگ کپڑا جسے ڈول کہتے ہین۔
	ک	
کارخیر (ف)،	نیک کام	بیٹی کی شادی۔ دختر کا نکاح۔
کاواک (ف)،	خالی بے مغز۔ ڈھانچہ	بدنما۔ اس معنی پر لفظ بدکاواک فارسی ہر
کثرت (ع)،	بسیار شدن	ورزش کی مشق (اس معنی مین سین سے لکھنا چاہیے)
کسب (ع)،	ہنر حاصل کرنا	عورت کا اجرت لیکر جماع کرانا
کسوت (ع)،	جامہ پوشیدنی۔	بغچہ موتراش جسمین آلات موتراشی ہون
کلان (ف)،	ضد خرد۔ بڑا	چالاک مکار

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی مہند
کشتی (ف) بالفتح	سفینہ - پیالہ شراب	پوشاک رکھنے کا ظرف چوبی و مستطیل - زیور رکھنے کا ظرف نقرہ و مستی - فقرا کے بھیک مانگنے کا ظرف -
	گ	
گرمی (ف)	حدت - حرارت -	مرض آتشک
گل (ف)	پھول - چنگاری	جلا ہوا تمباکو
گلاب (ف)	عرق ورد - گل سرخ کا عرق -	ورد - گل سرخ
گلابی (ف)	شیشہ کوچک	گلاب کا سا رنگ
گلبدن (ف)	گل اندام	سنگی کا تھان
گمان (ف)	شک	غرور - ناز
گنج (ف)	مال کثیر - خزانہ	چند چیزونکا مجموعہ - غلہ کا بازار
	ل	
لجاجت (ع)	لڑنا اور مبالغہ کرنا -	خوشامد و انکسار کرنا -
لحاظ (ع)	نگہداشتن چیزے را بچشم	مروت - شرم
لفافہ (ع)	باہر سے لپٹا ہوا جامہ بیرونی	نمایشی و ظاہری سامان -
لوح (ع)	ہرچہ پہن باشد از چوب استخوان وغیرہ	مطبوعہ کتاب کا پہلا صفحہ جسپر گل بوٹے بنے ہون اور مطبع و اسم صاحب مطبع ہو
لحد (ع) بفتحتین -	ایک قسم کی قبر	دھوبیون کی اصطلاح مین میت کے کپڑے اور بستر وغیرہ
	م	
ماخولیا (ع)	سودا - خیال خام	سودائی - بازاری زبان،
متلاشی (ع)	خراب - معدوم - پریشان	تلاش کنندہ
مجرا (ع)	روان کردہ شد - محسوب -	سلام - رقص -
محل (ع)	عالیشان عمارت	امیر کی بیوی -
مدعا (ع)	مطلب	مال مسروقہ
مدد (ع)	یاوری - یاری -	عمارت کا کام -

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی ہند
مذاق (ع)،	چشیدن - ذوق -	دل لگی -
مرغ (ف)،	طائر پرندہ -	خروس -
مرشد (ع)،	راہ راست نمایندہ	چالاک مکار
مستوفی (ع)،	سردفتر اہل دیوان جو دیگر محاسبوں سے حساب لے - تمام را فراگیرندہ -	استعفا دینے والا (دراصل یہ مستعفی ہے)
مشکور (ع)،	شکر کا مستحق یعنے احسان کرنے والا	شاکر یعنی احسانمند
مضبوط (ع)،	نگاہداشتہ شدہ	مستحکم
معتاد (ع)،	عادت گیرندہ - خوگر	مقدار
معرکہ (ع)،	جاے جنگ و پیکان	عظمت و شان
مثبت (ع)،	رویانیدہ شدہ	عمارت کے کام مین ابھرا ہوا نقش
منطقہ (ع)، بالکسر	کمربند - پٹکا	تجویز - منصوبہ (اُردو مین منطقہ بالفتح ہے)
منقّی (ع)،	پاک کردہ شدہ	مویز و انگور -
موج (ع)،	بر آمدگی آب، پارہ آب جو حرکت مین ہو -	خیال - ارادہ
مہتابی (ف)، تحتانی معروف	عمارت کوچک لب حوض قسیم آتشبازی -	چکوترے کی ایک قسم -
مہتر (ف)،	سردار - بزرگ تر	کناس - خاکروب
میان (ف)، باعلان نون	وسط چیزے - کمر - نیام شمشیر -	شوہر - خواجہ سرا - فرزند (بنون غنہ)
میدان (ف)،	زمین فراخ و ہموار	وسعت تراشہ قلم -
موقع (ع)،	مقام - جگہ	مجامعت
ملاقات (ع)،	ملازمت -	مجامعت -
مستورات (ع)،	اشیاے پوشیدہ شدہ	عورتین
مقسوم (ع)،	تقسیم کردہ شدہ	بخت - نصیب
	ن	
نازکبدن (ف)،	نازک اندام	بیر کی ایک قسم
نظر (ع)،	نگاہ - فکر	چشم بد -

لفظ مع علامت زبان	معانی لغوی	معانی ہند
نقل (ع)	گزک جو شراب کے بعد کھائی جائے	شکر کے قوام مین بھنے ہوے چنے مخلوط کئے ہوئے
نگاہ (ف)	بینائی - نظر -	اچھے بُرے کی شناخت - پرکھ -
نم (ف)	تری	تر
نوک (ف)	نوک	پاس - وضع -
نوید (ف)	خبر خوش	جاہل حجام خبر بد یعنے تعزیت کے معانی مین بھی بولتے ہین -
	و	
واردات (ع)	جمع وارد	واقعہ کشت و خون و فوجداری وغیرہ
وضیع (ع)	ضد شریف یعنی کمینہ	مرادف شریف
وجود (ع)	ہستی	بدن - عضو مخصوص -
	ہ	
ہزارہ (ف)	بلبل - دس سیکڑون کا مجموعہ	ہر چند

طبقہ سوم فارسی خوانان ہند کے اختراع کیے ہوئے الفاظ جن پر فارسی یا عربی کا دھوکا ہوتا ہے

الف

آبخورہ پانی پینے کا برتن	آبشورہ - فارسی مین افشرہ کہتے ہین
آبکاری کارخانۂ شراب	ایزاد زیادت
اشک بلبل - افیونیون کی زبان پر کسیقدر کے معانی مین	

ب

بادامچہ تانبے چاندی پیتل کی بنی ہوئی مخروطی شکل جسے بندوق کے کندون اور صندوقون پر چڑھاتے ہین،	بادہوائی سخن نامعتبر - سخن نامعتبر -
بادامی خواجہ سرا کی ایک قسم جسکے چھوٹا سا آلۂ تناسل بھی ہوتا ہے	باریکا مو قلم - باریک جدول -
بادخایہ نزول آب در خصیہ	بانات ایک قسم کا سرائی کپڑا

بیگار - بلا مزد
بالائی ملائی فارسی مین سرشیر کہتے ہین
بازوبند بازو پر پہننے کا ایک زیور
پاخانہ - پاخانہ پھرنیکی حاجت اور وہ مکان جہان پاخانہ
[illegible]
پازیب خلخال
پاہی کاشت چلنے پھرنیکی محنت
پلک نواز - طرفۃ العین مین بخشنے والا

بیدید - بے مروت
بین - بالفتح عورتون کا میت کیے اوصاف بیان کرکے رونا
بقرہ عید عید قربان -
پرستان پریونکی جگہ
پیشاب فارسی مین شاش کہتے ہین -
پیشگی فارسی مین بیعانہ کہتے ہین
پیش خدمت خادم -

ت

ترہ کاری جسکا مخفف ترکاری مشہور ہے
تماشبین چھیلا
تن زیب ایک قسم کا باریک کپڑا
تمازت شدت گرما و ترکی مین تموز کہتے ہین -
تعینات شخص مقرر کردہ شدہ

تہ خانہ فارسی مین نہانخانہ اور سرد آب کہتے ہین
تہ دیگی فارسی مین تہ گیرہ کہتے ہین
تہ زرد - نیا - غیر مستعمل -
تہمد لنگی

ج

جاضرور - جاے ضرور پاخانہ
جلاب مسہل

جلسہ انجمن

چ

چارپائی پلنگ
چارچشم بیمروت
چارخانہ ایک قسم کا خانہ دار کپڑہ

چرخی آتشبازی کی ایک قسم - دولاب - اوچکا ڈور چڑھانیکا
چوبدار فارسی مین چوبکی کہتے ہین
چینی - شکر سفید - قسم کبوتر

ح

حرّاف نہایت شوخ و چالاک -
حسین بند - انگشتر بے نگین جو ماہ محرم مین
لڑکون کو پہناتے ہین
حمایتی - فوجداری کے وقت کوسی کی مدد کرے اسکو حمایتی کہتے ہین

حلال خور - خاکروب - مہتر -

خ

خمیرہ تمباکو کشیدنی عمدہ قسم	خوب کلان خاکشی
خنجری دو گوچک گلبدن کے تھان پر کے منحرف خطوط	خواصی ہودج مین پیچھے بیٹھنے کی جگہ
خوبانی فارسی مین زرد آلو اور شکر بادام کہتے ہین	خرچی مزد جماع

د

در بہشت ایک قسم کی شیرینی	دست پناہ آتش کش چمٹا
دیوارگیری براکٹ	دوست باز زن مساحقت پیشہ فارسی مین طبق زن کہتے ہین

ذ

ذوالحال عورتونکی زبان مین ظالم اور سخت دل مرد	

ر

روغن زرد فارسی مین روغن گاؤ مادہ کہتے ہین	روغن تلخ سرسون کا تیل
روغن سیاہ فارسی مین روغن چراغ کہتے ہین	روغن شیرین کنجد سفید کا یا خشخاس کا تیل

ز

زربلند بدر کا کام ابھرا ہوا	زیب پائی ایک قسم کی کفش پائی
زربست بدر کا کام جو سطح ظرف سے ابھرا نہ ہو	زیر درختی بہت سے چھوٹے چھوٹے درختونکا یکجا ہونا

س

ساغری مقعد اسپ	سہ گرہ بار سوم - تیسری مرتبہ
سردرختی بہت سے بلند درختونکا یکجا ہونا	سیاہہ دفتر مسودہ روزنامچہ
سرکار کوئی رئیس یا کسی رئیس کی ڈیوڑھی	سیاہی فالیز مردم ہیچکارہ

ش

شاگرد پیشہ فارسی مین عملہ کہتے ہین	شکر رنجی فارسی مین شکرآب کہتے ہین
شاہزادی دختر بادشاہ	شکیل خوبصورت
شامیانہ نمگیرہ	شوقین جسے ہر بات مین آرایش و تزئین کا شوق ہو

شریرہ شوخ وشنگ شریفہ ایک قسم کا شیرین پھل	شربت شکر آمیختہ آب شیشی شیشہ کوچک
ص	
صحبت خانہ امیرون کا پاخانہ	صدری فتوحی صیدر وہ کبوترباز اور بٹیرباز جو اپنے ہم پیشہ لوگون سے ارادہ جنگ رکھتا ہو۔
ط	
طرحدار حسین	طیاری لال اور چڑیون کا بہت بڑا پنجرا
ع	
عطائی جو بغیر شاگرد ہوے کوئی فن حاصل کرے علی بند انگلیون مین پہننے کا زیور ۔ سپر مین ڈالنے کی زنجیر۔	عینک چشمہ آنکھ مین لگانے کا۔
ف	
فتح پیچ عورتون کے چوٹی کے بال لپیٹنے کی ایک وضع	فتوحی صدری
ک	
کارستانی کارگزاری ۔ کام۔	
ل	
لئیق لائق	
م	
مجرائی ۔ مجرئی سلام کرنے والا مسکہ گھی مغزی ایک قسم کی گوٹ ملاحی کسی کی طرف روے سخن نہ کرنا مگر جلی کٹی کہنا	میانی فارسی مین خشتک کہتے ہین میرفرش فارسی مین سنگ قالین کہتے ہین مینابازار زنانہ بازار مالزادہ ۔ قلتبان مالزادی کسبی
ن	**ہ**
نقل پروانہ سالا ۔ برادرزن	ہوادار ایک قسم کی سواری جسے تامجان بھی کہتے ہین

طبقہ چہارم انگریزی الفاظ جو مہند بنالیئے گئے ہیں

(۱) بہ تبدیل اعراب

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ مہند	کیفیت
الاونس Allowance. بفتح واو مہملہ وسکون نون معجمہ وسین مہملہ	الاونس بضم واو وسکون نون معجمہ	بھتا حصہ۔ بخرہ
انجن Engine. بالکسر وکسر جیم عربی	انجن بالفتح وفتح جیم عربی	آگ اور پانی سے چلنے والا
بسکٹ Biscuit. بالکسر وکسر کاف عربی	بسکٹ بالکسر وضم کاف عربی	روٹی کی ایک قسم
بیگ Bag. بالفتح وتحتانی مجہول	بیگ بالکسر وتحتانی مجہول	تھیلا
پنسل Pencil. بالکسر وکسر سین مہملہ	پنسل بفتح سین مہملہ	سرے کا قلم۔ کلک فرنگی
جولائی July. بالضم واو معروف	جولائی بالفتح واو مجہول	انگریزی سال کا ساتوان مہینہ
ساٹن Satin بکسر تای ہندی	ساٹن بفتح تاے ہندی	اطلس وغیرہ
فولسکیپ Foolscap. بسکون لام وفتح کاف عربی وتحتانی مجہول۔	فولسکیپ بکسر لام وفتح کاف عربی	ایک قسم کا عمدہ کاغذ
کارڈ Card. بسکون راے مہملہ	کارڈ بفتح راے مہملہ	دبیز کاغذ کا ٹکڑا سرکاری جواب دو پیسہ کو ملتا ہے۔
کورٹ بسکون راے مہملہ۔ Cou-rt	کورٹ بفتح راے مہملہ	کچہری
کونسل Council. بالفتح واو مجہول وسکون نون معلنہ وکسر سین مہملہ۔	کونسل بالفتح وواو مجہول وسکون نون غنہ وفتح سین مہملہ۔	مجلس

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ ہند	کیفیت
گلٹ Gilt. بالکسر و سکون لام مہملہ	گلٹ بالکسر و فتح لام مہملہ	زر افشان
لیس Lace. بالکسر تحتانی مجہول	لیس بالفتح و تحتانی مجہول	
نومبر November. بالفتحتین	نومبر بالفتح و سکون واو مجہول	انگریزی سال کا گیارھواں مہینہ
(۲) بہ تبدیل حروف		
اسلیپر Slipper. بالکسر و کسر لام و فتح بائے فارسی	سلیپر بالکسر و کسر لام و تحتانی مجہول	زیر پائی انگریزی فیشن کی۔
ایپرل April. بالکسر تحتانی مجہول و کسر رائے مہملہ	اپریل بالفتح و سکون بائے فارسی و فتح رائے مہملہ و تحتانی مجہول ساکن	انگریزی سال کا چوتھا مہینہ
باٹل Bottle. بفتح تائے ہندی یہ لفظ فرانسیسی زبان کا ہے	بوتل بالضم و واو مجہول و فتح فوقانی	
بیرر Bearer. بالکسر و فتح تحتانی و رائے مہملہ	بیرا	حامل۔
بگی Buggy. بالفتح و کاف فارسی مشدد	بگھی	چار پہیے کی گاڑی جسمیں گھوڑے جتتے ہوں۔
بوٹان Bouton. یہ لفظ فرانسیسی زبان کا ہے	بوتام	
پٹرال Patrol.	پٹرول بفتح رائے مہملہ	شب گرد۔ دورہ کرنیوالا
پسٹول Pistole. یہ فرانسیسی زبان کا لفظ ہے۔	پستول	طپنچہ
پریڈ Parade.	پریٹ تحتانی مجہول	صف آرائی
پائپ Pipe.	پیپ	نل آب وغیرہ
تھیٹر Theatre. فوقانی مخلوط الہا مکسور تحتانی مجہول بکسور و فتح تائے ہندی۔	ٹھیٹھر	بازاری زبان۔ نقات صحیح لفظ بولتے ہیں۔

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ مہند	کیفیت
ٹوباکو Tabaco ہر دو واو مجہول۔ ملک امریکہ کی زبان	تمباکو	
جیل بالکسر فرانسیسی زبان Jeole	جھل بالکسر فتح ہائے ہوز	
جین تحتانی معروف Jean.	زین تحتانی معروف	ایک قسم کا مضبوط کپڑا
ڈریس تحتانی مجہول Drese.	ڈریس	آراستہ
ڈگری Deeree.	ڈگری	فیصلہ حسب دلخواہ
ڈسمبر December	دسمبر	انگریزی سال کا بارہواں مہینہ
ربر Rubber.	ربڑ	
ریکروٹ بالکسر Recr-uit. تحتانی معروف وضم رائے مہملہ و واو معروف	رنگروٹ بالفتح و واو معروف	نیا پیادہ جو کہ بھرتی ہو کر قواعد سیکھتا ہے
سنٹر بالفتح Centre.	سنتر بالفتح	عین وسط میدان
سنٹری بالفتح Sentcy	سنتری بالفتح	سپاہی
گارڈ بسکون رائے مہملہ و دال ہندی Guard	گارد بفتح رائے مہملہ و سکون دال مہملہ	حفاظت کرنیوالا نگہبان
کرسچین Christian بکسر رائے مہملہ و جیم فارسی و فتح تحتانی	کرسٹان	عیسائی
کمانڈر Command-er. بفتح دال ہندی	کمانیر بفتح تحتانی کمیدان بضم کاف و میم و تحتانی مجہول	سالار فوج
کیپٹن Captain. بالفتح و تحتانی مجہول ساکن و کسر تائے ہندی	کپتان بالفتح	سردار فوج۔ ناخدا۔
لیلام۔ بالکسر و تحتانی معروف پرتگالی زبان	نیلام	بازاری و دہقانی زبان پر صحیح لفظ جاری ہے۔
لینٹرن Lantern بالفتح و سکون تحتانی و نون مجہول و فتح تائے ہندی و سکون رائے مہملہ۔	لالٹین بفتح تائے ہندی۔	ولایتی چراغ۔ آئینہ دار

لفظ اصطلاحی اخبارات انگریزی	لفظ مہند	کیفیت
Number لمبر	لمبر	بازاری زبان۔ ثقات اصلی لفظ بولتے
Volunteer. والنٹیر بفتح لام و کسرتاے ہندی و تحتانی مشدد مفتوح	بلم ٹیر لام مشدد مفتوح و کسرتاے ہندی	بخوشی بلا تنخواہ سپاہگری کرنیوالا
Hospital. ہاسپٹل بکسر باے فارسی و فتح تاے ہندی	اسپتال	دار الشفا
(۳) یہ تخفیف حروف		
Affoont. افرانٹ بالفتح و سکون نون معجمہ	فرنٹ بفتح راے مہملہ و سکون نون معجمہ	انگریزی لفظ کے معانی ذلت دینا خفت دینا۔ مہند لفظ کے معانی وہ شخص جو ذلت دینے کے درپے ہو
Almirah. المائرا	الماری بالفتح	
By Law. بائی لا بکسر ہمزہ و تحتانی معروف۔	بایلا	قانونًا
Brake. بریک تحتانی مجہول،	برک بکسر نین۔	اسباب رکھنے کی گاڑی۔
Billeting. بلیٹنگ تحتانی معروف و کسرتاے ہندی و سکون نون معجمہ	بلٹی باکلر و تحتانی معروف،	رسل رسائل مجازاً ریلوی سیٹ
Bomb. بمب بالفتح و سکون ثانی	بم	بم کا گولا۔
Boiler. بوائلر بالفتح و واو مخلوط التلفظ و سکون ہمزہ	بیلر بالفتح و سکو تحتانی و فتح لام	پانی جوش دینے والا آلہ کسی مشین میں
Bank. بینک بالفتح	بنک بالفتح	کوٹھی وادستد روپیہ کی
Bamboo. بیمبو	بمبو (بانس)	لفظ بمبو جو بظاہر مہند ہے دراصل صحیح لفظ ملک ملایا کی زبان کا ہے انگریزی لفظ بیمبو اسی سے بنا ہے
Pioneer. پیانیر بالفتح و تحتانی مخلوط التلفظ و کسر نون معجمہ و فتح تحتانی۔	پانیر بکسر نون معجمہ و فتح تحتانی	آگے جانے والا۔ ایک انگریزی اخبار جو بہت مشہور ہے۔

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ مہند	کیفیت
Time. ٹائم بکسر ہمزہ	ٹیم بالکسر و تحتانی مجہول	بازاری زبان
Tax. ٹیکس بالفتح و سکون ثانی و ثالث و رابع	ٹکس بالکسر و فتح کاف عربی	خراج۔ محصول۔
Joine. جوائن واؤ مخلوط التلفظ بکسر ہمزہ یعنی شامل ہونا	جین بالفتح و سکون تحتانی	سپاہیوں کی زبان جب سپاہی بیماری سے اچھے ہوکر پھر اپنی جگہ پر آجاتے ہین
Check. چیک بالکسر و تحتانی مجہول	چک بالکسر	ہنڈی۔
Rodger's. راجرس	راجس بکسر جیم	راجر صاحب کے کارخانے کا۔ اکثر چھرے راجرس کو فولاد کی عمدہ قسم خیال کرتے
Rifle. رائفل بکسر ہمزہ۔	رفل بفتحتین	بندوق
Regiment. رجمنٹ بالکسر و تحتانی مجہول و کسر جیم عربی و میم مہملہ	رجمٹ بالفتح و فتح میم	فوج کا دستہ
Ream. ریم بالکسر تحتانی معروف	رم بالکسر	۲۰ دستہ کاغذ کا مجموعہ
Report. ریپورٹ بسکون رائے مہملہ ثانی	رپوٹ / رپٹ بفتحتین	تحریر فریادی
Superintending. سوپرانٹنڈنٹ بفتح بائے فارسی بکسر الف تائے ہندی و تحتانی مجہول و فتح دال ہندی و سکون تحتانی	سوپرنٹنڈنٹ بفتح رائے مہملہ دال ہندی	مہتمم۔ داروغہ
Fire. فائر بکسر ہمزہ	فیر بالفتح و تحتانی مجہول	بندوق داغنا۔
First. فرسٹ بالفتح	فسٹ بالفتح و سکون سین مہملہ	اول۔ پہلا
February. فیبروری بالکسر و تحتانی مجہول و سکون موحدہ و رائے مہملہ	فروری بالفتح و فتح واو۔ فتح واؤ مہملہ۔	انگریزی سال کا دوسرا مہینہ
Fashion. فیشن بالفتح و سکون تحتانی و فتح شین معجمہ	فشن بالکسر و فتح شین معجمہ۔	وضع۔

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ ہند	کیفیت
کارنرس Corners. بفتح نون معجمہ وسکون رائے مہملہ	کانس بفتح نون معجمہ	گوشے۔ کنارے۔
کامرا Cam ra.	کمرہ	لفظ کامرا لاطینی زبان کا لفظ ہے
گیلن Gallon. بالفتح وسکون تحتانی وفتح لام	گلن بالکسر وفتح لام	بارہ بوتل کا مجموعہ جس رقیق شے سے بھر جائے۔
لائیسنس License. بفتح سین مہملہ اول و نون معجمہ ساکن	لیسنس	اجازت۔ اختیار۔
لفٹیننٹ Lieu-tena nt بالفتح وکسر تائے ہندی وفتح نون معجمہ وسکون تحتانی و نون معجمہ و تائے ہندی۔	لفٹنٹ بالفتح وفتح تائے ہندی وسکون نون معجمہ	نائب۔ قائم مقام
لیمپ Lamp بالفتح وسکون تحتانی و میم مہملہ	لمپ بالفتح وسکون میم	چراغ
مسٹریس Mistress. بالکسر وکسر رائے مہملہ وتحتانی مجہول	مس بالکسر	بی بی
میجسٹریٹ Meagist. بالفتح وکسر جیم عربی	مجسٹریٹ	
میڈم Meadam. بالفتح وفتح دال ہندی	میم بالکسر وتحتانی مجہول۔	
مینیجر Meanager بالفتح وکسر نون معجمہ وتحتانی مجہول و فتح جیم عربی۔	منیجر بالضم وکسر نون معجمہ تحتانی معروف وفتح جیم عربی۔	مہتمم۔
ہالٹ Haalt. بسکون لام	ہلٹ بالفتح وسکون لام	ٹھہر جانا ناخواندہ سپاہیوں کی زبان
ہوکمس دیر Who Come There. بالضم واو معروف وفتح کاف وسکون میم وکسر دال مہملہ وتحتانی مجہول	ہوکم در بضم کاف عربی وفتح دال مہملہ	کون آتا ہے۔ ناخواندہ سپاہیوں کی زبان

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ مہند	کیفیت
ایلیسٹک Elastic. بالفتح وکسر تاے ہندی	لاسٹک بکسر تاے ہندی	لچیلا-
(۴) بزیادت حروف		
بلینٹی Plenty. تحتانی اول مجہول وثانی معروف	پلنٹیون	بکثرت -(بازاری زبان)
بینائن Benign. بالکسر وتحتانی مجہول وکسر ہمزہ	بینیائن	عمدہ
پن بالکسر Pin.	آلپین	گھنڈی دار سوئی
ٹن بالکسر Tin.	ٹین تحتانی معروف	ایک قسم کا لوہا
جنرل بالفتح General.	جرنیل بفتح نون معجمہ وسکون تحتانی	سردار
سمن بفتحتین Summon.	سمن بالفتح ومیم مشدد مفتوح	بلاوا-طلبی-
کرنل بالفتح Colonel. لفظ فرانسیسی زبان-	کرنیل بفتح نون معجمہ وسکون تحتانی	فوج کا ایک اعلیٰ عہدہ دار
گنی Guinea. بکسرتین ویاے معروف	گنّی بالکسر ونون مشدد	ایک قسم کا طلائی سکہ
مے May. بالکسر وتحتانی مجہول	مئی بکسر ہمزہ وتحتانی معروف	انگریزی سال کا پانچواں مہینہ
(۵) بہ تبدیل وتخفیف حروف		
آرڈلی Orderly. تحتانی معروف	اردلی تحتانی معروف	جو شخص حسب الحکم ساتھ رہے
اکٹوبر October واو مجہول	اکتوبر واو معروف	انگریزی سال کا دسواں مہینہ
آگسٹ August. بسکون سین مہملہ	اگست بالفتح وسکون سین مہملہ	انگریزی سال کا آٹھواں مہینہ

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ ہند	کیفیت
اسٹیشن Station. بالکسر و تحتانی مجہول	ٹیشن بالکسر و تحتانی مجہول و فتح سین مہملہ	بازاری بلکہ دہقانی زبان
اگریمنٹ Agreement. بالفتح و تحتانی دوم و معروف و کسر میم و تحتانی مجہول-	گریمنٹ	اقرارنامہ
بٹالین Battalion. بکسر لام و فتح تحتانی	پلٹن	فوج
بمبارڈ Bombard. بسکون رائے مہملہ	بمباٹ	گولہ باری
پیٹری آرک Patriar تحتانی معروف و کسر رائے مہملہ	پادری	مجتہد- امام-
پنٹالون Pantaloon. واو معروف	پتلون	جامہ
پوائنٹ Point. واو مخلوط التلفظ و کسر ہمزہ	پینٹ بالفتح	ریل کو ایک پٹڑی سے دوسری پٹڑی پر لانیکا آلہ
ٹرپنٹائن Turpentine. بکسر ہمزہ	تارپین	ایک قسم کی انگریزی دوا
ٹرین Train. بکسر رائے مہملہ و تحتانی مجہول	ٹریم بالکسر و تحتانی مجہول	ریل گاڑی (بازاری زبان
ڈپلوما Diploma. بالکسر	ڈپلو بالفتح و واو معروف	سند
ڈویژن Division. بالکسر و تحتانی معروف و فتح زای فارسی	ڈویزن (بالفتح)	فوج کے دستوں کی تقسیم
راؤنڈ Round. بضم واو معروف و سکون نون معجمہ	رونڈ بالفتح و سکون واو و نون معجمہ	گرداوری- گشت

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ مہند	کیفیت
رینکرال Rankroll. بالفتح وسکون تحتانی و نون مجمہ	رنگرول بالفتح وسکون نون مجمہ و کاف فارسی و فتح راے مہملہ	اعمالنامہ
سائپرس اینڈ مائنرس Sipers & Miners.	سفر مینا بفتح میم	بیلدار دن کی فوج
سپٹمبر September.	ستمبر	انگریزی سال کا نوان مہینہ
سکریٹری Secretary	سکتر بفتحتین و فوقانی مشدد مفتوح	دیوان میر دفتر
شولڈر آرمس Should-er Arms.	چھوڑ رہ ہمس	ناخواندہ سپاہیون کی زبان۔بندون کو کاندھے پر رکھنے کی فوجی اصطلاح
فارورڈنگ Forwar-ding. بکسر دال ہندی	فردری	مال مرسلہ کی تفصیل۔
فری میسن Free-mason.	فرامشن	
کارگ Cork.	کاگ	پیچ کی ڈاٹ
کرایسٹمس Christ-mas. تحتانی و فتح میم	کرسمس بکسر راے مہملہ و فتح میم	
کرسچین Christian. بکسر جیم فارسی	کرانی	مذہب عیسائی کا پیرو
کمانڈ Command. بفتح میم	کمان	حکم چلانا کسی فوج پر
کوارٹر گارڈ Quarter-guard.	کوتل گارد	آلات حرب رکھنے کا مقام۔
لارڈ Lord. بسکون راے مہملہ	لاٹ	امیر الامرا
لائن کلاتھ Line Cloth.	لنکلاٹ	گبرڑہ
ماسٹرلی Masterly. تحتانی معروف	مستری بالکسر و تحتانی معروف	ہنرمند۔فائق
ویسٹ کوٹ Waist Co-at. تحتانی مجہول	واسکٹ	

لفظ اصلی بلحاظ اردو و انگریزی	لفظ ہند	کیفیت
ہالینڈ یز Hollandese	ولندیز	ملک ہالینڈ کے باشندے

(۶) بہ تبدیل و زیادت حروف

بچر Butcher. بالضم و فتح جیم فارسی	بوچر	قصاب - اردو مین بوچر مخصوص عیسائی سے مراد ہے۔
بلڈاگ بالضم Bulldog.	گالڈ انگ بالضم	ایک قسم کا قوی ہیکل کتا
ٹمبلر بالفتح Tumbler.	تام لوٹ. بواو مجہول	
ڈزن بفتحتین Dozen.	ورجن بالفتح	بارہ عدد اشیا کا مجموعہ
فریم Frame. تحتانی مجہول	فرمان	بازاری زبان - ثقات اصلی لفظ بولتے ہین۔
فلینل Flannl فرانسیسی زبان	فلالین	ایک قسم کا گرم کپڑا
کائن ہاوس Kinehouse بکسر ہمزہ و فتح ہاے ہوز	کانجی ہوس	گرفتار شدہ مویشی کے رکھنے کا مکان
میگزن Meagazine. بالفتح و سکون تحتانی و فتح کاف فارسی و کسر زاے معجمہ	میگزین - میخزین	آلات حرب بارود رکھنے کا مکان

(۷) بہ حذف الفاظ

ٹائیٹل پیج Tittlepage. تاے ہندی ثانی مکسور بکسر یا فارسی و تحتانی مجہول۔	ٹائیٹل - ٹیٹل پیج	کتاب کی لوح
کورٹ آف وارڈس Court-of-Wards. بالضم و سکون راے مہملہ اول و دوم	کورٹ بفتح راے مہملہ	تعلقداران مقروض کے علاقہ کو اپنے نگرانی مین لینے والی کچہری۔

(۸) بزیادت الفاظ غیر انگریزی

اسکول بالکسر School.	اسکول گھر	مرزا رفیع السودا اور علی اوسط

لفظ اصلی بخط اردو و انگریزی	لفظ مہند	کیفیت
بینک Bank. بالفتح	بنک گھر	اب بینک اصلی لفظ عام طور پر جاری ہے بنک گھر بولنے والے بھی کمتر ہین۔
جیل بالکسر Jail.	جیلخانہ	قید خانہ۔
کورٹ Court.	کورٹ کی کچہری	کورٹ آف وارڈس سے مراد ہے۔

(۹) بہ تبدیل لفظ و زیادت حرف

کِل ہاوس Kill house. بالکسر	کیل گھر	کمیلا۔ مذبح جانوران

(۱۰) جمع بجائے واحد

فی (واحد) Fee.	فیس جمع	اردو مین انگریزی خوان بھی فی کی جگہ فیس بولتے ہین یعنی محنتانہ۔

(۱۱) بہ تبدیل معانی لغوی

لفظ بخط اردو و انگریزی	معانی لغوی	معانی مہند
اٹیلین Italian. بالکسر و کسر لام و فتح تحتانی	ملک اطالیہ کا باشندہ۔ ملک اطالیہ کی زبان	انگریزی اقسم
اول فول Owl fool. بفتح اول و ضم فا	لفظ اول کے معنی چغد و لفظ ثانی کے معنی احمق کے ہین۔	اردو مین بضم الف و ضم فا بمعنی یاوہ گوئی مستعمل ہے۔
بیمبو Bumboo. بالفتح	بانس	اردو مین بحذف تحتانی و فتح موحدہ اول بمعنی آلۂ تناسل بازاری زبان
بریکیٹ Bracket. تحتانی مجہول و کاف عربی مکسور	کھونٹی۔ ٹیکن۔ قوس	دیوارگیری۔
بیرنگ Bearing. بالکسر و فتح تحتانی و کسر رائے مہملہ	وضع۔ صورت۔ طریقہ۔	اردو مین بفتح موحدہ و سکون تحتانی و فتح رائے مہملہ اُس مراسلت سے مراد ہے جسکا محصول بھیجنے والے نے ادا نہ کیا ہو۔
بنیائن Benign. بالکسر و تحتانی مجہول و کسر ہمزہ	عمدہ۔	ایک قسم کے انگریزی کرتے جو بدن مین چسپان رہتے ہین۔

لفظ بخط اردو و انگریزی		معانی لغوی	معانی مھند
ڈبل بالفتح	Double.	دو چند	اردو مین بفتحتین فربہ کے بھی مراد ہے اور انگریزی مسی سکہ کو بھی کہتے ہین
ریل	Rail.	لوہی کی چھڑ جسپر ٹرین چلتی ہے	ٹرین کی گاڑیان
.		.	.
.		.	.
ہنٹر بالفتح و فتح تاے ہندی	Hunter.	صیاد ۔ شکاری	تازیانہ ۔

حصہ دوم

توافق اللسان

(۱) توافق لفظی و معنوی عربی کا سنسکرت سے ہندی

لفظ عربی	لفظ غیر عربی مع علامت زبان	کیفیت
	علامت سنسکرت (س)	
	الف	
ابدا بالکسر	اودی بالضم و فتح دال مہملہ (س)	آشکارا کردن
اتم بفتحتین	اَت بالفتح (س)	نہایت
آثار	آچار (س)	نشانات طبیعت ۔ چال چلن
اجازہ بالکسر	اگیا بالفتح بہ تشدید کاف فارسی (س)	اجازت و پروانگی
احمق .	مورکھ بالضم واو معروف سکون راے مہملہ و کاف عربی مخلوط الہاء (س)	بیوقوف
.		
ادویہ بالفتح و کسر دال	اگد بفتحتین (س)	دوا

لفظ عربی	لفظ غیر عربی مع علامت زبان	کیفیت
اشتہا بالکسر	اِچھا بالکسر و تشدید جیم فارسی مخلوط الہا (س)	خواہش
ارض بالفتح	مرد بالفتح (س)	زمین اہل زبان حرف ضاد کو دال کرکے بھی بولتے ہین تو اسکو گرار دکہین تبسار دادر مرد
.	.	
اطریفل بالکسر	ترپھل	نام ایک دوا کا
آفت بفتح فاے معجمہ	آپت بفتح باے فارسی (س)	مصیبت - پریشانی -
اللہ / الہ	الکھ (س)	خداے تعالیٰ -
انتقال بالکسر	انت کال بالفتح (س)	ایک جگہ سے دوسری جگہ جانا مجازاً مرنا
انتہا بالکسر	انت بالفتح (س)	اختتام - حد -
اوج بالفتح	اُچ بالضم و تشدید ثانی (س)	بلندی -
	ب	
برّ بالفتح	مرد بالفتح (س)	زمین
	ت	
ترک	تج بالفتح / تیاگ بتحتانی مخلوط التلفظ (س)	چھوڑ دینا
	ث	
ثنا بالفتح	ستنس بالفتح (س)	تعریف کرنا -
	ج	
جدال بالکسر	یدہ بالضم و سکون دال مہملہ مخلوط الہا (س)	لڑائی -
جرّہ بالفتح و تشدید راے مہملہ	بنجارہ بالفتح (ہ)	بڑا گھڑا
جہاد بالکسر / جہد	یت بالفتح	کوشش
جرعہ	ہنڈا	

لفظ عربی	لفظ غیر عربی مع علامت زبان	کیفیت
	ح	
حرم بفتحتین	ہرم بالفتح (س)،	مکان۔محل
حسام بالضم	اسی بالفتح وکسر ثانی (س)،	تلوار
حی بالفتح وتشدید تحتانی	ہیہ بالکسر (س)؛	توافق معنوی مین کسیقدر فروعی فرق ہے
	د	
دُخان بالضم (ف)	دھوان (ہ)،	لکڑی وغیرہ جلنے مین جو سیاہ نکلتا ہے اور ہوا مین ملکر اُسکے ساتھ چلا جاتا ہے
	ذ	
ذات	جاتی بکسر فوقانی (س)،	نفس ہر شے۔حقیقت
	ر	
راس	راھو	ایک ستارہ کا نام ہے جسکے سر کو راس اور باقی ماندہ کو ذنب کہتے ہین
	س	
سامی	سوامی واو مخلوط التلفظ (س)،	بلند بزرگ
سبعہ	سپت بالفتح (س)،	سات (۷)
سورت	شرتی بالضم وتحتانی معروف (س)، سوکت بالضم وسکون کاف عربی وفوقانی۔	سنسکرت مین شرتی وید مقدس کو کہتے ہین سوکت وید ون کے فقرون کو کہتے ہین اور عربی مین سورت حصص قرآن شریف کو کہتے ہین۔
۰	۰	
۰		
سہل بالفتح	سہج بالفتح (س)،	آسان
سیّد بالفتح وتحتانی مشدد	سدّھ بالکسر ودال مہملہ مخلوط الہا مشدد (س)، سادھو (س)،	برگزیدہ۔رسیدہ
	ش	
شاطر بکسر طاے مہملہ	شترو بضم راے مہملہ (س)	جو کسی کو اپنی بدخوئی سے رنجیدہ کرے

لفظ عربی	لفظ غیر عربی مع علامات زبان	کیفیت
شامل	سمملت بالفتح و کسر لام (س)	ملا ہوا
شتا بالکسر	شیت بالکسر و تحتانی معروف (س)	موسم سرما
شطرنج	چترانگ (س)	چار رکن کا کھیل
شعلہ	جوالا (س)	زبانۂ آتش
شک	شنکا بالفتح و نون غنہ (س)	شبہ
	ص	
صحت بالکسر ثانی مشدد مفتوح	سچت بالضم و کسر ثانی (س)	تندرستی
صدق	تتوا بالفتح و ثانی مشدد } س سیتہ بالفتح و ثانی مشدد } س	سچائی، حقیقت حال۔
صبر بالکسر و ثانی مشدد	شرد بفتحتین (س)	سرما
صفت بالکسر و فتح ثانی	ستوتی بضم فوقانی اول و کسر فوقانی دوم و (س)	کسی کی تعریف کرنا
صندل	چندن	درخت ایک خاص قسم کا
	ع	
عدو (بفتح)	اری بتحتانی معروف (س)	دشمن۔ ظلم کرنے والا
عاشق	اشکت بفتحتین و سکون کاف عربی و تا فوقانی (س)	محبت کرنیوالا
عدل بالفتح	تل بالضم و مشدد لام (س)	برابری دینا۔ انصاف
عرش بالفتح	سورگ بواو مخلوط التلفظ و سکون رائے مہملہ و کاف (س) فارسی	
عرض بالفتح	ارتھ بالفتح و سکون فوقانی مخلوط الہا (س)	درخواست کرنا عرض کرنا
عین بالفتح	نین بالفتح (س)	آنکھ
	غ	
غضب بفتحتین	گاج (س)	غصہ
غنا بالکسر	گان (س)	گانا
	ف	
فرمان بالفتح	پرمان بالفتح	حکم۔ سند

لفظ عربی	لفظ غیر عربی مع علامت زبان	کیفیت
	ق	
قبح بالضم	کُ بالضم (س)،	سنسکرت مین کا ف مضموم قبح یعنے بُرائی کے معنی دیتا ہے۔
قرنفل بالفتح وضم فاے معجمہ	کرن پھول (ہ)،	قرنفل معرب ہے کرن پھول کا چونکہ کرن پھول اور لونگ باہم مشابہ ہوتے ہین اسلئے قرنفل لونگ کو کہتے ہین۔
قریہ بالفتح	گرام (س)،	موضع
قند بالفتح	کھانڈ (س)،	شکر نبات وغیرہ
قیاس بالکسر	گیان بالکسر تحتانی مخلوط التلفظ (س)،	قوت اندازہ۔
	ک	
کرب بالفتح	گربھ بالفتح (س)،	تکلیف مصیبت۔ گرانی
کیاست	گیان بالکسر تحتانی مخلوط التلفظ (س)،	قوت اندازہ
کشف بالفتح	دکاس بالکسر (س)،	کھولنا
کنز بالفتح	کوش بالضم واو مجہول	خزانہ
	ل	
لفظ بالفتح	شبد بالفتح (س)،	
لیل بالفتح	رین بالفتح (ہ)،	رات
	م	
مسا بفتحتین	نشا بالکسر (س)،	مسا عربی مین شام اور نشا سنسکرت مین رات کو
مع بفتحتین	مے بالفتح (س)،	ساتھ
موت بالفتح	مکت بالضم وسکون ثانی وثالث (س)،	مرنا۔ اختتام زندگی۔

لفظ عربی	لفظ غیر عربی مع علامت زبان	کیفیت
	ن	
نار	انل بفتحتین	آگ۔
ناقص بکسر قاف معجمہ	نکسٹ بالکسر و فتح کاف عربی و سکون سین مہملہ و تاے ہندی۔ (س)	خراب۔ ادھورا
۔		
نثار بالضم	نچھاور بالکسر (ہ)	
نظر بفتحتین	نیتر بالکسر و تحتانی مجہول و سکون فوقانی و راے مہملہ۔ (س)	چشم داشتن۔
۔		
نیلوفر بالکسر و فتح فاے معجمہ۔	نیلوبھل (ہ)	ایک قسم کا پھول جو پانی مین نہین ہوتا بلکہ اسکی بیل خشکی پر ہوتی ہرا اور پھول اسکا نیلا ہوتا ہی نیز نیلوفر ماہتابی سے بھی مراد ہی جو قریب شام پھولتا ہو درخت اسکا پانی مین اور پھول بالکل سپید ہوتا ہے یونانی دواؤنمین بھی مستعمل ہے۔
۔		
۔		
۔		
۔		
۔		
	و	
ولی بالفتح و تحتانی معروف	بلی بالفتح و تحتانی معروف (س)	جو جسمانی یا روحانی اعتبار سے قوت رکھتا ہو۔
	ہ	
ہو بالضم واو معروف	اوم بالضم واو مجہول (س)	ذات خداے تعالی۔
	ی	
یاس بالفتح۔	نراس بالکسر	ناامید۔
ید بالفتح	ہست بالفتح	ہاتھ

(۲) توافق لفظی و معنوی فارسی کا سنسکرت و ہندی سے

آتش	ہُتبھج بالضم (س)	آگ

لفظ فارسی	لفظ سنسکرت و ہندی مع علامت زبان	کیفیت
آخور	آگھور بالفتح واو مجہول (ہ)	کوڑا کرکٹ-
آستان	استھان (س)	مقام
آفتاب	آتپ بالفتح فوقانی (س)	دھوپ- سورج-
آید	آئے (ہ)	آیا
آہ	اوہ بواو معروف (ہ)	کلمہ افسوس
آن	اُن بالضم (ہ)	ضمیر غائب
اسپ بالفتح	اشو بالفتح وسکون شین معجمہ (س)	گھوڑا
است بالفتح	استی بالفتح وتحتانی معروف	ہے
استادن	استھا (س)	کھڑا ہونا
اشتر	اُشٹر بواو مجہول (س)	اونٹ-
انبہ بالفتح	آمر (س)، آنب (ہ)	ایک پھل بہت لذیذ
اندر بالفتح	انتر بالفتح	کسی مین
انگشت	انگشٹھ بضم کاف فارسی وسکون ثای ہندی مخلوط الہا- (س)	انگوٹھا-
انگشتری	انگشٹھ آنگی (س)	انگوٹھی
اے بالفتح	ہے بالکسر تحتانی معروف	حرف ندا
این	یہ	اشارہ
ب		
بار	بھار	
باد	وات (س)	ہوا
	وایو (س)	
بارش بالکسر راے مہملہ		پانی
برق بالفتح	پوری بالفتح وکسر واو مہملہ	بجلی
برجیس بالکسر	برہسپت (س)	مشتری
برشکال بالفتح	برس کال (س)	ہنگام بارش
برگ بالفتح	برکش بکسر راے مہملہ وکاف ساکن وشین معجمہ ساکن (س)	توافق معنوی مین جزو وکلی کا فرق ہے [illegible]

لفظ فارسی	لفظ سنسکرت وہندی مع علامت زبان	کیفیت
برادر	بھراتر	بھائی
بچش امر ہے چشیدن کا	چکھ (ہ)	
بدہ دادن کا امر ہے	دے (ہ)	
برائے	برے تحتانی مجہول (ہ)	مثلاً تمھرے برے یعنی برائے شما
بت	برہمتا بالکسر (س)	مورتی
بخت	بھاگ (ہ)	تقدیر۔ قسمت
بدوش دوشیدن کا امر	دوہ بالضم دودھ دوہنا کا امر (ہ)	
برنج	بریہہ (س)	چاول
بزی زیستن کا امر	جی بالکسر تحتانی معروف جینے کا امر (ہ)	
بتن تنیدن کا امر	تن بالفتح تننے کا امر (ہ)	
بشنو شنیدن کا امر	سنو سننے کا امر (ہ)	
بستر بالکسر بفتح فوقانی۔	بستر بالفتح وسکون ثانی وثالث ورابع (س)	سنسکرت میں بستر کپڑے کو کہتے ہیں فارسی میں بستر خاص بچھانیوالے کپڑے کو کہتے ہیں
بسے	اوش بفتحتین وشین مشدد مکسور (س)	اوس بمعنی ضرور سنسکرت میں آیا ہے
بگو امر ہے گفتن کا	کہہ بالفتح وضم ہائے ہوز (ہ)	کہنا
بمال امر ہے مالیدن کا	مل بالفتح (ہ)	
بمیر امر ہے مردن کا	مر بالفتح (ہ)	
بند بالفتح	باندھ (ہ)	
بندی بالفتح	پھاندی بای فارسی مخلوط الہا (ہ)	نیشکر وغیرہ کا گٹھا
بندش حاصل مصدر بستن کا	بندھیج بالفتح وسکون نون معجمہ وکسرہ دال مہملہ مخلوط الہا وتحتانی مجہول (ہ)	
بندگی	بندنا بالفتح (س)	سلام کرنا
بنگر امر ہے نگریستن کا	نہار بالکسر (ہ)	دیکھ۔ ببین
بوو بالضم واو معروف	برت بسکون رائے مہملہ (س)	ہونا
بوم بالضم	بھوم بالضم موحدہ مخلوط الہا (س)	زمین۔

لفظ فارسی	لفظ سنسکرت وہندی مع علامت زبان	کیفیت
بنگ بالفتح	بھنگ بالفتح (ہ)	ایک قسم کی پتی جو پینے کے بعد نشہ لاتی ہے
بابیلہ	بہیڑا (ہ)	
بیان بالفتح	برنن بالفتح وفتح نون معجمہ اول (س)	
بیم بالکسر وتحتانی معروف	بھے بالفتح وموحدہ مخلوط الہا و تحتانی مجہول۔	خوف۔
بید بالکسر وتحتانی مجہول	بینت بالکسر وتحتانی مجہول نون غنہ (ہ)	
	پ	
پار بالفتح	پر بالفتح (ہ)	سال گذشتہ
پارین	پرائی بالضم وتحتانی معروف (ہ)	
پارینہ	پرانا بالضم ہ	
پا بالفتح	پادکا بسکون دال مہملہ س پاؤں ...... (ہ)	پیر
پاسبان	پاسی بکسر سین مہملہ وتحتانی معروف (ہ)	پاسی ایک خوک خوار قوم ہے جو خاصکر پاسبانی کے کام پر مقرر کیجاتی ہے
پاس	نکش بالفتح وسکون کاف عربی (س)	بچ - پاسداری۔
پدر بالکسر	پتر بالکسر (س)	باپ
پرسش بالضم	پرچھ بفتح رائے مہملہ وسکون ہا بفی (س)	پوچھنا
پرستش پرستیدن کا حاصل مصدر	پرستھا بکسر فوقانی وفتح تائے ہندی مخلوط الہا (س)	عبادت
پرورش		
پز	پچ بالضم (س)	پکانا
پژمردن بالفتح وسکون زائے فارسی	مرجھانا بالضم وجیم عربی (ہ)	
پس بالفتح وسکون مہملہ	پاچھ بسکون جیم فارسی مخلوط الہا (ہ)	پیچھے
پشت بالضم	پرشٹ (س)	پیٹھ
پف بالضم	پھونک (ہ)	

لفظ فارسی	لفظ سنسکرت وہندی مع علامت زبان	کیفیت
پگاه بالفتح	پرات بالفتح رائے مهمله و بائے فارسی غیر متحرک (س)،	صبح
پنجم بالفتح وضم جیم عربی	پنچم بالفتح وفتح جیم فارسی (س)،	پانچ
پهلو بالفتح وضم لام واو معروف	پسلی بالفتح ویاے معروف (ه)،	پسلی
پیرایه بالکسر	پهرایا بالفتح (ه)،	لباس- پیرایه مجازاً طریقه
پیراهن بالکسر وتحتانی معروف	پهراون بالفتح (ه)،	لباس
پیاده بالکسر	پت بالفتح وکسر فوقانی (س)،	پیدل
پیر بالکسر وتحتانی معروف	برده بالکسر وسکون رائے مهمله ودال (س)	بڈها- بوڑها-
پور بالضم وواو معروف ساکن	پوتر بالضم وسکون واو معروف وفوقانی ورائے مهمله	
پیسه بالفتح	پیسا بالفتح	فلوس
پیک بالفتح	پاییک (س)،	قاصد-
	ت	
تاب- توان	تان- تاؤ- (ه)،	طاقت گرمی آگ دکهانا
تا بالفتح	تو بالفتح واو مجهول	تو- بالضم واو مجهول
تابه	تاوا (ه)،	توا
تب بالفتح وبائے موحده ساکن	تاپ (س)،	بخار
تپش	تپن بفتحتین (ه)،	گرمی
تر بالفتح	در (س)،	بهیگا هوا
ترس (بالفتح)	ڈر	
تریان بالفتح	ڈلیا- (ه)،	فخری گوید برائے مطبخت از پینگاه چرخ آرند- بقول برطبق مه بصورت تریان
تشنه بالکسر	ترسنا بکسر تین (س)،	توافق معنوی مین کسیقدر فرق هی تشنه فارسی مین پانی کے خواهشمند کو کهتے هین ترشنا سنسکرت مین بعمد کے ور پیاس کو کهتے هین
تف بالضم	تهو بالضم فوقانی مخلوط الهاء واو معروف (ه)	کلمه لعنتی ونفرت

لغظ فارسی	لفظ سنسکرت وہندی مع علامت زبان	کیفیت
تفتہ بالفتح	تاتا۔ تتا ہر دو فوقانی مفتوح	بہت گرم
تگ بالفتح	تھاہ بالفتح فوقانی مخلوط الہا (ہ)	قعر چاہ
تلخ بالفتح	تیت بالکسر تحتانی معروف (س)	کڑوا
تل بالکسر	ٹل بالکسر فتح لام (ہ)	ٹیلا۔
تنگہ بالفتح وکاف عربی مفتوح	ٹکا بفتحتین (ہ)	سکہ رائج الوقت کے دو فرس۔
تولچہ	تولا۔ بالضم (ہ)	بارہ ماشہ کا وزن
تپیدن بالفتح	تپن بفتحتین (ہ)	تپنا
تو بالضم واو مجہول	تو بالضم واو معروف (ہ)	ضمیر حاضر
تہ بالفتح	تر بالفتح وکسر رائے مہملہ (ہ)	تلے۔ نیچے
تیتہ بالکسر وتحتانی معروف فتح فوقانی	ٹیکا بالکسر وتحتانی معروف	ایک زیور ہے عورتوں کا۔
تیہو بالکسر	تیتر بالکسر وتحتانی معروف	ایک مشہور جانور
	ج	
جائے	دھام دال مخلوط الہا (س)	جگہ
جلانک بفتحتین وسکون نون معجمہ وکاف عربی	جھنکار (ہ)	کھڑکھڑاہٹ۔ ٹن ٹن
جُغ بالضم	جوا (ہ)	وہ چیز لکڑی کی جو بیل کی گردن پر رکھتے ہیں
جمن بفتحتین	جمنا (ہ)	ہندوستان کا ایک مشہور دریا۔
	چ	
چار۔ چہار	چتر بالفتح وضم فوقانی (س)	گنتی چار عدد
چاردہ چہاردہ	چتر دس بفتح دال مہملہ (س)	چودہ ۱۴
چاویدن	چبّن بالفتح وفتح موحدہ مشددہ (ہ)	چبانا۔
چاؤ۔ چاؤہ حاصل مصدر چاویدن	چون چوں بالضم ہر دو واو معروف (ہ)	فریاد کردن گنجشک
چتر بالفتح وسکون ثانی	چھتر بالفتح جیم فارسی مخلوط الہا وسکون ثانی (ہ)	بڑی آفتاب گیر

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
چپر بفتحتین	چھپّر بالفتح جیم فارسی مخلوط الہا و بائے فارسی مشدد مفتوح (ہ)	
پچو بضمتین	چوچی بالضم واو معروف ہ	پستان
چرخ بالفتح	چکر بالفتح و سکون ثانی ہر دو (س)	پہیا
چرم بالکسر	چرمن (س)	چمڑا
چریدن	چرن بفتحتین (ہ)	چرنا
چشم	چکشو (س) بالفتح و سکون کاف عربی شین معجمہ	آنکھ
چشتہ بفتحتین	چاٹ چٹنی (ہ)	
چگل بفتحتین	چھاگل ہ	ظرف آب
چغد بالضم	گھوسٹ بالضم کاف عربی مخلوط الہا و فتح سین مہملہ (ہ)	اُلّو
چہ بالکسر	کے (س) بالکسر و تحتانی معروف و مجہول بہر دو طور	کیا
چپات	چپت بفتحتین (ہ)	ٹیپ - گدّا
	خ	
خر بالفتح	کھر بالفتح کاف مخلوط الہا (س)	گدھا
خرگوش	گھرہا (ہ)	
خرفہ بالضم	کُلپھا بالضم	
خس بالفتح	کانس بسکون نون و سین مہملہ (ہ)	ایک قسم کی گھانس جو خوشبودار ہوتی ہے
خرمن	کھلیان	
خسر بضمتین	سسر بفتح اول و ضم ثانی	بی بی کا باپ
خشک بالضم	سوکھ بالضم و واو معروف و سکون کاف عربی مخلوط الہا (س)	سوکھا۔
خموشان	سمسان (س)	قبرستان یا جہاں اہل ہنود مردے پھونکتے ہیں
خنجر بالفتح	کھڑگ بالفتح (س)	آلات حرب میں کی ایک شے

لفظ فارسی	∴ لفظ غیر فارسی مع علامت زبان ∴	کیفیت
خوب بالضم	شبھ بالضم وسکون موحدہ مخلوط الہا (س)	بہتر
خواہر	سواسر (س)	
خوبی	شوبھا (س)	
خوک بضم	سور (ہ)	
خوش	کشلین بالضم (س)	
خیار بالکسر	کھیرا بالکسر وکاف عربی مخلوط الہا وتحتانی معروف (ہ)	
دار	دھار (س)	رکھنے کے معنی پر
داہ	داسی تحتانی معروف	کنیز
دایہ	دائی (س)	وہ زن جو دودھ پلاوے جیسے انّا۔
درشت بضمتین	ڈشٹ (س) بالضم وسکون ثانی وثالث	
دست بالفتح	ہست بالفتح وسکون فوقانی (س)	ہاتھ
در بالفتح	در بالفتح (س)	پھاڑنا
در بالفتح	دوار (س)	دروازہ
دلو بالفتح	ڈول بالضم واو مجہول - (ہ)	بالٹی
دور بالضم واو معروف	ڈھر - بالضم دال مہملہ مخلوط الہا	فاصلے پر
دندان بالفتح	دنت بالفتح وسکون ثانی وثالث	
دوتا بالضم	دوتی بالضم وکسر فوقانی وتشدید تحتانی	
دوازدہ بالفتح	دوادس بالفتح وفتح دال مہملہ (س)	
دوم بضم اول وفتح ثانی	دوئج بالضم وکسر ہمزہ	دو
دہ بالفتح	دس بالفتح	۱۰ کا عدد
دہل بضمتین	ڈھول بالضم دال ہندی مخلوط الہا واو مجہول (ہ)	
دان	جان بنون معلنہ (ہ)	
دو بالفتح	دوڑ بالفتح (ہ)	
دوش بالضم واو مجہول	دوہ بضم واو مجہول (ہ)	جیسے دودھ دوہ

لفظ فارسی	∴ لفظ غیر فارسی مع علامت زبان ∴	کیفیت
دید بالکسر	درشٹ بکسر راے مہملہ وسکون شین معجمہ و ناے ہندی (س)،	دیکھا
٠		
دیدن	درشن بالفتح وسکون راے مہملہ و فتح شین معجمہ (س)،	دیکھنا
٠		
دیو	دیت بالفتح وکسر تحتانی وسکون فوقانی	
	ر	
راست	راس (ہ)،	درست۔ سازگار
راست	ست بالفتح و فوقانی مشدد (س)،	صدق۔ ٹھیک
راش	راشی (س)،	انبار
راہ	رتھیا (س)،	راستہ
رسن بفتحتین	رسری بالفتح وکسر راے مہملہ (ہ)،	رسی۔
رو بالفتح واو معروف	روپ بالضم واو معروف (ہ)،	
روئیدن	روہ بالضم واو مجہول (س)،	اوگنا
ریگ بالکسر و تحتانی مجہول	ریت بالکسر و تحتانی مجہول (ہ)	بالو
	ز	
زاغ	کاگ (ہ)	کوّا
زر بالفتح	درب بالفتح (س)،	روپیہ پیسہ
زبان بالفتح	جیبھ بالکسر (س)،	
زشت بالکسر	انشٹ بالفتح وکسر نون معجمہ وسکون شین معجمہ (س)،	
زن بالفتح	جن بالفتح (س)،	سنسکرت مین جن مرد کو کہتے ہین اتنا فرق ہے مگر گروہ انسانی کے اعتبار سے معنی اور تلفظ ... [illegible]
٠		
زنجرہ بالفتح	جھینگرا بالکسر وجیم عربی مخلوط الہا (ہ)،	جھینگر
زندہ بالکسر	جیتا بالکسر	دنیا مین موجود ہونا۔
زنگلہ بالفتح وضم کاف فارسی	گھنگرو بالضم	جو رقص کرنیوالے پاؤن مین اکثر باندھتے ہین

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
زہرہ بالضم وفتح رائے مہملہ	سکر بالضم وفتح رائے مہملہ۔	ایک ستارے کا نام۔
	س	
سارہ بالفتح رائے مہملہ	ساری بکسر رائے مہملہ تحتانی معروف (ہ)	زنانی دھوتی جسے پہن سکین اور اوڑھ بھی سکین
سان	سا (ہ)	بمعنے مانندہ مثلاً یکسان ایک سا
سبد بفتحتین	جھبڑا بفتح جیم عربی مخلوط الہا (ہ)	جھبوا۔ ٹوکرا
سخت بالفتح	شکت بالفتح (س)	توافق معنوی مین کسیقدر فرق ہے شکت سنسکرت مین توانائی کو کہتے ہین۔ اور سخت فارسی مین مضبوط کو کہتے ہین
سختی	شکتی (س)	
سبوس بالفتح۔ موحدہ مضموم و واو معروف۔	بھوسی موحدہ مخلوط الہا مضموم واو معروف۔ ہ	
ستون بضمتین	تھون (ہ) فوقانی مخلوط الہا مضموم واو معروف	کھمبا
سپاناخ بالکسر	پالک (ہ)	ایک قسم کا ساگ
ستارہ	تارک (س)	اختر۔
سرخ بالضم	سوہ بالضم واو معروف ساکن وفتح ہائے ہوز (س)	سوہا۔
سر بالفتح	شر (س) بالکسر و رائے مہملہ موڑ (ہ)	سر۔
سرشت بالفتح وکسر رائے مہملہ	سرشٹ بکسرتین و تائے ہندی ساکن (س)	خلقت۔
سرشف بالفتح وفتح شین معجمہ	سرسون بالفتح وضم سین مہملہ و واو مجہول (ہ)	
سرد بالفتح	سرد بفتحتین (س)	ٹھنڈا
سفید	شویت (س) بواو مخلوط التلفظ وتحتانی مجہول	برنگ دودھ
سگ بالفتح	سوان بالفتح سین مخلوط الواو و نون معلنہ۔ (س)	کتا

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
سمند	ترنگ بالضم (س)	گھوڑا
سنبوسہ بالفتح واو مجہول	سموسا بالفتح واو مجہول (ہ)	ایک میدہ کا پکوان
سنج بالفتح	جھنجھ جیم عربی مخلوط الہا مفتوح و سکون نون معجمہ (ہ)	جھانجھ بجانیوالے دو قرص۔
سنگ	اشمن بالفتح (س)	پتھر۔ پارچۂ کوہ
سوہان	سوہن (ہ)	لوہا کاٹنے و ریتنے کا آلہ
سیاہ بالکسر	شیام بالکسر غین معجمہ (س)	بر نگ کوّا
	ش	
شاخ	شاکھا (س)	ٹہنی
شاماخ	ساتوان سین مہملہ مفتوح ہر دو نون غنہ	ایک غلہ
شام	سانجھ سین مہملہ مفتوح جیم عربی مخلوط الہا ساکن (ہ)	دن و رات کے درمیان کا وقت
شایستہ	شرسٹھ (س)	سب سے عمدہ۔ بہترین
شب بالفتح	نشا بالکسر	رات
شش بالفتح	چھ بالفتح (ہ)، چھٹ (س)	(۶)
شغال بالفتح	سیار بالکسر (ہ)	گیدڑ۔
شصت بالفتح	ساٹھ (ہ)	(۶۰)
شگن بضمتین	سگن بضمتین مع سین مہملہ (س)	
شرک بفتحتین	سڑک بفتحتین ہ	شاہراہ۔
شمار بالضم	سمر بالضم سین مہملہ و فتح میم (س)	گِننا سنسکرت مین یاد کرنے کے معنی مین ہے
شنیدن	سنن بالضم و فتح نون اول (ہ)	سُننا
شیر بالکسر و تحتانی معروف	چھیر۔ جیم فارسی مخلوط الہا مکسور و تحتانی معروف (س)	(دودھ)

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
	ص	
صد بالفتح	شت بالفتح (س)	سَو۔
	غ	
غار بالفتح	گھر بالفتح وکسرہاے ہوز (ہ)	
	ف	
فرستادن	پریھی (س)	بھیجنا۔
فرجد بالفتح	پردادا (ہ)	پدر دادا
فسان بالفتح	سان نون معلنہ	چھری وتلوار وغیرہ تیز کرنے کا پتھر
	ق	
قور بالضم ترکی	کورہ بالضم واو مجہول (ہ)	ریشہ ناخن
قلیان بالکسر	کلی بالفتح (ع)	حُقّہ
	ک	
کار بسکون رائے مہملہ	کارج بسکون رائے مہملہ وجیم عربی (س)	کام
کارکن۔	کِنکر بکسر کاف فارسی اول و فتح کاف فارسی دوم فتح رائے مہملہ	سنسکرت مین نوکر کو کہتے ہین۔
کاغ کاغ	کاؤن کاؤن (ہ)	کوے کی چیخ پکار۔
کافور بضم فا	کپور بضم بائے فارسی واو معروف (ہ)	ایک دوا
کاکو بواؤ معروف	کاکا (ہ)	تو انق معنوی مین کسیقدر فرق ہے۔ فارسی مین کاکو والدہ کے بھائی کو کہتے ہین۔ ہندی مین کاکا والد کے بڑے بھائی کو کہتے ہین۔

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
کاہ	گھانس ہ کانس بسکون نون معجمہ وسین مہملہ ہ	
کان	کھان بفتح کاف عربی مخلوط الہا رہ)	معدن
کجا بالضم	کو بالفتح (س)	کہان
کتارہ بالفتح	کٹارہ بالفتح (ہ)	
کرداس بالفتح کرد "	کرت س	
کردگار بالکسر	کرتار بالفتح	نام خداے تعالے
کرخت بالفتح	کرّا بالفتح وراے مشدد ہ	کڑہ
کرم بالکسر	کروہ بالکسر وفتح واو مہملہ ہ	کیڑے
کروہ بالضمتین	(کروس) (س)	کوس
کچری بالکسر	کھچڑی کاف عربی مخلوط الہا مکسورہ (ہ)	سالکہ بزدی ے بسر گشتم زکچری ایام + ہوس خوان سیم وزرنہ کنم -
کژور بالفتح وزاے فارسی مضموم	کچورہ بالفتح وجیم فارسی مضموم وواو معروف (ہ)	ایک قسم کی دوا
کشاورزہ بالفتح وسکون راے مہملہ	کِسان بالکسر (ہ)	کاشتکار
کشت بالکسر	کرشت (س)	کھیتی -
کرژہ بفتحتین وراے فارسی	کوّا - بالفتح وتشدید واو	گوشت پارہ جو حلق مین آ ویزان رہتا ہے -
کشف بالفتح	کچھ بالفتح وجیم فارسی مخلوط الہا مشدد (س)	کچھوا - سنگ پشت
کش بالفتح	کھینچ کاف عربی مخلوط الہا مکسورہ ،	کھینچ
کلاغ بالضم (عربی)	کاگ (س)	کوّا
کلکل بفتح ہردو کاف عربی	کلکل بکسر دو کاف عربی (ہ) کلہ بفتحتین (س)	ہرزہ گوئی
کلم بفتحتین	کرم کلّا (ہ)	ایک قسم کی ترکاری

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
کلند بروزن کمند	کدال بالضم ہ	کنکرو غیرہ کھودنے کا آلہ
کلید بکسرتین	کلّی بالکسر ولام مشدد	کنجی
کلال بالضم	کمھار بالضم وسکون میم مخلوط الہارہ،	کاسہ گر
کندن بالفتح	کھن رس،	کھودنا
کوج بالفتح وجیم عربی	گوند بالضم واو مجہول وسکون نون معجمہ رہ،	صمغ
کوورم بالضم واو مجہول	کودون بالضم وہر دو واو مجہول رہ،	ایک قسم کا غلہ
کو بالضم واو معروف	کو بفتحتین رہ،	کہان
کون بالضم واو معروف	گانڑ رہ،	مقعد
کے بالفتح	کد بالفتح	کب
	ک	
گاز	گھاس کاف فارسی مخلوط الہارہ،	
گاؤ	گئو بالفتح وضم ہمزہ و واو معروف رہ، / گو بالضم و واو مجہول رس،	گائے
گاہ	کال بکاف عربی رس،	وقت
گاہے	کو بفتحتین رس،	کبھی
گرما	گرشیم رس،	گرمی کی رت۔
گران	گرو بضم رائے مہملہ و واو معروف رہ،	بھاری۔
گزر بفتحتین	گاجر بفتح جیم عربی رہ،	
گشت بالفتح	گشٹ بالفتح وسکون شین معجمہ رس،	توافق معنوی مین گشت سرشتگی کا ہم معنی ہے الا توافق لفظی گشت سے بنا ہے۔
.		
.		
گفت	کتھ رس،	کہا
گفتار	کتھا رس،	بات چیت

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
گند بالفتح	گندھ دال مخلوط الہا ساکن (س)	بو
گندم	گیہون بالکسر وتحتانی مجہول وضم ہاے ہوز و واو معروف (ہ)	
گنگ بالضم	گونگ بالضم واو معروف ہ	گونگا
گنگ بالفتح	گنگا (ہ)	ہندوستان کا ایک مشہور دریا
گلو بضمتین	گرو بالفتح وضم راے مہملہ وسکون واو مجہول (ہ)	گلا
گلوله بالضم	گولا (ہ)	
گوشه	گونڑہ بالضم واو مجہول وسکون نون معجمہ و راے ہندی (س)	کونا
گیاه بالکسر	گھانس (ہ)	
	ل	
لزدم عہ	لیزم ہ	لوہے کی کمان جو پہلوان ہلاتے ہین
لال	لال ہ	سرخ
لاتو بضم فوقانی و واو معروف	لٹو بالفتح وتاے ہندی مشددہ مضموم (ہ)	
لاشه بفتح شین معجمه	لوتھ بالضم واو مجہول وسکون فوقانی مخلوط الہا (ہ)	
لت بالفتح	لات (ہ)	
لنگ بالفتح	لنگ بالکسر وسکون نون معجمہ وکاف فارسی (س) لنگرا - (ہ)	آلہ تناسل مردان
لولی - لوری - بالضم واو مجہول یا بحتانی معروف	لوری بواو معروف (ہ)	ہیرن - زنخی
لوچ (ت) بواو معروف	لچا (ہ)	لوچ ترکی مین برہنہ کو کہتے ہین اور لچے لنگے یعنے بدذات بدمعاش کو کہتے ہین

عہ سوزنی ہے ای بہازوی ہمت تو شدہ مزدلک اکمان کمان لزدم +

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
لیمو بالفتح	نیبو بالکسر تحتانی معروف وضم موحدہ وواو معروف (ہ)	
	م	
مادر	ماتر بسکون فوقانی ورائے مہملہ (س)	مان کو والدہ
مام	مان۔ مای۔ ما (ہ)	والدہ۔
ماری تحتانی معروف (ت)	مری بالفتح وتحتانی معروف (ہ)	ہلاکت
ماش۔	ماش۔ (س)	اڑد۔
مالیدن	ملن بفتحتین (ہ)	ملنا
ماہ	ماس (س)	مہینہ
ماہی	متس بالفتح وکسر سین مہملہ (س)	مچھلی
مردن بالضم	مردن بالفتح (س)	توافق معنوی مین لازمی ومتعدی کا فرق ہے یعنے فارسی مین مردن بمعنے مرجانا اور سنسکرت مین مردن بمعنے مار ڈالنا ہے۔
مرگ بالفتح	مرت۔ مریہ (س)	
مرز بالفتح	مرد (س)	زمین
مست بالفتح	ماد (س)	نشے مین
مگس بفتحتین	ماچھ بکسر جیم فارسی مخلوط الہا (ہ)	مکھی
مشت بالضم	مشٹ بالضم	مٹھی
مورچانہ	مورچا (ہ)	زنگ
موری بالضم وتحتانی معروف	موہری بالضم تحتانی معروف (ہ)	رہگذر آب در صحن خانہ
موش بالضم شین معجمہ	موس بالضم سین مہملہ (س)	چوہا
مہی بالفتح وتحتانی معروف	مہیمن (س)	بزرگی
میغ بالکسر وتحتانی مجہول وغین معجمہ	میگھ بالکسر وتحتانی مجہول وسکون کاف فارسی مخلوط الہا (س)	سحاب۔ بدلی

لغط فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
	ن	
ناخن	نکھ بالفتح	
نارنج - نارنگ	نرنگی بفتحتین و تحتانی معروف (ہ)	نارنگی
ناز	لاڑ ہ	پیار
ناف	نابھ موحدہ مخلوط الہا (س)	
نام	نامن - (سا) ناؤن (ہ)	اسم
نبیسہ بکسر موحدہ و تحتانی معروف	نواسہ بفتحتین و فتح سین مہملہ ہ	دخترزادہ
نر بالفتح	نر بالفتح (س)	
نزد بالکسر و سکون رائے معجمہ	نکٹ بالکسر و فتح کاف عربی و سکون تائے ہندی (س)	قریب - پاس -
نشست	نشد (س)،	بیٹھنا
نگون بالکسر و ضم کاف فارسی	نہڑ بالکسر و ضم ہائے ہوز و رائے ہندی ساکن (ہ)	
ننگ بالفتح و سکون ثانی	ننگ بالفتح و سکون ثانی (ہ)	شرم یعنی ننگی جس سے شرم دامنگیر ہو
نہار بالفتح	نرا ہا بالکسر (س)	جسنے صبح کچھ نہ کھایا ہو
نہنگ بالفتح	ناکا (ہ)	مگر - گھڑیال
نو بالفتح	نو بفتحتین	نیا
نود بفتحتین	نوے بالفتح و واو مشدد و تحتانی مجہول (ہ)	(۹۰)
نوید بالفتح	نیویدن بالکسر و تحتانی مجہول و فتح دال مہملہ (س)	نوید بمعنے خبر خوش پہونچانا اور نویدن کے معنی ہیں التماس کرنا -
نہ بالفتح	ناہ (ہ)	کلمہ نفی
نیب بالکسر و تحتانی معروف	نمیب بکسر نیں و تحتانی معروف (س) نیم بالکسر و تحتانی معروف - (ہ)	نیم کا درخت
نیک بالکسر و تحتانی مجہول	نِک بہ تحتانی معروف ہ	اچھا

لفظ فارسی	لفظ غیر فارسی مع علامت زبان	کیفیت
نیست	ناسٹ (س)	
	ہ	
ہاکرہ۔ ہاکلا۔	ہکلا بالفتح (ہ)	
ہان	ہوں بالضم واو معروف (ہ)	
ہاے	ہاے (ہ)	کلمۂ افسوس۔
ہشتم بضم فوقانی	اشٹم بفتح تاے ہندی (س)	آٹھواں
ہشتمی	اشٹمی تحتانی معروف (س)	آٹھواں
ہچکہ بالکسر ہکہ بالضم	ہچکی بالکسر (ہ)	
ہفت بالفتح	سپت بالفتح	سات
ہلاہل بالفتح وکسر ہاے دوم	ہلاہل بالفتح وفتح ہاے دوم	زہر قاتل
ہلیلہ	ہڑ بالفتح (ہ)، ہڑا بالفتح وتشدید راے مہملہ (ہ)۔	
ہفتاد	ستّر بالفتح وفوقانی مشدد (ہ)	(ن)
ہندوانہ بالکسر	ہنوانا بالکسر وفتح ثانی (ہ)	تربز
ہور بالضم واو معروف	سور بالضم واو معروف (س)	آفتاب
ہیزم بالکسر وزاے معجمہ مضموم	اینڈھن بالکسر وتحتانی معروف وسکون نون وفتح دال مخلوط الہا (س)	
ہیون بالفتح	ہے بالفتح (س)	گھوڑا
	ی	
یکتا	اکلوتا بالکسر وفتح لام (ہ)	
یک	ہاک (ہ) ایک (س)	واحد۔ مفرد۔

(۳) توافق معنوی فارسی محاورات کا اُردو محاورات سے

محاورۂ فارسی	محاورۂ اُردو	تصریح
	الف	
آب در سبد کردن	چھلنی مین پانی بھرنا	فارسی اور اُردو مین سبد اور چھلنی کا فرق ہے سبد ڈلیا کو کہتے ہین غربال یعنے چھلنی کو۔ مراد بیفائدہ کام کرنیسے ہے
آب بر دست و پاے کسے ریختن	پاؤن دھونا	اطاعت و خدمت گذاری کرنا
از کیسہ رفتن	گرہ سے جانا	ضائع ہو جانا۔ گم ہو جانا
از چشم افتادن	آنکھ سے گرجانا	بے اعتبار اور حقیر ہو جانا
از طاق دل کسے افتادن	دل سے گرجانا۔ جی سے اُترجانا	بے قدر ہونا۔ ناپسند ہونا
از نظر افتادن	نظر سے گرجانا	بیقدر ہونا بے اعتبار ہونا۔
انگشت بدندان گرفتن	اُنگلی دانتونکے نیچے دبانا۔	افسوس و حسرت کرنا۔ حیرت کرنا
	ب	
با کسے آتش شدن	آگ ہو جانا	غضبناک ہونا۔
باغ سبز نمودن	سبز باغ دکھانا	فریب دینا
بہ بینی خط بر زمین کشیدن	ناک گھِسنا۔ ناک رگڑنا	کمال اطاعت و فروتنی کرنا
برطرف شدن	برطرف ہونا۔	دور رہونا۔ اُردو مین خاصکر نوکری سے دور کئے جانیسے مراد ہے
بسر شدن	بسر ہونا۔	آخر ہونا
	پ	
پشت دست خائیدن	ہاتھ کی پیٹھ دانتونسے کاٹنا	افسوس و حسرت کرنا۔ رنج و غصہ کرنا۔
پوست کندہ گفتن	پوست کندہ کہنا	حال صریح کہنا۔
پہلو تہی کردن	پہلو تہی کرنا	کسی کام سے کنارہ کرنا
	ت	

محاورۂ فارسی	محاورۂ اردو	تصریح
ترازو شدن	ترازو ہونا۔	تیر کا نشانہ سے گذر جانا
	ج	
جا برائے کسے خالی کردن	جگہ خالی کرنا	اپنی جگہ پر بٹھانا
جامہ گذاشتن	چولا چھوڑنا	یہ در اصل محاورہ اہل ہنود کا ہی جو خاص فقرا کی وفات پر بولا جاتا ہی اور یہی خصوصیت جامہ گذاشتن کی ہے
جگر داشتن	جگرا رکھنا۔ جگر رکھنا۔	تاب و طاقت رکھنا
	چ	
چار میخ	چومیخا	زمین پر لٹا کر چار میخوں مین ہاتھ پاؤن باندھے جانا۔
چراغ افروختن و سوختن و روشن کردن	چراغ جلانا۔ روشن کرنا	
چراغ گل کردن	چراغ گل کرنا	چراغ بجھانا۔
چشم سرخ کردن	آنکھین لال کرنا	خشمگین ہونا
چشم بے آب داشتن	آنکھ کا پانی ڈھلجانا	بیحیا ہو جانا
چشم رسیدن	نظر لگجانا	نظر بد کا اثر پہونچنا
چہار باد	چوبائی	وہ ہوا جو چارون طرفون سے چلے
	ح	
حال غیر گردیدن	حال غیر ہونا	دگرگون حالت ہونا
	د	
در آب غرق افتادن	پانی پانی ہونا	خجل و شرمندہ ہونا
دراز شدن	دراز ہونا	سو رہنا

محاورۂ فارسی	محاورۂ اُردو	تصریح
در کار گرفتن	اپنا کام کرنا	مجامعت کرنا
دست بر روے دست	ہاتھ پر ہاتھ رکھے ہوے	معطل - بیکار
دست شستن	ہاتھ دھونا	نا اُمید ہونا
دست از چیزے بر کندن	ہاتھ اُٹھالینا	چھوڑ دینا - ترک کرنا
دست چرب بر سر کشیدن	سر پر ہاتھ پھیرنا	اظہار شفقت کرنا -
دست پیش داشتن	کسی کے آگے ہاتھ پھیلانا	سوال کرنا - گدائی کرنا
دست افشاندن	ہاتھ جھاڑنا	ترک کرنا - رد کرنا
دستار بر زمین زدن	پگڑی زمین پر دے مارنا	داد خواہ ہونا
دل بدریا کردن	دریا دلی کرنا	سخاوت کرنا
دل دویدن	جی چلنا	طمع کرنا - خواہش کرنا
دماغ سوختن	دماغ سوزی کرنا	بہت فکر اور محنت کرنا
دم زدن	دم مارنا	بات کہنا
دندان تیز کردن	دانت ہونا	طمع کرنا - کینہ و عداوت کرنا -
دندان نمودن	دانت نکالنا	خندہ کرنا
دود برآوردن	دھوئیں اڑانا	خراب اور برباد کرنا -
	ر	
رنگ بستن	رنگ جمانا	کامیابی و منفعت ہونا
رنگ بر روے شکستن	چہرے کا رنگ اُڑ جانا	خوف یا شرم سے چہرہ زرد ہو جانا
روغن قاز مالیدن	روغن قاز ملنا	تملق و خوشامد کرنا
روے چیزے نداشتن	موںھ نہ پڑنا	شرمندگی سے پھر جرأت نہ ہونا
رو دادن	موںھ دینا	توجہ و التفات کرنا
	ز	
زبان دادن	زبان دینا	وعدہ کرنا پیمان کرنا
زبان بر خاک مالیدن	خاک چاٹکر کہنا	عجز و انکسار سے کچھ کہنا

محاورۂ فارسی	محاورہ اُردو	تصریح
	س	
سر بای گل	گلابی جاڑا	خفیف سردی۔
سرمہ خوردن	سرمہ کھا لینا	گونگا ہو جانا
سر در سر چیزے کردن	سر کھپانا	کوشش کرنا
سکندری خوردن	سکندری کھانا	سر کے بھل گرنا
سگ پا سوختہ	جلے پاؤن کی بلی	توافق معنوی مین سگ اور بلی کا فرق ہے مراد ہرزہ گرد سے ہے
سیہ زبان	کلجیبھا	وہ شخص جسکی بد دعا کا اثر کر جائے
	ط	
طشت کسے از بام افتادن	طشت از بام ہونا	راز فاش ہونا۔ رسوائی ہونا
	ع	
عنان زنان رفتن	باگ اُٹھائے جانا	گھوڑا دوڑاتے ہوے جانا
	غ ق	
قافیہ تنگ شدن	قافیہ تنگ ہونا	عاجز ہو جانا
	ک	
کاسہ بر سر کسے شکستن	سر پر ٹھیکرا توڑنا	رسوا کرنا
کاہ در دہن گرفتن	تنکا دانتون مین لینا	عاجزی کرنا۔ فریاد کرنا۔ مفہوم ایک ہے الا توافق معنوی مین دہن اور دانت کا فرق ہے۔
کفن پارہ کردن	کفن پھاڑ کر نکلنا	آفت و ہلاکت سے نجات پانا
کمر کشادن	کمر کھولنا	کسی کام کے کرنے سے باز رہنا
کار بکثرت	کثرت سے کام کرنا	

محاورہ فارسی	محاورہ اردو	تصریح
	گ	
گرہ بباد زدن	ہوا مین گرہ دینا	کار محال کرنا
گل کردن	گل کرنا	چراغ بجھانا
گوش کردن	کان رکھنا	سماعت کرنا
	ل	
لب گزیدن	ہونٹ چبانا	تاسف کرنا۔ ندامت اُٹھانا
	م	
مشک بزخم افشاندن	زخم پر نمک چھڑکنا	زخم تازہ کرنا۔ ایذا پہونچانا
موی بینی	ناک کا بال	مصاحب۔ مقرب
میل در دیدہ یا چشم کشیدن	آنکھو نمین سلائی پھیرنا	اندھا کرنا
	ن	
ناخن بدل زدن	دل مین چٹکی لینا	در پردہ آزار پہونچانا

(۴۴) توافق معنوی فارسی اشعار کا اردو اشعار سے

اشعار فارسی	اشعار اردو
اشرف ؎ در چشم و دلم مدام بودی آموختی از کہ این ادا ہا	میر ؎ آنکھو نمین لبس رہے ہو دل سے نہین گئے ہو حیران ہون یہ شوخی آئی تمھین کدا نسے
ناصر علی ؎ برقع برخ افگندہ برد ناز بباغش تا نکہت گل بیختہ آید بد ماغش	عبد الجلیل بلگرامی ؎ پھلواری گھونگھٹ کر یا مین جات[ع] سُمن باس بن چھانے نا نہ سُہات

[ع] باغ مین گھونگھٹ نکالے اسلیے جاتی ہے کہ پھول کی خوشبو اُسے بغیر چھنی نہین بھاتی ہے ۱۲ منہ

اشعار فارسی	اشعار اردو
اشرف ؎ نمیدانم بسر دارد چه وہم از بدگمانی ہا کہ آن کافر بخواب من گہے تنہا نمی آید	ذوق ؎ کیا جانے اُسے وہم ہے کیا میری طرف سے جو خواب میں بھی رات کو تنہا نہیں آتا
بیدل ؎ زندگی بر گردنم اُفتاد بیدل چارہ نیست شاد باید زیستن ناشاد باید زیستن	میر ؎ گوشہ گری اپنے بس میں ہے نہ ہے آوارگی کیا کریں اے میر صاحب بندگی بیچارگی
جلال ؎ نہ از گردون ہمے عشرت طلب کن چہ ظرفے بندے از خالی سبو یان	ذوق ؎ می عشرت طلب کرتے ہیں ناحق آسمان سے ہم کہ آخر جب اُسے دیکھا فقط خالی سبو پایا
خسرو ؎ ہمہ آہوان صحرا سر خود نہادہ بر کف بامید آنکہ روزے بہ شکار خواہی آمد	میر ؎ ہر سو سر تسلیم رکھے صید حرم ہیں وہ صید فگن تیغ بکف تا کدہر آوے
سعدی ؎ چو از چنگال گرگم در ربودی چو دیدم عاقبت خود گرگ بودی	معروف ؎ صید شاہین کی طرح ہوں میں اسیر الفت ذبح کرتا ہے مجھے جو کہ چھوڑاتا ہے مجھے
سعدی ؎ دوستان منع کنندم کہ چرا دل بتو دادم باید اول بتو گفتن کہ چنین خوب چرائی	میر ؎ چاہنے کا ہمیں یہ خوبان جو دھرتے ہیں گناہ انسے یہ پوچھے کوئی تم اتنے پیارے کیوں ہوے
سلیم ؎ آزردہ میروی نہ سر کوے او سلیم چون میکنی بیاید اگر از قفا کسے	معروف ؎ رو ٹھنے کو تو چلے روٹھ کے ہم وانسے دلے مڑ کے تکتے تھے کہ اب کوئی بلا کر لیجاے
غنی ؎ بوریا جاے من و جاے تونگر قالی شیر قالین گرو شیر نیستان دگر ست	ناسخ ؎ فرق ہے شاہ و گدا میں غول ناسخ ہے یہی شیر قالین اور ہے شیر نیستان در ہے
قدسی ؎ آلودۂ قطرات عرق دیدہ جبین را اختر ز فلک می نگرد روے زمین را	سودا آلودۂ قطرات عرق دیکھ جبین کو اختر پڑی جھانکے ہیں فلک پر سے زمین کو
لااعلم ؎ بگرد تربتم امشب ہجوم بلبل بود مگر چراغ مزارم نہ روغن گل بود	میر ؎ جاے روغن دیا کرے ہے عشق خون بلبل چراغ میں گل کے
لااعلم ؎ بہار بے سر جام و یار می گذرد نسیم ہمچو خدنگ از کنار می گذرد	سودا ؎ بہار بے سپر جام و یار گذرے ہے نسیم تیر سی سینے کے پار گذرے ہے
لااعلم ؎ نہال قامتش نازک چنان بود کہ بار بوے گل بروے گران بود	لااعلم ؎ وہ ایسی نظر آئی نازک بدن گرانی کرے جیسے بوے سمن

اشعار فارسی

میر معزی ؎ ہمیگوئی کہ با تو اتحادیست
بگو ظالم کہ ما را اعتمادیست

ناصر علی ؎ دست خواہم زد بدامان سکندر روز حشر
شوخ لیلی زادہ ام را رشک مجنون کردہ است

نظام ؎ گنہ ناید ار منتے در شمار
ترا نام کے بودے آمرزگار

علی حزین ؎ تا چشم توزہ کردہ کمانے بہ کینئے
یک صید نیا سود زمانے بہ زمینے

لا اعلم ؎ نمیدانم زمنع گریہ مطلب چیست ناصح را
دل از من دیدہ از من آستین از من کنار از من

اشعار اردو

میر ؎ کہتے ہو اتحاد ہے ہم کو
ہان کہو اعتماد ہے ہم کو

میر ؎ دیکھ آئینہ کو یار ہوا محو ناز کا
خانہ خراب ہو جیو آئینہ ساز کا

لا اعلم ؎ آمادہ عفو پہ تو خدائے غفور تھا
کرتا نہ مین گناہ تو میرا قصور تھا

سودا ؎ ناوک نے ترے صید نچھوڑا زمانے مین
تڑپے ہے مرغ قبلہ نما آشیانے مین

فغان ؎ شکوہ تو کیون کرے ہے مرے اشک سرخ کا
کب تری آستین مرے لوہو سے بھر گئی

مؤلف علام کی کتاب ”غلط العوام“ کی بابت چند موقر آرا

از عالیجناب مولوی خان زمان صاحب ظلہ

مدرس اعلیٰ مدرسہ جامع العلوم کانپور

چونکہ زبان اردو سے نا بلد ہون اسلیئے اُسکی بابت مین کچھ نہین لکھ سکتا، لیکن مین نے غلط العوام کو غائر نظر سے دیکھا اسمین جتنے الفاظ عربی و فارسی کی صحت بتائی گئی ہے وہ بالکل درست ہے، مین نے دوسری کتابون سے بھی اُسکو ملا لیا ہے میری رائے مین یہ کتاب طلباء کے لیے نہایت مفید و کار آمد ہے علی الخصوص اُردو خوان حضرات کے لئے جو اکثر الفاظ عربی و فارسی غلط استعمال کرتے ہین ...... والسّلام،

خان زمان

از جناب مولوی سعید صاحب انصاری ادام اللہ ظلہ

اگرچہ ”غلط العوام“ کو کون نے فصیح قرار دیا ہے تاہم یہ واقعہ ہے کہ غلط ہمیشہ غلط رہتا ہے اور اُسکی صحت کا کوئی مدعی نہین ہو سکتا، ان اغلاط کی نوعیت مختلف ہی، بعض کے اعراب غلط ہین، بعض کی ترکیب صحیح نہین ہی، بعض کے تلفظ متعدد ہین لیکن نادانستہ طور پر ایک تلفظ پر اصرار کیا جاتا ہی بعض مین معنوی اغلاط ہین بعض کا املا غلط رائج ہے، مثلاً امین کو جو آمن کا مادہ ہی بالفتح بولتے ہین، برات کی راء کو ساکن کر دیتے ہین، تصور کے واو کو مفتوح پڑھتے ہین، پس غیبت، تابعدار، وغیرہ کی ترکیبین

رائج ہین، آتش کے دو تلفظ مین سے ایک پر
زور دیا جاتا ہے، آئینہ بندی، بادشاہت،
انتظاری کو بے تکلف استعمال کرتے ہین،
زکریا، کو ذال سے لکھتے ہین، اور اسکی وجہ
یہ ہے کہ قدیم زمانہ مین ہندوستان مین
عربی کا رواج کم تھا فارسی دان زیادہ تھے
اُنکی زبان سے جسطرح جو لفظ نکل گیا بعینہٖ
اُسیطرح رائج ہو گیا، اور آج فارسی بھی
مفقود ہے، صرف اردو دان رہ گئے ہین
جو انگریزی کیطرف متوجہ ہو جانے کے
باعث عربی و فارسی سے بالکل نابلد رہتے ہین
اور جو کچھ لکھتے یا بولتے ہین اُسکو اپنی محدود
واقفیت کی بنیاد پر صحیح سمجھتے ہین، اسیطرح
اغلاط کا دائرہ روز بروز وسیع ہوتا جاتا
ہے، ان حالات کو مدِ نظر رکھتے ہوئے "غلط العوام"
کے مصنف مستحق مبارکباد ہین کہ اُنھون نے
ضرورت وقت کا اندازہ کیا اور لغات قدیم
کی مدد سے ایک چھوٹا سا رسالہ اغلاط اردو لہجہ
کے متعلق مرتب فرمایا، اور اسکے آخر مین
متروکات کے متعدد دورون پر بھی نظر فرمائی
یہ سعی یقیناً مشکور رہنی چاہیے، کیونکہ اسکا
مقصد محض صحیح زبان ہے اسکو ذاتیات سے
کوئی واسطہ نہین ہے، وہ لوگ جن کو "غلط"
بولنے مین کمال حاصل ہے، مناسب ہوگا کہ اس
رسالہ کو دیکھ کر تصحیح فرمالین تاکہ غلط بولنے پر ہنسے نہ جائین

از جناب شمیم حسن صاحب بلہوی زاد اللہ حسنہٗ

"غلط العوام متروک الکلام" وہ کتاب ہے جسمین
بڑی فصاحت کیساتھ اُن تمام الفاظون کی تشریح
کی گئی ہے جو آجکل عالم جاہل یکسان طور پر
غلط بولتے ہین، صحیح لفظ اور تلفظ کچھ ہے، اور بولا
کچھ جاتا ہے، اسکو دیکھنے کے بعد ہر شخص کو اپنی
غلطیونکا خود احساس ہونے لگتا ہے یہ بہت ہی
امداد پہونچانیوالی کارآمد کتاب ہے، اس کے
آخر مین ایک باب ایسے الفاظون کا بھی ہے، جو
کسی زمانہ مین رائج تھے مگر اب ٹکسال باہر ہین
مثلاً، چھکلا، چھکلی کاٹنا، جوتی گوہنا، پاکھر کرنا،
بیربیر، بچھتانا وغیرہ ٹکسال باہر ہین، اُنکے
بجائے تصحیح یون سمجھئے، چھالکا، چٹکی لینا،
جوتی گوندھنا، جگالی کرنا، باربار، پچتانا،
میری رائے ناقص مین یہ کتاب طلبا کے لئے
بھی مفید ہے اور شعرا کے لئے تو نہایت ضروری
ہے، قیمت اسکی آٹھ آنہ ہے۔
اسکے مرتب میرے نزدیک واجب التکریم بزرگ
ہین، اور مین اُن کی اس کاوش و محنت
کی تعریف کرنے سے قاصر ہون، تاہم مین
خلوص دل سے مجبور ہو کر اُنکی خدمت مین اپنا
ناچیز ہدیہ مبارکباد پیش کرتا ہون خدا کرے
کہ وہ اسی قسم کی چند اور کتابین مفید شائع
کر کے اردو دان پبلک پر احسان کرین، فقط

J. & K. UNIVERSITY LIB.

غلط العام و متروک کلام

اسکا حصۂ اول متعارف الفاظ کی صحت پر مبنی ہے جسکی تفصیل صرف مطالعہ کی محتاج ہی دوسرے حصے مین متروکات کلام ہین جو چھ قسم پر منقسم ہین۔ اول وہ محاورات جو آتش و ناسخ سے پہلے متروک ہو چکے ہین۔ دوم وہ محاورات جو انکے زمانے مین متروک ہوے سوم وہ محاورات جو اُن کے بعد متروک ہوے چہارم وہ الفاظ جو بعض کے نزدیک قابل ترک اور بعض کے نزدیک ناقابل ترک ہین۔ پنجم وہ قدیم محاورات جو تھوڑی ترمیم کے ساتھ رائج ہین ششم الفاظ فصیح و غیر فصیح کی تشریح اور آخر مین الفاظ مبتذل و مذموم کی تصریح ہی یہ رسالہ عام زباندانان اُردو خاص طلباء مدارس کیلئے بہت ضروری و نافع ہی

سعیدی ڈکشنری یا اُردو لغات سعیدی

یہ انگریزی لغات کیطرح اُردو کی ایسی جامع اور اعلیٰ لغت ہی جس کی کہ فی الحال سخت ضرورت محسوس کیجارہی ہے اس مین خاص سنسکرت۔ ہندی۔ عربی۔ فارسی الفاظ کے علاوہ وہ انگریزی الفاظ بھی مع انگریزی خط کے درج ہین جو جو اُردو زبان مین مروج ہین۔ اس پر مستزاد یہ کہ ہر قسم کے قانونی اصطلاحات بھی اسمین شامل کر لیے گئے ہین اور انکی پوری طور سے تشریح کردی گئی ہے۔ غرضکہ ہر طرح سے بڑی ہی کارآمد کتاب ہی زیر طبع

محاورات ثقات یعنی منیر المحاورات

اسکی دو جلدین ہین اول جلد مین زبان اُردو کے وہ محاورات مع اسناد استادان ہند درج ہین جنکا محل صرف جدا جدا ہے اور کئی کئی معنی رکھتے ہین۔ دوسری جلد مین فارسی محاورات لکھکر انکے مترادف تمام محاورات اُردو بتائے گئے ہین جو اپنی نوعیت مین ایک چیز ہے۔ زیر طبع

منیر اللغات

یہ اُردو کی وہ جامع لغت ہے جسمین وہی اصطلاحات و کنایات و اشارات و ضرب الامثال وغیرہ مع اسناد درج ہین جو فی الحال فصحا کی زبان پر جاری ہین اور ان کا موضوع لہ خاص ایک ہی ہے اور وہ نظم و نثر دونون مین برابر لکھے اور پڑھے جاتے ہین۔ اسمین ہر محاورات کا محل صرف نہایت حسن و خوبی سے اشعار کے ذریعہ سے کیا گیا ہے۔ جو حضرات شعرا اور طلبار کیلئے نہایت مفید ہے۔ زیر طبع

(نوٹ)

ان تمام کتب کا ایک خاکہ پیش کر دینے کے بعد بھی ہمارا فرض ختم نہین ہوجاتا۔ بلکہ ہم اپنی اس محنت اور عرق ریزی کا صلہ صرف یہ چاہتے ہین کہ آپ حضرات سے شرف قبولیت حاصل کرین جو اس ساری دوسری کا راز ہے۔ ایکبار آپ کے مطالعہ سے گزرنے پر اگر اسمین کوئی کمی محسوس ہوگی اور آپ ہمین اُس سے آگاہ کرینگے تو یہ صرف ہمارے لئے باعث شکریہ ہی نہوگا۔ بلکہ ہم آپ کو اپنا سچا مخلص سمجھ کر آیندہ ایڈیشن مین اضافہ کرنا فخر سمجھین گے اور آپ کا ہر مشورہ انتہائی تشکر کے ساتھ قبول کیا جاوے گا۔ والسلام

ملنے کا پتہ حاجی محمد سعید تاجر کتب و مالک مطبع مجیدی کانپور

ALLAMA IQBAL LIBRARY
49471

انتظار کیجئے!

اعنقریب کتب ذیل طبع ہو کر آپکے کتب خانہ کی زینت ہون گی ا

منیر المحاورات - دو جلدونمین (مرتبہ مولوی محمد منیر صاحب لکھنوی) یہ وہ خزینہ محاورات اور گنجینۂ مصطلحات ہی جسکی جلد اول مین تمام محاورات اُردو جو کئی کئی معنون پر مستعمل ہین اور ہر فقرہ مین اُسکا محل صرف علیحدہ علیحدہ ہی اپنے تمام معنون کے ساتھ بہ ترتیب حروف تہجی مع اسناد اشعار اُستادان ہند نہایت خوبی سے جمع کردیے گئے ہین اور جلد دوم مین محاورات فارسی لکھکر اُنکے مترادف محاورات اُردو بتائے گئے ہین جو اُردو دان حضرات کیلیے خاص چیز ہین - اسکی پہلی جلد کا حجم قریب تین سو صفحہ کے ہی جو ۲۰×۲۶ ۱/۸ پیمانہ پر زیر طبع ہے -

بازاری زبان و اصطلاحات پیشہ وران - یہ اپنی قسم کی پہلی کتاب ہی جسمین ہر فرقہ کی بول چال اور پیشہ ورون کی اصطلاحات ترتیب وار درج ہین جو اپنی نوعیت مین پہلی کتاب ہے قیمت ۸ہ

غلط العام و متروک کلام - اسمین بہت ہی تحقیق و تدقیق سے اُن الفاظ اردو کی تشریح کیگئی ہی جو فی زمانہ غلط بولے یا لکھے جاتے ہین یہ رسالہ ہر ذی علم کیلئے قابل ملاحظہ ہی - قیمت ۸ہ

تحقیق اللسان - اسمین قریب قریب اُن تمام عربی فارسی - ہندی انگریزی الفاظ کا توافق و تخالف دکھایا ہی جو اُردو تو اثبع ہین یہ رسالہ بھی اپنی نوعیت مین نہایت کارآمد چیز ہی

جلد منگائیے!

لغات سعیدی - یہ وہ جملہ لغات عربی و فارسی و ترکی و لاطینی و معرب و مفرس کا مخزن ہی جسکی عرصہ سے اُردو دان پبلک نہایت شایق تھی - اسکی بابت معجوزہ زمانہ کے صاحبان اہل الرائے نے بڑی بڑی ریویو تحریر فرمائے ہین اور جمیع حضرات کی متفقہ یہ رائے ہے کہ یہ لغت تمام مروجہ کتب لغات پر حاوی ہی بجز اسکی مہتمم بالشان کتابت و طباعت و عمدگی کاغذ و رنگینی ٹیٹل نے اسمین وہ آب و تاب پیدا کردی ہی جسکے سامنے تمام کتب لغات ماند پڑ گئی ہین ضرور منگائیے قیمت للعہ

گلشن جنان (مولود سرور جہان) ... یہ بے بہا تحفۂ نسوان اپنی آپ نظیر ہے اسوقت تک کوئی مولود ایسا موجود نہین ہے جسکا نظم و نثر جزو کل سب عورتونکی زبان مین ہو یا جسکے تمام قصائد وغیرہ خاص اسکی مصنفہ کے ہون - حقیقت تو یہ ہی کہ صاحبزادی سرور جہان بیگم صاحبہ نے یہ رسالہ تصنیف کرکر نسوانی طبقہ پر احسان کیا ہی قیمت ۳ر

منیر الکلام - اگر ذوق سلیم رکھنے والے حضرات پاکیزہ کلام ملاحظہ فرمانا چاہتے ہین تو اس رسالہ کو منگائین قیمت ۲ر

کل فرمائشین بنام حاجی محمد سعید تاجر کتب کلکتہ ظلاصی ٹولہ نمبر ۸۵ و مالک مطبع مجیدی کانپور آنا چاہیین

(۱) مُنیر البیان فی تحقیق اللسان۔

(۲) شُلف۔

(۳) مُنیرؔ، محمد مُنیر شکوہی۔

(۴) اُردو لُغت۔

(۵) لُغتِ اُردو۔

ALLAMA
IQBAL LIBRARY
UNIVERSITY OF KASHMIR
HELP TO KEEP THIS BOOK
FRESH AND CLEAN.

S. NA[illegible]AIN
BOOK